

Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi

FRANCISCO ONDARRA

1. INTRODUCCION

Son bien conocidas entre los dedicados al estudio de la lengua vasca las muchas obras que publicó el siglo pasado el Príncipe Luis Luciano Bonaparte, sobrino de Napoleón I y primo de Napoleón III de Francia. Suelen ser esas obras traducciones de libros de la Biblia, del catecismo, etc., que encargaba a personas versadas en la variedad dialectal que le interesaba documentar y analizar.

Pero mucho de lo que recogió no llegó nunca a publicarse, durmiendo en las Diputaciones de Navarra, Guipúzcoa y Vizcaya, que se repartieron los manuscritos obtenidos de los herederos del Príncipe gracias a la diligencia de Resurrección María de Azkue y a la colaboración decidida y eficaz del Duque de Mandas, Embajador de España en Londres. Muy poco ha sido dado a la imprenta de ese fondo, pudiendo señalar, en lo que a Navarra se refiere, el vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés que debemos a Luis Michelena¹.

Una cosa muy parecida a ese estudio es la que se conserva en la Diputación de Vizcaya, sólo que también comprende fenómenos morfológicos y las formas verbales de los subdialectos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi, además de un vocabulario de más de mil palabras. Digamos de paso que, aunque pueda sorprender, hay bastantes documentos en vascuence de Navarra en los lotes que se asignaron a Vizcaya y Guipúzcoa. Para el presente trabajo aprovechamos los papeles que en el catálogo de

1. Luis MICHELENA, *Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte*, en «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», año XIV, cuaderno 3, 1958, pp. 335-364.

los originales existentes en la Diputación de Vizcaya, elaborado por C. González Echegaray, llevan los números 48, 69 y 78².

Calculamos que estos materiales los habría recogido hacia el año 1869, o sea, prácticamente hace un siglo. O, por lo menos, reflejan un estado del vascuence en esos pueblos alrededor de esa fecha. Consta por carta que escribió a Bruno Echenique que todavía el 15 de agosto de 1866 no sabía nada en concreto sobre el vascuence de Puente la Reina, Olza y Goñi, pues le escribe en estos términos a su gran colaborador navarro³: «Je serais très content d'avoir un échantillon du basque de Olza, de Goñi et de Puente-la-Reina. Vous avez toujours été si bon pour moi que j'espère vous me répondrez le plus tôt possible pour me fixer sur l'opinion de la dame de Mugueta, maîtresse de la posada de Aoiz et en même temps pour me faire savoir si à Goñi, Olza et Puente la Reina on parle absolument le même basque, ou seulement des variétés ressemblantes. A Puente-la-Reina, on m'assure, que le basque quoique à-peu-près éteint, y est très différent.» El día 15 de diciembre del mismo año no ha recibido aún las palabras que Echenique le había prometido⁴: «P.S. Le basque d'Olza et les mots que l'on vous avait promis me seraient aussi fort nécessaires à la continuation de mes recherches...»

Extrañará a los no iniciados, y hasta les sonará a cuentos de hadas, el que se diga que hace un siglo había vascoparlantes o euskaldunak autóctonos y no advenedizos en esos lugares, sobre todo en Puente la Reina. Pero no hay duda ni error, si se tienen en cuenta las medidas que tomaba el Príncipe para estar bien enterado y los baremos que utilizaba para calificar la supervivencia de la lengua vernácula en determinado lugar. No se contentaba con que hubiera gente que supiese la lengua, debía además hablar en ella con sus vecinos. En carta a Echenique⁵, escrita entre los meses de mayo y agosto de 1862, afirma, refiriéndose a varios lugares de Alava, que desde el momento en que esas personas no usan el euskara más que con los campesinos que residen fuera de los lugares en cuestión, y no en estos, no les cuadra el nombre de vascos ni siquiera en minoría —se refiere a esos pueblos alaveses—. Este era el criterio que seguía en sus preparativos para la confección del mapa lingüístico del País Vasco, que por fin apareció el año 1869 y donde tal vez suavizó sus exigencias. Lo cierto es que ese mapa⁶ marca con un color más apagado todos los pueblos

2. C. GONZÁLEZ ECHEGARAY, *Catálogo de la Colección del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se guarda en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya*, en «Euskera», VII, 1962, pp. 219-258.

Hemos utilizado los documentos que se señalan con los números 48, 69 y 78, que el autor titula de esta manera:

48 «Léxico comparativo de los subdialectos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi»,

69 «Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi»,

78 «Flexiones verbales del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi».

3. Julio de URQUIJO, *Cartas escritas por el Príncipe L.-L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores*, RIEV, IV, 1910, pp. 233-297 (la cita está en las págs. 293s.).

4. En la misma obra de la nota precedente, pág. 295.

5. En la misma obra de las notas precedentes, págs. 254s.

6. Louis Lucien BONAPARTE, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*. Londres: Standford's Geographical Establishment, 1963. (En realidad, está publicado el año 1869, como lo dice VINSON en su *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, 1891, núm. 330. Y en la

de Valdizarbe, indicando que había por la fecha de su publicación una minoría más o menos numerosa de euskaldunak nativos en todos los lugares del valle, que limita por el sur con Mendigorriá y Artajona.

Es interesante saber quiénes fueron los informantes de Bonaparte en cada uno de esos lugares. Según Carmelo Echegaray, citado por C. González Echegaray ⁷, en lo que respecta a las formas verbales contenidas en el núm. 78 del catálogo de manuscritos de Bonaparte existentes en la Diputación de Vizcaya, el informante de Elcano es José Javier *Larrainzar*, el de Puente la Reina José María *Otamendi*, el de Olza Juan Martín *Ugarte*, y el de Goñi Vicente *Gulina*. Y en el núm. 48 supone González Echegaray que esos mismos serían los que le proporcionaron las voces para el léxico comparativo de los cuatro lugares.

Para concluir esta introducción, digamos lo que hemos hecho o cuál ha sido nuestro trabajo. En los núms. 48 y 78, Bonaparte dispone el material en cuatro columnas, correspondientes, y por este orden, a Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi. Cuando una entrada es igual en más de un punto, en lugar de volverla a escribir, normalmente traza un signo que indica que es igual que en la columna precedente. Por nuestra parte, hemos simplificado más el asunto, sobre todo en la parte correspondiente al léxico. En lugar de colocar en columnas, ponemos entre barras la entrada de cada lugar, siguiendo el orden de Bonaparte, es decir, Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.

Hemos respetado la ortografía del autor, de modo que, y por ejemplo, el grupo *-mb-* aparecerá escrito así, en lugar de *-nb-*, etc.

Distribuimos la materia de la siguiente manera:

1. a) Léxico comparativo de los cuatro lugares.
 b) Morfología.
 c) Varia: Fonética, morfología, vocabulario y sintaxis.
2. Conjugación de los verbos auxiliares.



correspondencia con Echenique, en el trabajo de la nota núm. 3, pág. 271 al final, de nueve de enero de 1864, y en las págs. 283s., del 31 de diciembre del mismo año, aparece el Príncipe en busca de datos para su mapa lingüístico).

7. En la obra citada en la nota 2, pág. 246, núm. 78.

Parte Primera

a) LEXICO COMPARATIVO DE LOS SUBDIALECTOS DE ELCANO, PUENTE LA REINA, OLZA Y GOÑI, recogido por el PRINCIPE LUIS LUCIANO BONAPARTE

(Del documento núm. 48 del Catálogo de C. González Echegaray)

- 1⁸. *Jangoikol Jainkol Jangoiko*: Olza y Goñi⁹.
*espíritu*¹⁰: en las cuatro partes.
angiru: Elkano y Puente la Reina/*aingiru*: Olza y Goñi.
diabru, demonio: en todas partes.
arimal animal anime: Olza y Goñi.
paradiso: en todas partes.
infernul infernu: Puente, Olza y Goñi.
dembora: en todas partes.
urte: idem.
primadera: Elkano y Puente/*primedera*: Olza y Goñi.
uda: Elkano y Puente/*ude*: Olza y Goñi.
urri: en todas partes.
negu: idem.
ilabete: Elkano y Puente/*illebete*: Olza y Goñi.
izotzillal enerol izotzill: Olza y Goñi.
ochellal febrerol ochell: Olza y Goñi.
marchol marchu: Puente y Olza/*martsu*: Goñi.
apilla (sic)/*abril*/*april*/*april*.
mayetzal mayatz/*mayetz*: Olza y Goñi.
20. *garagartzarol juniol garagartzaro*: Olza y Goñi.
garillal juliol garill: Olza y Goñi.
agostul agostol agustu: Olza y Goñi.
urriel sietembrel urri: Olza y Goñi.
lastallalotubrel lastell: Olza y Goñi.
azarol noviembrel azaro: Olza y Goñi.
abendul deziembrel abendu: Olza y Goñi.
aste: en todas partes.
astelen: idem.
astearte: idem.
asteazken lartzeazken lasteazken: Olza y Goñi.
ortzegun: en todas partes.
ortzilar: Elkano y Puente/*ortzillere*: Olza y Goñi.
lagumbat/*sabado*/*larumbet*: Olza y Goñi.
igande: Elkano y Puente/*igende*: Olza y Goñi.
egun: en todas partes.
gau, arrats: Elkano y Puente/*gau, arras*: Olza y Goñi.
goiz: Elkano y Puente/*goize*: Olza y Goñi.

8. La materia está distribuida en cuatro columnas, que corresponden a Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi; y las palabras se agrupan en series de a 20 voces, menos la primera serie, que abarca 19 términos. A veces las casillas quedan sin rellenar, pero la numeración sigue como si de hecho se hubieran rellenado.

9. Después de la voz usada en Goñi, coloca hasta el núm. 19 las voces empleadas en Marquina, que son: *Jangoiko*, *espíritu*, *aiñgeru*, *diabru* y *demoniñ(o)*, *arima* (y una *n* encima de la *r*, entre líneas), *paradis*, *infernu*, *dembora*, *urte*, *udaberr*, *uda*, (no rellena la casilla de *urri*), *negu*, *ill* e *illabete*, *urtarill*, *zezeill*, *marti*, *april*, *majatz* (con la *j* provista de un rasgo especial en el gancho de abajo, como el que usa el autor en el ALPHABET de su *Le verbe basque en tableaux* para indicar la *j* vizcaína, o sea, «*d mouillé légèrement sifflant: begija*»).

10. Detrás de la palabra *espíritu*, casi entre líneas, hay un signo que parece ser un 2. Este signo se repite bastante a lo largo del documento, sin que sepamos qué pueda significar. Véase la nota siguiente, o núm. 11, donde se da cuenta de otro signo, que evidentemente es un 3 y que tiene que ver con nuestro 2.

- arrasalde*: Elcano y Puente/
asalde: Olza y Goñi.
ilunsarre: Elcano y Puente/
illunsarre: Olza y Goñi.
40. *ordu*: en todas partes.
mundu: ídem.
argi: ídem.
erreñul rayol erreñu: Olza y Goñi.
*itzal*¹¹: Elcano y Puente/*itzel*¹¹; *erreñu (de personne)*: Olza y Goñi
zeru: en todas partes.
iruzkil iguzki: Puente, Olza y Goñi.
ilargi: Elcano y Puente/*illergi*: Olza y Goñi.
izar: Elcano y Puente/*izer*: Olza y Goñi.
aize: en todas partes.
aize (sic bis): en todas partes.
ur: en todas partes.
chortal chintal tanta: Olza y Goñi
falastadal falastada: Puente, Olza y Goñi.
abuñal espomal apar; abuñe (de la bouche)l apar; apar.
euril auri: Puente, Olza y Goñi.
elur: en todas partes.
izotz = glace: en todas partes.
izoste = gelée/*izozte*: Puente, Olza y Goñi.
lanchurda = gelée blanche/*escarchal lanchurde*: Olza y Goñi.
intz = rosée: en todas partes, pero en Elcano y Puente con signo de interrogación.
61. *langar* = bruine/*lankar*: Puente, Olza y Goñi.
kazkaragar = grêle: en todas partes.
arri = grosse grêle: ídem.
lañu = brouillard: Elcano y Puente/*laño lleiño*.
*lañu*¹² = nuage, kalma: Elcano y Puente/*laño*¹², *kalma*¹³/*laño*; *odoi* = nuée orangeuse *kalma*¹⁴.
*ortots*¹⁵/*otsos*/*ortots*¹⁵: Olza y Goñi
*oñesturl relamparol iñesturl oñestur*¹⁶.
ausnarri rayol ozpiñarri: Olza y Goñi.
su: en todas partes.
chindi = étincelle/*chispal chispe*: Olza y Goñi.
garl llama: Puente, Olza y Goñi.
ke: en todas partes.
kedarrel ollinl kedarre: Olza y Goñi.
ikatz: Elcano y Puente/*ikerz*: Olza y Goñi.
auts = cendre: en todas partes.
tizon = tison (allumé ou non): Elcano y Puente/*illeti*: Olza y Goñi.
brasa = braise: en todas partes.
erauntsi = orage/*borrascal erauntsi*: Olza y Goñi.
tempestade = ouragan/*urakan/ urekan*: Olza y Goñi.
jangoikoainpaşal arkoirisl jangoikoanpaşa: Olza y Goñi.

11. Detrás de *itzal* e *itzel* hay un 3, como entre líneas.

12. Encima de las palabras *lañu* y *laño* hay un 2, como el señalado en la nota 10, igualmente entre líneas.

13. Leemos *kalma*, y no *kalina*, aunque hay cierta confusión. En *La Cantique des Trois Enfants*, que publicó en Londres en 1869, habiéndolo recogido «de la bouche des gens de la campagne», o sea, directamente de los campesinos, da *calmac* (en plural) para Elcano y Olza, *lañuac* para Puente la Reina, y *leiñoac* para Goñi, ajustándose al documento que vamos transcribiendo.

14. En Puente la Reina y Goñi la palabra *kalma* está entre aspas, por tanto, anulada.

15. Detrás de *ortots*, y no detrás de *otsos*, un 2.

16. No se ve claro si escribe *oñestur* o *eñestur*, pero en el *Cántico* antes citado aparece *oñesturec* (en plural) en Goñi.

81. *mendortz*¹⁷ = *aube, aurorel argiaste*: Puente, Olza y Goñi.
lur: en todas partes.
ichaso: Elcano y Puente/ *icheso*: Olza y Goñi.
isla: Elcano y Puente/ *isle*: Olza y Goñi.
balsa = *lac*; *marais*: Elcano y Puente/ *idoi*: Olza y Goñi.
butzu = *mare (puits)*: en todas partes.
urgune = *marécage* *aguazall*
urgune: Olza y Goñi.
ugalde = *rivière*; *torrent*: Elcano y Puente/ *ugelde*: Olza y Goñi.
korriente = *courant*: en todas partes.
erreka = *ruisseau*: en todas partes.
*iturri*¹⁸: en todas partes.
kampo = *campagne (la)*: en todas partes.
landa = *campagne (une)*/ *kampo llandal kampo*.
alor = *champ*¹⁹ (*un*): en todas partes.
soto, untze = *pré, prairiel untzel soto* *larre*.
oyan = *bois*: en todas partes.
oyan = *montagne (boisée)*: en todas partes, menos en Puente, donde es en general.
mendi = *montagne (non b.)*/ *oyan (en génér.)*/ *mendi*: Olza y Goñi.
aldapa = *colline*: en todas partes.
peña = *rocher*²⁰: Elcano y Puente/ *barga*: Olza y Goñi.
101. *balle*: en todas partes
peñazulo: Elcano y Puente/ *bargazulo*: Olza y Goñi.
arri: en todas partes.
loi: ídem.
arrauts: ídem.
area: ídem.
bustini bustin: Puente, Olza y Goñi.
greta: en todas partes.
kisu = *gypse*: en todas partes.
galtzin = *chaux*: en todas partes.
marmol: ídem.
urre: ídem.
zilar: Elcano y Puente/ *ziller*: Olza y Goñi.
kobre: en todas partes.
estañu: ídem.
plomu: ídem.
burrin: ídem.
altzairu (entre paréntesis)/ *altzerul altzeiru*: Olza y Goñi.
azufre: en todas partes.
gatz: ídem.
121. *gizon*: en todas partes.
andre: ídem.
(*señora* = *dame*): en todas partes, y así, entre paréntesis.
aur; ume (des animaux): en todas partes.
mutiko; mutil = *jeune b. (domestique)*: ídem.
nesako; (neskato = servante): ídem.
zar = *vieillard; vieille*: ídem.
aita: Elcano y Puente/ *aite*: Olza y Goñi.
ama: en todas partes.
*seme (aur = enfant; ume (des animaux))*²¹ ídem.
*alaba (aur = enfant; ume (des animaux))*²²: ídem.
anaya: Elcano y Puente/ *anaye*:

17. Detrás de *mendortz* hay un signo que equivale a *igual* o *ídem*, y tal vez quiera decir que en Elcano, además de esa voz, se emplea también *argiaste*, como en los demás lugares.

18. Después de *iturri*, como entre líneas, un 2.

19. Como la nota precedente.

20. Como las notas precedentes.

21. (*des animaux*) se halla tachado.

22. Como la nota precedente.

- Olza y Goñi
arreba; aizpa: Elkano y Puente/
arreba; aizpe: Olza y Goñi
aguelo: en todas partes.
aguela: ídem.
ellebal ilobal illoba: Olza y Goñi
ellebal ilobal illeba: Olza y Goñi
tio: en todas partes.
tia: Elkano y Puente/*tie*: Olza
y Goñi
elleba | ilobal illoba: Olza y
Goñi
141. *ellebal ilobal illeba*: Olza y
Goñi
senar: en todas partes.
andre: ídem.
*aitarreba*²³: Elkano y Puente/
aitearreba: Olza y Goñi
*amaarreba*²⁴: en todas partes.
sui: ídem.
erreña: Elkano y Puente/*erreñe*:
Olza y Goñi
goñatu: Elkano y Puente/*go-*
ñetu: Olza y Goñi
goñata: Elkano y Puente/*go-*
ñeta: Olza y Goñi
ugazaita: Elkano y Puente/
ugezaita: Olza y Goñi
ugazama: Elkano y Puente/
ugezama: Olza y Goñi
ugaseme: Elkano y Puente/*uge-*
seme: Olza y Goñi
ugazalaba: Elkano y Puente/
ugezalaba: Olza y Goñi
ugazanaya: Elkano y Puente/
ugezanaye: Olza y Goñi
ugazarreba; ugazaizpa: Elkano
y Puente/*ugezarreba; uge-*
zaizpe: Olza y Goñi
aitabucha: Elkano y Puente/
aitebuche: Olza y Goñi
amabucha: Elkano y Puente/
amabuche: Olza y Goñi
kompadre: en todas partes.
komadre: ídem.
aide = parent: ídem.
161. *korputz*: en todas partes.
larru: ídem.
bilol billo: Puente, Olza y Goñi
aragi: en todas partes.
ezur: ídem.
muñl tuetanol muñe: Olza y
Goñi
zainl benal zainl zein.
odol: en todas partes.
zain: Elkano, Puente y Olza/
zein: Goñi.
gizenki: en todas partes.
izerdi: ídem.
miembro: ídem.
buru: ídem.
kalabera: ídem.
muñ: Elkano y Puente/*muñe*:
Olza y Goñi
bilol billo: Puente, Olza y Goñi
logunel pulseral logune: Olza y
Goñi
biarri: en todas partes.
aurpegi: ídem.
izurl arrugal izur: Olza y Goñi
181. *kopetal bekoski | kopetal bekosi,*
kopeta.
begi: en todas partes.
negarl glarimal negar: Olza y
Goñi
lagaña: Elkano y Puente/*la-*
gañe: Olza y Goñi
nini: en todas partes.
bekaña = sourcill zeja: Puente,
Olza y Goñi
betazal = paupière | pestañal be-
tazal: Olza y Goñi
betazaleko bilo = cill pestañako
billo: Puente/*zeja*: Olza y
Goñi
sudur: en todas partes.
sudurzulo, sudurl sudurtzulo,
sudur: Puente, Olza y Goñi
muki: en todas partes.
matel: en todas partes.
ago: en todas partes.
listu: ídem.

23. Primero escribió *aitagiarreba* y *aitegiarreba*, tachando luego la sílaba *-gi-*.

24. Primero escribió *amaguiarreba* (sic) y *amagiarreba*, tachando luego las sílabas *-gui-* y *-gi-*.

- erdel babal erde*: Olza y Goñi
ats: en todas partes.
ezpain: ídem.
ortz: ídem.
agin = *dent molaire*: ídem.
kolmillo = *dent canine*: Elkano y Puente/*letagin*: Olza y Goñi
201. *antzia*: Elkano y Puente/*antzie*: Olza y Goñi
mi: en todas partes.
mingain/*paladarel mingein*: Olza y Goñi
kokots/*kokotz*/*okotz*: Olza y Goñi
bizar: Elkano y Puente/*bizer*: Olza y Goñi
lepo: en todas partes.
lepazakil nukal lepazaki: Olza y Goñi
chinchurri = *gorge, gosier*: Elkano y Puente/*chinchurri, estarri*: Olza y Goñi
chinchurri = *oesophage*: Elkano y Puente/*irenogi*: Olza y Goñi
boz: en todas partes.
soin, sorbalda = *épaulel soin*/*soin, sorbalda*: Olza y Goñi
bizkar, espalda = *dos* / *bizkar*/*bizker, espalda*: Olza y Goñi
biskarezur (sic) = *épine*: Elkano y Puente/*bizkerezur* (sic): Olza y Goñi
besape = *aisselle*: en todas partes.
beso: en todas partes.
ukondo: Elkano y Puente/*okondo*: Olza y Goñi
esku: en todas partes.
garich = *verrue*: en todas partes.
muskon = *poing*: ídem.
muñakal muñekal eskumutur/*eskutur*.
221. *eri*²⁵ = *doigt*: Elkano y Puente/*beatz*: Olza y Goñi
beatz = *poucel eripulgarel beatzaundi*: Olza y Goñi
azazkal = *ongle*: en todas partes.
eskugar = *paumel eskupalmal eskuar*: Olza y Goñi
korputz = *tronc*: en todas partes.
bular, pechol pecho: Puente y Olza/*buler, pecho*: Goñi.
errai = *poumon*; (*fressure*)/*pulmone*; (*errai*)/*errai*; (*fressure*): Olza y Goñi
estull eztul: Puente, Olza y Goñi
kolko = *setn*: en todas partes.
belaungain = *giron*/*faldal belaungain*: Olza y Goñi
titi, bular = *mamellel titil titi, buler*: Olza y Goñi
titimutur/*pezon*/*titimutur*: Olza y Goñi
esne: Elkano, Puente y Olza/*esene*: Goñi.
jiba: Elkano y Puente/*jibe*: Olza y Goñi
meaka = *côtél zear*/*meaka*: Olza y Goñi
kostilla = *côte*: Elkano y Puente/*kostille*: Olza y Goñi
ijada = *flanc*: en todas partes.
giltzurrun = *rein (int.)*: ídem.
gerri = *reins (ext.)*: ídem.
estomago: Elkano y Puente/*estemago*: Olza y Goñi.
241. *šilkol šilal chilikol zille, tripa*²⁶: en todas partes.
gibel: ídem.
beazun: ídem.
bare: ídem.
masjuri: ídem.
üşpel = *engelure*: ídem.
piša: Elkano y Puente/*gernu*: Olza y Goñi.

25. Detrás de *eri* hay, como entre líneas, un 2.26. Detrás de *tripa* hay un 2, como la notá precedente.

- ertze*: en todas partes.
anka: Elkano y Puente/*ankon*:
 Olza y Goñi
ingle: en todas partes.
buztan = *penis*: ídem.
barrabil = *resticulus*: ídem.
alu = *cunnus*/ *alol alul lu*.
ipurdi = *anus*: en todas partes.
ipurdimazall ipurdimami:
 Puente, Olza y Goñi
istar: Elkano y Puente/ *ister*:
 Olza y Goñi.
belauñ: en todas partes.
istarzain = *jarret*: Elkano y
 Puente/ *zangazpi*: Olza y
 Goñi
anka: en todas partes.
261. *pantorrilla*: Elkano y Puente/
pantorrille: Olza y Goñi
oin: en todas partes.
kallo: Elkano y Puente/ *kallu*:
 Olza y Goñi
chongolo = *cheville*: en todas
 partes.
astall aztal: Puente, Olza y
 Goñi
oinzaball oimplantal planta:
 Olza y Goñi
kalentura: Elkano y Puente/
kalenture: Olza y Goñi
llaga = *plaie (d'homme)* en to-
 das partes.
zauri (plaie d'animal): ídem.
erida = *blessure*: Elkano y
 Puente/ *eride*: Olza y Goñi
grano = *bouton*: en todas par-
 tes.
sarna: Elkano y Puente/ *atz*:
 Olza y Goñi
ezkabia: Elkano y Puente/ *ez-*
kabie: Olza y Goñi
gorreri = *rougeolel sarampionl*
gorreri: Olza y Goñi
nabarreri = *petite vérole*: en to-
 das partes.
vérole = *andreminl galiko*:
 Puente, Olza y Goñi
- oñaze* = *douleur*: Elkano y
 Puente/ *oñeze*: Olza y Goñi
min = *mal*: en todas partes.
gaitz = *maladie*: ídem.
umore = *rhume*: ídem.
281. *aragi*: en todas partes.
geli = *boeuf*: ídem.
ariki = *mouton*: ídem.
urdai = *lard*: Elkano y Puente/
urdei: Olza y Goñi
aunzki = *chèvre*: en todas par-
 tes.
olloki = *poulet* ídem.
ellel ilel ille: Olza y Goñi
bilkorl sebol gilbor: Olza y Goñi
kimal zaldibilol kime: Olza y
 Goñi
adar: en todas partes.
mutur: ídem.
ago: ídem.
marfil: ídem.
erro, errapel errape: Puente,
 Olza y Goñi
atzapar = *patte*: en todas par-
 tes.
atzapar = *griffe*: ídem.
bustan: Elkano y Puente/ *bus-*
ten: Olza y Goñi
piko: en todas partes.
egal: ídem.
*pluma*²⁷: Elkano y Puente/
plume: Olza y Goñi
301. *arrautze*: Elkano y Puente/
arrotze: Olza y Goñi
kafil kabi: Puente, Olza y Goñi
ezkama: en todas partes.
ezur; orratz = *arête finel espi-*
*na*²⁸/ *ezur; orratz*: Olza y
 Goñi
kaskilla = *coquille; coquel*
arramberri; kaskil kaskil:
 Olza y Goñi
perla: en todas partes.
estenl miñtorl extenl michsto.
esti: en todas partes.
azgizaril azgizail argizeril argi-
zegi.

27. Lo mismo detrás de *pluma*, pero no detrás de *plume*.

28. Lo mismo detrás de *espina*.

- zirikul zirikol ziriku*: Olza y Goñi
esponja: en todas partes.
arimale: Elkano y Puente/*arimele*: Olza y Goñi
ar: en todas partes.
eme: ídem.
azienda: *bétail*/ganadol*azienda*: Olza y Goñi
gros bétail: (no pone equivalente).
boeufs, etc.: (no pone equivalente en Elkano y Puente)/*abelgorril azienda gorri*.
chevaux, etc.; *abre*: en todas partes.
azienda še = petit etc./ganado *šelazienda še*: Olza y Goñi
cochons, etc.: (no da equivalente en Elkano y Puente, cremos)/*azienda beltz*: Olza y Goñi
brebis, etc.: (no da equivalentes).
322. *saldo = tropeau*: en todas partes.
zezen: ídem.
idi: ídem.
bei, (en *chaleur* (adj.)) *bero*²⁹ Elkano y Puente/*bei, susera*²⁹ Olza y Goñi
arachel chal: Puente, Olza y Goñi
idiko = bouvillon: en todas partes.
taurillon: (no da equivalente).
beiko = génisse: en todas partes.
artzantz = bélier/mardano: Puente, Olza y Goñi
ari = mouton: en todas partes.
ašuri = agneau: ídem.
umerri = agneau (viande): ídem.
- borro = agneau m. d'un an*: en todas partes, menos en Puente.
borrega = agneau f. d'un an: ídem.
aker: en todas partes.
auntz, (en *chaleur*) *bero*: Elkano y Puente/*auntz, aunzkera*: Olza y Goñi
aunchume: en todas partes.
ardi, (en *chaleur*) *bero*: Elkano y Puente/*ardi, arker*: Olza y Goñi
cherri: (no rellena las columnas de Puente, Olza y Goñi).
341. *ardiko = truie, cherrieme, berol cherrieme, berolardiko, eraušil ardiko, iroši*.
ordots = verrat: en todas partes.
cherrikume = petit cochon: ídem.
artama = truie mère: ídem, menos en Puente.
basurde = sanglier: en todas partes.
zaldi = (en général): ídem.
*bior, berol beor, berol bior, iyel*³⁰: Olza y Goñi
zaldi = hongrel zamari: Puente Olza y Goñi
zaldi = étalon: en todas partes.
zaldiko = poulain: ídem.
biorko = poulichel beorkol bioka: Olza y Goñi
asto: en todas partes.
asto eme, bero: Elkano y Puente/*asto eme, iyel*: Olza y Goñi
astokume = ânon/pollino, -a/*astokume*: Olza y Goñi
mando = mulet: Elkano y Puente/*mando, iyel*: Olza y Goñi

29. Tanto *bero* como *aunzkera*, *arker*, *erauš*, *iroši*, *iyel*, *susera* significan 'en chaleur', en palabras de Bonaparte.

30. La y provista de un rasgo especial en la parte de abajo. Es el signo que en su ALPHABET, mencionado en la nota 9, figura con el núm. 49 y, según el autor, es la «y initial labourdin, y guipuscoan de Goyerri». La voz *iyel* siempre va escrita de esta manera, tanto hablando de *bior* como de *asto*, *mando* y *mula*.

- mula* = *mule*, *bero*: Elcano y Puente/ *mule*, *iyel*: Olza y Goñi
mandoko = *muleton*/ *mandoko*, *mulako* / *mandoko*: Olza y Goñi
kamelol / *kamello* / *kamellu*: Olza y Goñi
elefante: en todas partes.
chakur: en todas partes.
361. *chakur eme*, *bero*: en todas partes.
chakurkol / *chakurkume*: Puente, Olza y Goñi
gatu: en todas partes.
gatu eme, *bero*: ídem.
gereño = *âne étalon*: ídem.
koneju: ídem.
erbi: ídem.
erdikume (sic *-di*) = *laperaul* / *gatzapol* / *erdikume* (sic *-di*): Olza y Goñi.
basauntz = *chevreuil*: en todas partes.
orein = *cerf*: en todas partes.
isard: (no da equivalentes).
leon: en todas partes.
tigre: ídem.
artz: ídem.
otso: ídem.
ašari: ídem.
mona = *singel mono*; *monal mona*: Olza y Goñi
gauinarel / *sautakomin* / *gauñere*: Olza y Goñi
sagu: en todas partes.
arratio (sic *-tio*): ídem.
381. *ergunide* = *belettel panikesa* / *ergunidel* / *ergiñudi* (sic *-di*)
sagarroi = *hérisson*: en todas partes.
kattagorri ³¹ = *écureuil* / *ardilla* / *kattagorri* ³¹: Olza y Goñi
- uron* = *foret*: en todas partes.
fuña = *fouine*: Elcano y Puente/ *fuñe*: Olza y Goñi
daim: (no pone equivalente).
artzanora = *mâtin* / *artzaron* / *artzanero*: Olza y Goñi
sator = *taupe*: en todas partes.
saguitsu = *mulot*? (sic, con interrogación): ídem.
azkonar = *blaireaul* (no pone para Puente) / *azkonar*: Olza y Goñi
bišar = *loir* / *mušar* / *mušer*: Elcano y Puente
putois: (no pone en Elcano y Puente) ³² / *ipurtach* / *satach*
marmota = *marmote*: en todas partes.
basakatu = *chat sauvage*: ídem.
uberaga = *loutrel ugaderal* / *ugeraga*: Olza y Goñi
marta: en todas partes.
erazki, *choril abe*, *choril egazti*, *chori*: Olza y Goñi
ollar: en todas partes.
ollo: ídem.
ollasko: ídem.
401. *kapon*: ídem
ollanda: ídem.
chita: Elcano y Puente / *chite*: Olza y Goñi
pabo = *dindon*: en todas partes.
paba = *dinde*: ídem.
indiaollar = *pintade*: ídem.
indiaollo = *pintade f.*: ídem.
antzaron: *oiel* / *anzaron* / *antzara*: Olza y Goñi
pato = *canard*: en todas partes.
pata = *cane*: ídem.
uso = *pigeon*: ídem.
usatortol: Elcano y Puente / *usottortol* ³³: Olza y Goñi
basauso = *palombel* / *basuso*:

31. El autor escribe esta palabra con un rasgo horizontal en forma de línea curva sobre la *t*; nosotros transcribimos mediante doble *tt*.

32. Valiéndose de aspas, el autor indica que no se da o no se recoge equivalente de esta voz en Elcano y Puente. Lo mismo ha hecho más arriba con *isard*, para la cual no da equivalentes en ninguno de los cuatro lugares; y con *azkonar* en lo referente a Puente.

33. El autor emplea encima de la *t* simple el mismo rasgo de que se ha hablado en la nota 31.

- Puente, Olza y Goñi
olloitsu = *bécassel bekadal*
olloitsu: Olza y Goñi
zerzeta = *bécassine*: en todas partes.
sarcelle: (no pone equivalente).
eper = *perdrix*: Elkano y Puente/*baseper*: Olza y Goñi
pabo real = *paon*: en todas partes.
basollar = *huppe m.* gallito de S. Martin: Puente y Olza/*basollar*.
basollo = *huppe f.* gallita de S. Martin: Puente y Olza/*basollo*.
421. *faisan*: (no da equivalentes).
galeper = *caille*: en todas partes.
zozo: *merle*: ídem.
biligarro = *grive*: ídem.
archori / *zozobelch*: Puente, Olza y Goñi
kalandria = *alouette*: Elkano y Puente/*kalandrie*: Olza y Goñi
inare = *hirondelle*: Elkano y Puente/*golondrine*: Olza y Goñi
zirrin = *martinet*: en todas partes.
karachori = *moineau*: ídem.
erreseñal: Elkano y Puente/*reseñal*: Olza y Goñi
kanario: en todas partes.
kardalin: ídem.
- pimpinchori*: ídem.
papagayo: ídem.
izkirišu = *geail* (no pone en Puente ³⁴) / *izkirišu*: Olza y Goñi
pie: (no da equivalentes).
otsorrai = *corbeaul chol belorrai*: Olza y Goñi
cho = *corneillel chorbelchl cho*: Olza y Goñi
- arrano* = *aigle*: en todas partes.
erlanch = *vautourl agilal erlanchl arrano belch*.
441. *kalfor* = *buse*: en todas partes.
miru = *milan*: ídem.
chapelach = *épervierl agilacho* (sic -la-): Puente, Olza y Goñi
saizuri = *vautour blanc* (no pone en Puente) / *saizuri*: Olza y Goñi
autour: (no da equivalentes).
alkon = *faucon*: en todas partes.
émérillon: (no da equivalente).
pie-grièche: (no da equivalente).
uroollo = *poule d'eau*: en todas partes.
mouette: (no hay equivalentes).
garza = *béron*: en todas partes.
lerchon = *grue*: Elkano, Puente y Olza/*gurilo*.
ziguña = *cigognel zigueñal ziguñe* Olza y Goñi
ontz = *hiboul lechuzal ontz*: Olza y Goñi
mochuelo = *chouette*: en todas partes.
suge = *serpent*; *couleuvre*: ídem.
serpiente = *grand serpent*: ídem.
ziraunl bitoral ziraun: Olza y Goñi
orvet: (no da equivalentes).
muskarl musker: Puente, Olza y Goñi
461. *sugandill sugandilal sugendill*: Olza y Goñi
arruli ³⁵ / *alakran, ogeitalauorduko-zapol arruli, ogeitalauorduko-zapo*: Olza y Goñi
larrapo: Elkano y Puente/*zarrapol larrapo, kunkun*.
urapol urtzapol urapo: Olza y Goñi
buruandiko = *tetardl andai-burul buruandiko*: Olza y

34. Mediante *aspas*, indica que no se da o no se recoge en Puente.

35. Detrás de *arruli* un signo como el señalado en la nota 10.

- Goñi
kokil = *piventl polillal kokill*:
 Olza y Goñi
babuso = *biset*: Elkano y
 Puente/ *baguso*: Olza y Goñi
mûrier: (no da equivalentes).
rouge-gorge: (ídem).
roitelet = *rettirritt* ³⁶: Elkano y
 Puente/ *erregettirritt* ³⁶: Olza
 y Goñi
eiza = *gibierl egizal eiz*: Olza y
 Goñi
ollo coll. = *volaille*: en todas
 partes.
kaldur = *crêtel kaldor*: Puente y
 Olza/ *kaldur*.
jayola = *cagel jaulal kayola*:
 Olza y Goñi
sabai = *poulaillerl ollategi*:
 Puente y Olza/ *ollataşegi*.
ortolan: (no da equivalentes).
bec-figue: (ídem).
kuku = *coucou*: en todas partes.
apezchori = *bergeroimettel* (no
 pone en Puente ³⁷/ *aperchori*
 (sic -er-): Olza y Goñi
481. *eperterra* ³⁸: en todas partes.
bustanangorri: ídem.
bustananchori (sic -cho-): ídem.
chatabelch: en todas partes.
chorgorri/ chorigorri/ chorgorri:
 Olza y Goñi
arraí: en todas partes.
lumera = *baleine et sa graise*:
 Elkano y Puente/ *lumera* =
graisse; *bale* = *anim.*/ *lumera*
 = *graisse*; *animal* (así en-
 tiendo, ya que no repite
bale).
abadejo = *morue*: en todas par-
 tes.
merluza = *merluche*: ídem.
arrosel = *rousseau* (consigno de
 interrogación)/ *besugol arro-*
sel: Olza y Goñi
- atun*: en todas partes.
mero = *merle*: ídem.
kongrio: ídem.
sardina: Elkano y Puente/
chardiñ: Olza/ *chardiñ, sar-*
diñ: Goñi.
anchoa: en todas partes.
chipa: Elkano y Puente/ *chipe*:
 Olza y Goñi
angila: Elkano y Puente/ *ain-*
gire: Olza y Goñi
lamprea = *lamproie* (con signo
 de interrogación): en todas
 partes.
angula = (*angula*): Elkano y
 Puente/ *angule*: Olza y Goñi
amurrai: Elkano y Puente/
amurrei Olza y Goñi
501. *salmon*: en todas partes.
barbu: ídem.
madrilla = *goujeon*: Elkano y
 Puente/ *loiral loire*.
huître: (no da equivalente).
moule: (ídem).
oursin: (ídem).
actinie: (ídem).
patelle: (ídem).
clovis: (ídem).
manche-de-couteau: (ídem).
datte-de-mer: (ídem).
langosta = *écrevisse, crabe, lan-*
gouste, homard: en todas
 partes.
écrevisse d'eau douce: (no pone
 equivalente en Elkano ³⁹,
 según interpretamos)/ *kan-*
grejol langosta: Olza y Goñi
kamaron = *petite écrevisse d'eau*
douce: en todas partes.
chipiron: *calmar*: ídem.
sèche: (no da equivalentes).
polype: (ídem).
corail: (ídem).
uli: Elkano, Puente y Olza/
auli: Goñi.

36. El autor escribe con *t* simple, con un rasgo como el de la nota 33.

37. Como la nota 34.

38. Como la nota 36.

39. Ha escrito en un primer momento *kangrejo*, que luego ha tachado.

- elcho*⁴⁰: en todas partes.
521. *erle*: ídem.
- erlastain*: Elkano y Puente/*erlamiñ*: Olza y Goñi
- erlastain* = *grosse abeille, bourdon*: en todas partes.
- erlastain* = *grosse guêpe, frelon*: en todas partes.
- abe* = *taon*: ídem.
- manduli* (con signo de interrogación) = *mouche chevaline*: Elkano, Puente y Olza/*mandauli*: Goñi.
- jangoikoanollol mariposa, palomilla*/*jainkoanollo*: Olza y Goñi
- chichar* = *cigale*: en todas partes.
- chinchilinkarda* = *grillon*/*kirkir*/*chinchilinkarda* Olza y Goñi
- saltarin*⁴¹ = *sauterelle*/*saltaporrail*/*saltarin*/*martinsalto*.
- kaskazapo* = *escarbot*: en todas partes.
- cerf-volant*: (no da equivalentes).
- capricorne*: (ídem).
- chimika* = *punaise*: Elkano y Puente/*chimike*: Olza y Goñi
- chinurri* = *fourmi*: Elkano y Puente/*chiñurri*: Olza y Goñi
- arkakuso*: en todas partes.
- zorri*: ídem.
- bartz*: Elkano, Puente y Olza/*partz*.
- armimaul argirumail armimau*: Olza y Goñi
- telaraña*: Elkano y Puente/*telaraña*: Olza y Goñi
541. *iškordil alakran*: Puente, Olza y Goñi.
- banneton*: (no da equivalentes).
- lurpeko* = *taupe-grillon*/*l* (no pone en Puente)⁴²/*iškordi*: Olza y Goñi
- ar* = *ver*: en todas partes.
- chinchare* = *lombric* Elkano y Puente/*chinchere*: Olza y Goñi
- zirain* = *sangsuel sanguijuelal*/*izein*: Olza y Goñi
- tartuga* (sic *tar-*) = *tortue*: Elkano y Puente/*tartuge*: Olza y Goñi
- sats* = *chenille*: en todas partes.
- kattaringorri*⁴³ = *bête-à-Dieu*: ídem (?)⁴⁴.
- polilla* = *teigne*: Elkano y Puente/*polille*: Olza y Goñi
- ipurtargi*: en todas partes.
- karakol* = *limacon*: ídem.
- mare* = *limacel*/*limakol*/*marel bare*.
- planta*: en todas partes.
- azal*: ídem.
- tronko* = *tronc*: ídem.
- koskor* = *tige* ídem.
- zain* = *racine*: ídem.
- punch*/*pinchal*/*erren*: Olza y Goñi
- pañaran* = *épine noire*: Elkano y Puente/*arantze*/*pañaran* (*le fruit*): Olza y Goñi
561. *elorri* = *aubépine*: en todas partes.
- arrama* = *branche*⁴⁵: ídem.
- osto* = *feuille*: ídem.
- pepita* = *bouton*: Elkano y Puente/*pipite*: Olza y Goñi (sic *pi-*).
- lore*/*lore* (*des arbres*)/*flore*/*lore*

40. Detrás de *elcho* hay un signo como el de la nota 10.

41. Detrás de *saltarin*, como la nota precedente.

42. Como la nota 34.

43. Como la nota 36.

44. En Elcano pone doble signo de interrogación detrás del signo que significa *ídem*. por tanto, detrás de *kattaringorri*. Esta voz la escribe sólo en Puente, colocando en las demás columnas el referido signo de *igual* o *ídem*.

45. Detrás de *branche* el signo de la nota 10.

- lore*.
frutul frutal frute: Olza y Goñi
ezur = noyau: en todas partes.
azi: ídem.
zumo: ídem.
zur: ídem.
egur: ídem.
chorinegar = gommel negarl cho-
rinegarl negar.
almidon: en todas partes.
azukare: Elkano y Puente/*azu-*
kere: Olza y Goñi
olio: en todas partes.
arbole: ídem.
aritz = chène: ídem.
arte = chène vert: ídem.
korchu: ídem (no pone equi-
 valente para *liège*, supone-
 mos que en su acepción de
 'alcornoque')⁴⁶.
zugar = olme: Elkano y Puente/
zuger: Olza y Goñi
 581. *lizar = frêne*: Elkano y
 Puente/*lizer*: Olza y Goñi.
bago = hêtre: en todas partes.
sapin: (no da equivalente)⁴⁷.
pino = pin: Elkano y Puente/
piño: Olza y Goñi.
pike = poix: en todas partes.
chipo = peuplier: ídem.
zipre = cyprès: ídem.
saule: (no da equivalente en
 Elkano y Puente⁴⁸)/*saats/*
ostachuri.
peuplier blanc: (no da equiva-
 lente en Elkano, según in-
 terpretamos)/*chipochuril/*
chipo churi: Olza y Goñi
zumarika = gôsier saule sau-
vage: Elkano y Puente/*zu-*
merike: Olza y Goñi.
ezki = bouleau: en todas par-
 tes, menos en Puente, en
 que pone aspas.
aztigar = érable: Elkano y
 Puente/*aztiger*: Olza y Goñi
érable à pet feuilles: (no da
 equivalente en Elkano y
 Puente)⁴⁹/*eriger*: Olza y
 Goñi
laurel = laurier, amandier/ lau-
dell laurel: Olza y Goñi.
erramu: en todas partes, menos
 en Puente⁵⁰.
palmier: (no da equivalen-
 tes)⁵¹.
lichusi = sureau: Elkano y
 Puente/*lintsusi*: Olza y
 Goñi.
charme: (no da equivalentes)⁵².
tauzin: (no da equivalentes en
 Elkano y Puente)⁵³/*ametz*:
 Olza y Goñi.
gorosti = houx: en todas partes.
 601. *altz = aulne*: ídem.
orne: (no da equivalentes)⁵⁴.
ezpel = buis: en todas partes.
zume = osier: ídem.
alize: (no da equivalente).
chêneau: (ídem).
otaka = encore plus rude: en
 todas partes. Se referirá a lo
 que sigue.
ote = ajonc, genêt épineux:
 ídem.
otabera = plus rude (parece re-
 ferirse a la entrada anterior):
 ídem.

46. En la primera columna, la de Elcano, pone *liège*, seguida del signo de *igual* o *ídem* y doble aspa, repitiéndose el signo de *ídem* y la doble aspa en las demás columnas. Viene a continuación el signo de punto y coma y la voz *korchu*.

47. Mediante aspás, indica que no se da o no se recoge en ninguna parte.

48. Mediante aspás, indica que no se da o no se recoge en Elkano y Puente.

49. Como la nota precedente.

50. No estamos seguros de esto. Creemos que se da en todas partes.

51. Como la nota 47.

52. Como la nota 47.

53. Como la nota 48.

54. Como la nota 47.

- ilaraka*: *bruyère*: Elcano y Puente/*illeraka*: Olza y Goñi.
genêt: (no da equivalente).
orre = *genièvre*/ *ipuru*: Puente, Olza y Goñi.
ayen = *vigne (vid)*/ *ombor*, *ayen*/
ayen: Olza y Goñi
sarmendu: en todas partes.
pampano: ídem.
mats = *raisin seulem*: ídem.
ardantzze = *vigne (viña)*: ídem.
untz = *lierrel untzostol untze*:
 Olza y Goñi
untzosto = *feuille de l.*: en todas partes.
illestar = *fougère*/ *arechol illeztor*: Olza y Goñi
621. *lar*, *malda* = *ronce*: Elcano y Puente/*lar*: Olza y Goñi
sasi = *brousailles*: en todas partes.
kaña = *rouseau*; *canne*: Elcano y Puente/*kañe*: Olza y Goñi
lezka = *roseau délié*: en todas partes. Signo de interrogación tras el signo =.
arbole chiki: en todas partes..
myrte: (no da equivalente).
zugandur = *cornouiller*: Elcano y Puente/*zubendur*/*zumendur*.
frontal = *poutrel puentel frontal*: Olza y Goñi.
zur = *solive*: en todas partes..
ol = *planche*: ídem.
makil = *bâton*/*baston*, *palo*: Puente, Olza y Goñi.
aga = *perche*: en todas partes.
zigorda = *baquettel baston me*, *palo me*/*ziguerda*: Olza y Goñi.
belar = *herbe*; *foin*: en todas partes.
ligo = *lin*: ídem.
- kalamu* = *chanvre*: ídem.
algodon: ídem.
šunka = *joncl chungal šunke*: Olza y Goñi
ašun = *ortie*: en todas partes.
zibuñ = *mauve*: Elcano y Puente/*ziguñ*: Olza y Goñi
641. *kardo* = *cardon*: en todas partes.
istagardu = *chardon*/ (no da equivalente en Puente)⁵⁵/
astagardu: Olza y Goñi.
gardabera = (*esp. de ch.*): en todas partes. Signo de interrogación detrás del signo =.
gardu = (*esp. de ch.*): ídem. Ídem.
gardanch = *cardel gardanchuril*/
gardanch: Olza y Goñi
absinthe: (no da equivalente en Elcano)⁵⁶/*asensul* (no da equivalente en Olza y Goñi)⁵⁶.
cigue: (no da equivalentes)⁵⁷.
perrešil *perrejill* *perrešil*: Olza y Goñi.
mendal benda: Puente, Olza y Goñi
erromero: en todas partes.
tomillo: ídem.
ispiku = *lavandel esplegol iški-ripuru*: Olza y Goñi.
salbia: Elcano y Puente/*salbie*: Olza y Goñi.
milu = *fenouil*: Elcano y Puente/*millu*: Olza y Goñi.
mingarach g. = *oseille*/*mingaroch* / *ozpinbelar*/*mingerach*.
mingarach p. = *oseille*/*mingaroch*/*ozpinbelar*: Olza y Goñi
espinaka: sólo pone en Puente⁵⁸.
chikoria: Elcano y Puente/*chikorie*: Olza y Goñi
lechuga: Elcano y Puente/*le-*

55. Como la nota 34.

56. Mediante aspas, se indica que no se da o no se recoge en Elcano, Olza y Goñi.

57. Como la nota 47.

58. Como la nota 56.

- chuge*: Olza y Goñi
azelga = *poirée*: en todas partes.
661. *aza*: en todas partes.
esparrago: Elkano y Puente/ *esperragol* Olza y Goñi.
borraja = *bourrache*: Elkano y Puente/ *borreñe*: Olza y Goñi.
alkachofa: en todas partes.
borru = *poireau*: Elkano/ *porru*: Puente/ *borru*: Olza y Goñi
barachuri = *ail*: en todas partes.
tipula: Elkano y Puente/ *tipule* Olza y Goñi
arbi = *navet (de bête)* en todas partes.
arbi = *navet (d'homme)*: Elkano, Puente y Olza/ *arbichol*.
azanoria: Elkano y Puente/ *azanorie*: Olza y Goñi
betterave: (no da equivalentes).
sulso = *champignon*: en todas partes.
perrechiko = *orange*: en todas partes.
*sis*a = *cep* (sic) (*seta*): Elkano y Puente/ *sise*: Olza y Goñi.
 Signo de interrogación detrás de =.
truffe: (no da equivalente).
grano = *grain*: en todas partes.
pikor = *baiel bikor*/ *pikor*/ *bikor*.
(abi): así, entre paréntesis y precedido de un signo de interrogación; no hay equivalencias.
buruka = *épie*: Elkano y Puente/ *buruke*: Olza y Goñi.
*agotz*⁵⁹ = *paille*: en todas partes.
681. *gari* = *bled, froment*: ídem.
maiz: ídem.
garagar: Elkano/ *garagar* (ze-
- bada*): Puente, Olza y Goñi
zikirio = *seigle*: en todas partes.
olo = *avoine*: ídem.
millet: (no pone en Elkano)⁶⁰/ *mijol artachsel artachiki*.
ziape = *moutarde*: en todas partes.
arroz = *riz*: ídem.
baba: ídem.
ilar = *petit-poids*: Elkano, y Puente/ *iller*: Olza y Goñi
alubia = *haricot*: en todas partes.
chichillo = *pois chiche*: ídem.
chindila = *lentille*: Elkano y Puente/ *chingill*: Olza y Goñi.
piñon = *pignon*: en todas partes.
piperbeltz = *poivre*: ídem.
piper, pimenton = *piment*: ídem.
ezkurl artazi, ezkurl ezkur: Olza y Goñi.
gastañal kaztaña / gaztañe: Olza y Goñi
inchaur: en todas partes.
urrutz (arbre); ur (fruit)/ *urrutz (arbre); avellana (le fruit)*/ *urrutz (arbre); ur (fruit)*: Olza y Goñi.
701. *almendra*: en todas partes..
childil = *grappel childar*/ *childer*: Olza y Goñi.
 NOTA: Toda esta entrada está tachada.
mats = *grappe*: en todas partes..
mats-koskor = *grappe s. grains*: ídem.
childil = *grappe perduel childar*/ *childer*: Olza y Goñi.
*biko*⁶¹: en todas partes.
datte: (no pone equivalentes).
olibo; oliba: Elkano y Puente/

59. Detrás de *agotz*, el signo de la nota 10.

60. Mediante *aspas*, indica que no se da o no se recoge en Elkano.

61. Detrás de *biko*, el signo de la nota 10.

- olibo; olibe*: Olza y Goñi.
 NOTA: Borrado *azeituna* en Puente.
sagar: en todas partes..
ilasagar = coing: Elkano y Puente/ *illersagar*: Olza y Goñi.
udare: Elkano y Puente/ *udere*: Olza y Goñi.
aranl ukarainl aranl okarin, aran.
alberchiko = abricot: en todas partes..
melekoton = pêchel melakotonl melekoton: Olza y Goñi.
gerezi: en todas partes..
ginda = guignel gilal ginde: Olza y Goñi.
jujube: (no da equivalencias).
mizpiral mizpolal mizpire: Olza y Goñi.
corme: (no da equivalencias).
limon: en todas partes..
laranja: ídem.
721. (no pone para Elkano)⁶²/ *mingalanl mingrana*: Olza/ (no pone para Goñi).
mora = mûre d'a.: en todas partes.
martuza = mûre de r.l martzutzal martuze: Olza y Goñi.
malubia: Elkano y Puente/ *malubie*: Olza y Goñi.
framboise: (no da equivalencias)
groseille: (ídem).
melon: en todas partes..
sandia = melon d'eau: Elkano y Puente/ *sandie*: Olza y Goñi.
kalabaza: en todas partes..
pepino = concombres: ídem.
arrosa: ídem.
gazmin: Elkano y Puente/ (no da equivalencias en Olza y Goñi)⁶³.
klabelin: Elkano y Puente/ *klaber*: Olza y Goñi.
 NOTA: Primero ha escrito *klabelin*, pero luego ha colocado una *r* encima de la *l*, no sabemos si anulándola o no⁶⁴.
buchi = margueritel chirgirita, margarital buchi: Olza y Goñi.
ancholankuerda = pavot; coquelicotl unchalankuerdal kukurrukul kukurruku, zintsulunkordo (así: -do).
 NOTA: Viene otra línea más sobre la *amapola*, que con muchas dudas interpretamos así:
ancholankuerda: Elkanol (*mapola (des jardins)*)/ *ancholankuerda* (?), *kukurrukul ancholankuerda* (?), *kukurruku* (?), *zintsulunkordo*.
bioleta = violette: en todas partes..
azuzena = lis: ídem.
olabior = ivrai (hay un signo de interrogación delante de *ivrai*) (*avoine folle*)/ *olabeorl olabior*: Olza y Goñi.
urribelar = regainl urrebelarl urribelar: Olza y Goñi.
741. *ramillete = bouquet*: en todas partes.
zuriale = (yerba mala): Elkano y Puente/ *zurielel zubiele*.
lapa; karrazka = (yerba mala)/ *lapal karrazka*: Olza y Goñi.
ogimingarri = (yerba mala)/ *mingiriol ogiminduri*: Olza y Goñi.
usillar, basillar = (occilla)/ (no da equivalente en Puente)⁶⁵/ *usiller*: Olza y Goñi.
zalke = ? (sic) (*veccia*): en todas partes.

62. Mediante aspás, indica que no se da o no se recoge en Elkano y Goñi.

63. Mediante aspás, indica que no se da o no se recoge en Olza y Goñi.

64. Se diría que alternan *klabelin* y *klaberin*.

65. Como la nota 34.

- kamamila* = *camamille*: Elkano y Puente/ *kamamile*: Olza y Goñi
manteka = *saindoux*: en todas partes.
gantz = *saindoux salé*: ídem.
urin = *saindoux fondu*: ídem.
tela = *crème*: ídem.
mantekilla: Elkano y Puente/ *mantekille*: Olza y Goñi
6ál mantekille: Olza y Goñi
gasta = *fromagel gazta*: Puente, Olza y Goñi.
gazura = *petit-lait*: Elkano y Puente/ *gazure*: Olza y Goñi
irin: Elkano y Puente/ *iriñ*: Olza y Goñi.
zai = *son*: en todas partes..
librul liburu: Puente, Olza y Goñi.
errege: en todas partes..
erreinal reinal erreine: Olza y Goñi.
estrabile = *caballerizal estrabi*: Puente, Olza y Goñi.
761. *jaun*⁶⁶: en todas partes.
lo: ídem.
amets: ídem.
izen; nombrel nombrel izen: Olza y Goñi.
*erri*⁶⁷ = *peuple et localit e*: en todas partes.
jende = *peuple*: ídem.
bekatu: ídem.
amabirjin = *la Vierge*: en todas partes.
donzella = *vierge*: Elkano y Puente/ *donzelle*: Olza y Goñi.
alargun = *veuf, veuve*: en todas partes.
gusto: ídem.
eche: Elkano, Puente y Olza/ *iche*: Goñi.
erregalo: en todas partes.
terremoto: Elkano y Puente/ *to-*
rromotu: Olza y Goñi.
giltza: Elkano y Puente/ *giltze*: Olza y Goñi.
egi = *v erit e*: en todas partes..
kanibeta = *couteau qui ne s'ouvre/ ganibetal kanabitel kanabeta*.
nabaja = *rasoir; cout. qui s'ouvre*: en todas partes..
leyo: Elkano y Puente/ *layol leigo*.
goatze = *lit*: en todas partes..
781. *eltze* = *pot*: ídem.
marmita = *marmite*: Elkano y Puente/ *marmite*: Olza y Goñi.
bertz = *chaudiere*: en todas partes.
berchko = *chaudron/ bertz chipil berchko*: Olza y Goñi.
mallu (grand)/ *martillo/ mallu*: Olza y Goñi.
mallu (petit)/ *martillo/ malluke*: Olza y Goñi.
itze = *clou/ intzel iltze*: Olza y Goñi.
lima: Elkano y Puente/ *lime*: Olza y Goñi.
orrachoste = *aiguille/ orrachuztel orrachozte*: Olza y Goñi.
orratz = * pingle*: en todas partes.
atari = *porte*: ídem.
karrika: Elkano y Puente/ *karrike*: Olza y Goñi.
bide: en todas partes..
zartagi = *po le*: en todas partes..
ku etal kuchereta/ ku eta: Olza y Goñi.
tenedore: en todas partes..
kazola = *casserolle*: ídem.
orantza = *levain*: ídem.
ore = *p atel masal ore*: Olza y Goñi.
*ator*⁶⁸ = *chemise*: en todas

66. Detr s de *jaun*, ei signo de la nota 10.

67. Detr s de *erri*, el signo de la nota 10.

68. Detr s de *ator*, el signo de la nota 10.

- partes.
801. *galtz* = *bas*: ídem.
galtzazpi = *culotte*: ídem.
kalzonzillo = *caleçon*: ídem.
pantalon: ídem.
chipon = *gilet/ chupin/ chipon*:
 Olza y Goñi.
dorre = *tour*: Elkano y Puente/
torre: Olza y Goñi.
ezkil = *cloche*: en todas partes..
zubi = *pont*: ídem.
kurēša = *ciseaux/ gurišal pu-*
ruše: Olza y Goñi.
oyal = *drap*: en todas partes..
ogi = *pain*: ídem.
dotrina = *catéchisme*: Elkano y
 Puente/*dotriñe*: Olza y
 Goñi.
unide = *nourrice*: en todas
 partes..
maizelore = *fleur de m.*: ídem.
ardo: ídem.
ozpin = *vinaigre*: ídem.
šai = *fêtel jail šail sei*.
eliza: Elkano y Puente/*elize*:
 Olza y Goñi.
gurutzte: en todas partes..
esnebelar = *euphorbe*: (Elkano
 no)⁶⁹/*Puente/ esnoril es-*
nauri.
821. *belarmin* = *belléborel* (no
 pone en Puente)⁷⁰/*belarmin*:
 Olza y Goñi.
angula: (no da equivalencia en
 Elkano)⁷¹/*angula/ nunu*:
 Olza y Goñi.
mause: sólo en Goñi, no hay
 equivalencias⁷² en los de-
 más lugares.
mutil = *valet*: en todas partes..
negar = *pleurs*: ídem.
muskon = *coup de poing*: ídem.
kaka: ídem.

- erri* = *village*: ídem.
zuidade (sic *zui-*) = *ville (ciu-*
dad): Elkano, Puente y Olza/
ziudede: Goñi.
billa = *ville (villa)*: Elkano y
 Puente/*bille*: Olza y Goñi.
neskato = *servante*: en todas
 partes.
pinoch = *pomme de pin*: sólo lo
 da como de Puente⁷³.
Gares = *Puente-la-Reina*: en
 todas partes.
abendu = *avent*: ídem.
millon: ídem.
parte: ídem.
erdi: ídem.
irugarren parte: en todas par-
 tes.
bein = *une fois*: ídem.
aldi = *fois*: ídem.
841. *aiškide*: Elkano, Puente y
 Olza/*eškide*: Goñi.
enemigo: en todas partes.
gizecharl gizacharl gizechar:
 Olza y Goñi.
ordi, mozkor/ ordil mozkor: Olza
 y Goñi.
beldur: en todas partes.
alke: ídem.
esker/ gracia (sic-cia)/ *esker*:
 Olza y Goñi.
tellatu: Elkano y Puente/*te-*
lletu: Olza y Goñi.
itz: en todas partes.
anayarrebak: ídem.
aitatama: Elkano y Puente/*ai-*
tetama: Olza y Goñi.
sukalde: Elkano y Puente/*su-*
kelde: Olza y Goñi.
oyu: en todas partes..
laister/ karreda (sic -da), *laster/*
laister: Olza y Goñi.
pregunta: Elkano y Puente/

69. Como la nota 60.

70. Como la nota 34.

71. Como la nota 60.

72. Mediante aspas, se indica que no se da o no se recoge en Elkano, Puente la Reina y Olza.

73. Mediante aspas, se indica que no se da o no se recoge en Elkano, Olza y Goñi.

- pregunte*: Olza y Goñi.
atija = *éternuement/ achufal*
atije ⁷⁴: Olza y Goñi.
logale: Elkano, Puente y Olza/
logane: Goñi.
ozka = *morsure*: en todas partes..
borondate: ídem.
bondade: ídem.
861. *igasi*: Elkano y Puente/*iges*:
 Olza y Goñi.
leku: en todas partes.
goiti: ídem.
beiti: ídem.
kampo: ídem.
barna: ídem.
aurre, aitzin: ídem.
atze, gibel: ídem.
gain: ídem.
gain: ídem.
azpi, pel azpi: Puente, Olza y
 Goñi.
erte: en todas partes.
daus: Elkano, Puente y Olza/
daus (y una *e* encima de la *a*
 entre líneas): Goñi.
ondo = *fond, bout*: en todas
 partes.
señora = *dame*: ídem.
kuarto: ídem.
Madrid: ídem.
Roma: ídem.
romako: ídem.
kristaul kristianol kristau: Olza
 y Goñi.
senarremazte: en todas partes..
881. *bazkari*: ídem.
aldamortzu = *déjeuner/ ala-*
morzol alamortzu: Olza y
 Goñi.
afari: en todas partes.
aspinch: Elkano y Puente/
achimışke: Olza y Goñi.
orraşal orraşil orraş: Olza y
 Goñi.
urrinlurrin gaichtol usai, usei:
 Olza y Goñi.
 NOTA: *usei* se halla entre dos
 aspas, anulándolo.
zurruka = *ronflement*: Elkano y
 Puente/*zurruke*: Olza y
 Goñi.
biarko egun = *lendemain*: El-
 kano y Puente/*bierko egun*:
 Olza y Goñi.
bezpera: en todas partes.
joate: ídem.
 NOTA: En Elkano la *j*-⁷⁵ no
 lleva punto.
etortze: en todas partes.
alde: ídem.
atzentze = en todas partes.
podorel podere: Puente, Olza y
 Goñi.
gañerako = *surplus*: Elkano y
 Puente/*sobrante*: Olza y
 Goñi.
ondore = *suite*: en todas partes.
 (Faltan cuatro palabras, que
 no se han puesto ni relle-
 nado, y se sigue en otra
 hoja).
901. *bat*: en todas partes.
bida; bil bi: Puente, Olza y
 Goñi.
iru: en todas partes.
lau: ídem.
bortz: Elkano, Puente y Olza/
borz: Goñi.
sei: en todas partes.
zazpi: ídem.
zortzi: ídem.
bedratzi: ídem.
amar: ídem.
ameka: ídem.
amabi: ídem.
amiru: ídem.
amalau: ídem.

74. Puestos a interpretar la equivalencia fonética de la *j* de esta palabra, diríamos que tal vez equivalga a la pronunciación del signo 19 del ALPHABET de Bonaparte, mencionado en la nota 9, es decir, la de *j* francesa. Véase la nota que sigue. Pensándolo mejor, creemos que en todos esos casos se trata de la jota castellana -Ver Parte Primera. c)-.

75. En su ALPHABET escribe así el signo 20, diciendo que equivale a *j* española.

- amabortz*: Elkano, Puente y Olza/
amaborz: Goñi.
amasei: en todas partes.
amazazpi: ídem.
emezortzi: ídem.
emeretzi: ídem.
ogei: ídem.
921. *ogeitabat*: Elkano y Puente/
ogeitebat: Olza y Goñi.
ogeitabida; *ogeitabil* *ogeitabil*
ogeitebi: Olza y Goñi.
ogeitairu: Elkano y Puente/
ogeiteiru: Olza y Goñi.
berrogei: en todas partes.
oruetanogeil *iruretanogeil* *irue-*
tanogei: Olza y Goñi.
lauetanogei: Elkano y Puente/
lautanogei: Olza y Goñi.
egunl *egun*, *bortzetanogeil* *eunl*
aun.
eguntabatl *eguntabat*, *bortzeta-*
nogeitabatl *euntebatl* *aunte-*
bat.
berregunl *berreunl* *berraun*: Olza
 y Goñi.
iruetanegunl *iruretanegunl*
iruetaneunl *iruetanaun*.
mila: Elkano y Puente/ *mille*:
 Olza y Goñi.
bimila: Elkano y Puente/ *bimil-*
le: Olza y Goñi.
lembiško: en todas partes.
bigarren: Elkano y Puente/ *bi-*
garren (*bigarna*): Olza y
 Goñi.
irugarren: Elkano y Puente/
irugarren (*irugarna*): Olza y
 Goñi.
azken: en todas partes.
bera = *même*: ídem.
elkarl *bata* *besteal* *elkar*: Olza y
 Goñi.
guzi: en todas partes.
beldur: Elkano y Puente/ (no lo
 da en Olza y Goñi, según
 interpreto) ⁷⁶.
941. *eldu* = *venant*: en todas par-
 tes.
aundi: ídem.
chiki: ídem.
luze: ídem.
labur: ídem.
zabal: ídem.
mear: ídem.
gora, *altul* *altu*: Puente, Olza y
 Goñi.
apall *bajol* *apal*: Olza y Goñi.
barren (*barna* dét.): en todas
 partes.
on: ídem.
gaišto: ídem.
char, *kokinl* *char*: Puente, Olza
 y Goñi.
bero: en todas partes.
otz: ídem.
epel: ídem.
gorri: ídem.
azul: ídem.
ori: ídem.
berde: ídem.
961. *churi*: ídem.
beltz: ídem.
urdin = *gris*: ídem.
nabar = *bigarre*: ídem.
dulze = *doux*: ídem.
min = *amer*: ídem.
ozpindu = *acide*; *mindu*: ídem.
latz = *âpre*: ídem.
gazi = *salé*: ídem.
itsu: ídem.
oker = *borgne*: ídem.
mutu: ídem.
sor = *sourd*: ídem.
maingi = *boiteux* / *maki* /
mainki / *maki*.
jiba = *bosse*: Elkano y Puente/
bulto, *bizker*: Olza y Goñi.
jiboso = *bossu*: en todas partes.
makur = *tordu*: ídem.
eder; *galant* (*des personnes*) =
beau: Elkano y Puente/ *eder*
 (no *galant*) ⁷⁷: Olza y Goñi.

76. Como la nota 63.

77. Mediante *aspas*, indica que no se da o no se recoge *galant* en Olza y Goñi.

- polita* = *joli*: Elcano y Puente/
polite: Olza y Goñi.
981. *ichusi*: en todas partes.
kalbo: ídem.
prestu = *de bien*: ídem.
gogor: ídem.
samur = *tendre, fragilel berachl*
samur: Olza y Goñi.
berach = *mou*: en todas partes.
maitel naitul maite: Olza y
Goñi
klaro = *clair*: en todas partes.
garbi = *propre*: ídem.
bardin (sic *ba-*) / *iguall berdin*:
Olza y Goñi.
lodi = *gros*: en todas partes.
me = *mince*: ídem.
erraz = *facile*: ídem.
ez erraz = *difficile*: ídem.
erdera = *langue espagnolel er-*
dara: Puente, Olza y Goñi.
erderazko = *espagnol (chose)l er-*
darazkol erderazko: Olza y
Goñi.
erdaldun = *Espagnol*: en todas
partes.
*arrotz*⁷⁸ = *étrangerl extranjero*:
Puente, Olza y Goñi
erchi = *serré*: en todas partes.
1001. *azkar, indartsu*: Elcano y
Puente/*azkar, indertsu*: Olza y
Goñi.
flako = *faible*: en todas partes.
egiazkol berdadero l egiezk: Olza
y Goñi.
falso: en todas partes.
ero = *fou*: ídem.
nene = *idiot, sot, niais*: ídem.
tutulu = *hébété, bête*: ídem.
gizen = *gros*: ídem.
flako = *maigre*: ídem.
umedo = *humide*: ídem.
busti = *mouillé*: ídem.
mozkor = *ivre, ordil ordil moz-*
kor: Olza y Goñi.
gastel gazte: Puente, Olza y
Goñi.
zar: en todas partes.
*chušen*⁷⁹ / *chujen*⁸⁰ / *chušen*:
Olza y Goñi.
chušentasun = *justicel chujen-*
*tasun*⁸¹ / *chušentasun*: Olza y
Goñi.
ontasun, bondadel bondade, on-
tasunl bondade: Olza y Goñi.
ondasun l biens: en todas par-
tes.
pisu = *lourd*: ídem.
arin = *léger*: ídem.
1021. *erilenfermo*: Puente, Olza y
Goñi.
berri: en todas partes.
zar: ídem.
abrats: ídem.
pobre: ídem.
oso = *entier*: ídem.
osasun = *santé*: ídem.
sano = *saint*: ídem.
*sandu*⁸² = *saint*: ídem.
santa = *Sainte* (sic *S-*): ídem.
sandu = *sainte* (adj.): ídem.
San = *Saint*: ídem.
Santo = *Saint*: ídem.
Santisimo: ídem.
Santisima: ídem.
zikin: Elcano y Puente/*zikin*
(y sigue un paréntesis en
que parece indicarse que
también se usa *zikiñ*, con
-ñ): Olza y Goñi.
seko: en todas partes.
bakar = *seul; unique*: ídem.
propio = *propre*: ídem.
bera = *m ême*: ídem.
1041. *bete*: ídem.
uts = *vide*: ídem.
bertze: ídem.
NOTA: No se ha rellenado

78. Detrás de *arrotz*, el signo de la nota 10.

79. Detrás de *chušen*, pero sólo en Elcano, el signo de la nota 10.

80. La *j* de *chujen*, como la *j* de que se ha tratado en la nota 74.

81. La *j* de *chujentasun*, como la de la nota 74.

82. Detrás de *sandu*, el signo de la nota 10.

- hasta el número 1060, en el original.
1061. *izan* = (*tener, haber, ser*)/
*izan, ijan, izandu, ijandu*⁸³/
izen, izendu: Olza y Goñi
iruki (*tener*): Elcano y Puente/
iduki: Olza y Goñi.
egon: en todas partes.
*šanl jan*⁸³/*šan*): Olza y Goñi.
edan: en todas partes.
loin: ídem.
joan: ídem.
etorri: ídem.
artu: ídem.
eman: ídem
erosi: ídem.
saldu: ídem.
maitatu, amatul amatu, naitul
amatu: Olza y Goñi.
il: en todas partes.
il (sic bis): ídem.
itzali = *êteindre*: Elcano y
Puente/*itzeli*: Olza y Goñi.
echeki = *allumer* | *ichigil ichikil*
ichsin.
deitu = *appeler; s'appeler*: en
todas partes.
oyuin = *crier*: ídem.
atra = *sortir*: ídem.
1081. *atra* = *arracher*: ídem.
sartu = *entrer*: ídem.
šarri = *s'asseoir* | *jarri*⁸³/*šarri*:
Olza y Goñi.
lotu = *lier; attacher*: en todas
partes.
soltatu = *déliier*: ídem.
esperatu = *attendre; espérer*:
ídem.
arrapatu = *attraper*: ídem.
iratsi = *avalér* | *irichil iretsi*:
Olza y Goñi
*aurreratu, aitzinatu*⁸⁴/*aurre-*
ratu: Puente, Olza y Goñi
- gibelatu, atzeratul atzeratu*:
Puente, Olza y Goñi
ezautu = *avouer, connaître*/
izautil zautu: Olza y Goñi
bañatu = *se baigner*: Elcano y
Puente/*bañetu*: Olza y Goñi
busti = *mouiller*: en todas par-
tes.
šo = *battre; porratu* (*beaucoup*)/
porratul šo; porratu: Olza y
Goñi.
tapatu: en todas partes.
*mogitu*⁸⁵ = *bouger; se remuer*:
ídem.
irakin = *bouillier*: Elcano y
Puente/*irekin*: Olza y Goñi
listatu = *briller* | *erreluzitul lis-*
tetul dristetu.
egosi = *bouillir; et cuire les bri-*
ques: en todas partes.
erre = *rôtir; et cuire les briques*:
ídem.
1101. *erre* = *brûler*: ídem.
fritatu: Elcano y Puente/*fri-*
tetu: Olza y Goñi
*šosil josi*⁸⁶: Puente, Olza y
Goñi
arraustu = *pulvériser*: en todas
partes.
alchatu, ortzi = *catcher* | *ortzi*:
Puente, Olza y Goñi
autsi: en todas partes.
aldatu = *changer*: ídem.
kantatu = *chanter*: ídem.
atra = *chasser*: ídem.
*eizara joan*⁸⁷ = *chasser* | *egizara*
joan | *eizire joan* (*eizi-e*) | *ei-*
zera joan (*eize-a*).
osatu = *châtrer*: en todas par-
tes.
opatu, bilatu = *trouver* | *bilatu,*
arkitul opatu, billetu: Olza y
Goñi.

83. la *j* de *ijan, ijandu*, como la de la nota 74. Lo mismo la de *jan/jarri*.

84. Entre *aurreratu* y *aitzinatu* hay signo parecido a un aspa, que tal vez signifique que tan usada es una voz como la otra. Se repite con frecuencia un signo parecido en las formas de la conjugación de los verbos auxiliares, segunda parte de este trabajo.

85. Detrás de *mogitu*, el signo de la nota 10.

86. la *j* de *josi*, como la de la nota 74.

87. La *j* de *joan*, como la de la nota 74 en los cuatro pueblos.

- bilatu* = *chercher*: Elkano y Puente/*billetu*: Olza y Goñi.
*eslejitu*⁸⁸ = *choisir*/*eslejitu*, *eskojitu*/*eslejitu*: Olza y Goñi.
beresi = *séparer*/*beresi* (sic -a-)/*beresi*: Olza y Goñi.
manatu = *commander*: en todas partes.
prinzipiol prinzipio, *astel asiera*, *prinzipio*: Olza y Goñi.
asi = *commencer*: en todas partes.
aunditu = *croître*: ídem.
kontatu: ídem.
1121. *ezautul izautul zautu*: Olza y Goñi
ebaki = *couper*, *trancher*: en todas partes.
šeatu = *hacher*/*chikitu*: Puente, Olza y Goñi
pikatu = *dépecer*: en todas partes.
altzur: Elkano y Puente/*aitzurl eltzur*.
pala = *pelle de fer*: en todas partes.
pala = *pelle de bois*: Elkano y Puente/*endei*: Olza y Goñi.
lasterrin/*karrerain*/*lasterrin*/*laisterrin*.
eskapatu = *échapper*: en todas partes.
iges, *eskapatu* = *fuir*/*eskapatu*/*igesin* (sic -in), *eskapatu*: Olza y Goñi
kostatu: en todas partes.
estalil tapatul estali: Olza y Goñi
beldur izan (*da*, *du*): Elkano y Puente/*beldur izen* (*da*)⁸⁹: Olza y Goñi.
lertu = *crever*: en todas partes.
lerrarazi = *crever*, *faire crever*/*lertul lertuazi*: Olza y Goñi
sinestatul kreitul siñestatu: Olza y Goñi
urratu = *déchirer*/*desgarratu*/*zarratatu*: Olza y Goñi
desin = *défaire*: en todas partes.
in = *faire*: ídem.
defenditu = *défendre* (*protéger*): ídem.
1141. *debekatul proibitul debekatu*: Olza y Goñi
galdin (*preguntar*): en todas partes.
eskatu (*pedir*): ídem.
*beztitu*⁹⁰ = *habiller*: ídem.
paratu = *revêtir*/*jantzil šantzi*: Olza y Goñi
*buluši*⁹¹/*biluši*/*buluši*, *buluši*: Olza y Goñi.
*šautsil jautsi*⁹²/*šautsil šaitsi*.
igan: Elkano y Puente/*iol igo*.
itzuli = *devenir*; *retourner*: en todas partes.
biurtu = *tordre*: Elkano, Puente y Olza/*biurtu*, *biurritu*: Goñi.
erran: en todas partes.
iraun: ídem.
trukatu = *échanger*: ídem.
argitu = *éclaircir*: ídem.
larrutu = *écorcher*: ídem.
lotsatu = *épouvanter*/*losatul lotsatu*: Olza y Goñi
alketu = *honnir*: en todas partes.
galdu = *perdre*: ídem.
goratu = *élever*: ídem.
šaiki = *se lever*/*jaikil šaikil šeki*.
1161. *apartatu* = *éloigner*: en todas partes.
besarkatu = *embrasser*: ídem.

88. La *j* de *eslejitu* y *eskojitu*, como la de la nota 74.

89. Parece que primero escribió «*beldur izen de*», colocando luego encima de la *e*, entre líneas, una *a*, y admitiendo ambas formas.

90. Detrás de *beztitu*, el signo de la nota 10.

91. Detrás de *buluši*, sólo en Elkano, el signo de la nota 10.

92. La *j* de *jautsi*, como la de la nota 74. Dígase lo mismo de la *j* de *jantzi*, dos entradas antes, y de toda *j*, mientras no se diga lo contrario.

- lokartu* = *s'endormir*: ídem.
aitu = *entendre; écouter*: ídem.
entzun = (como arrita): ídem.
entendatu = *comprendre*: ídem.
bialdu, igorri = *envoyer/ bialdu/ bigeldu, igorri*: Olza y Goñi
respondatu: Elkano y Puente/
errespondatu: Olza y Goñi
akarrin = *réprimender*: Elkano y Puente/
mokokain: Olza y Goñi
bidanabar = *al paso*: Elkano y Puente/
bidenabar: Olza y Goñi
arritu = *étonner*: en todas partes.
arritu = *s'étonner*: ídem.
šardoki = *parler/ itzin, mintzatu/ šardoki, mintzatu*: Olza y Goñi
zabaldu = *étendre*: en todas partes.
edatu/ estiratu: Puente, Olza y Goñi
iriki = *ouvrir*: en todas partes. menos en Goñi, donde es *idiki*.
zabaldu = *élargir*: en todas partes.
atijain = *éternuer/ achufain/ atijein*: Olza y Goñi
*ito*⁹³ = *noyer*: en todas partes.
leitu = *lire*: ídem.
1181. *eskribitu* = *écrire*: ídem.
asarratu = *se fâcher*: ídem.
goseak egon, gose izan: Elkano y Puente/
goseak egon: Olza y Goñi
*egarri*⁹⁴: en todas partes.
logaleak egon: ídem.
*nekatu*⁹⁵ = *fatiguer/ kansatu/ nekatu*: Olza y Goñi
sega = *faux/ dallal sega*: Olza y Goñi
- egitai* = *faucille*: Elkano, Puente y Olza/
egitegi: Goñi.
segatu: en todas partes.
egitatu: Elkano y Puente/
egitetu: Olza y Goñi
zerra = *scie*: en todas partes.
zerratu = *scier*: ídem.
erchi = *fermer*: ídem.
akabatu: ídem.
urtu: ídem.
azotatu: ídem.
zapatu = *fouler*: ídem.
garaitu = *vaincre*: ídem.
erabazi = *gagner*: ídem.
karraskatu = *grincer*: ídem.
1201. *bota* = *jeter*: ídem.
kejatu = *se plaindre*: ídem.
garbitu = *laver*: ídem.
chautu = *nettoyer*: ídem.
ortzi = *enterrer*: ídem.
borratu = *effacer*: ídem.
erdechi = *atteindrel/ allegatu/ erdechi*: Olza y Goñi
ellegatu = *arriver*: en todas partes.
lamikatu = *lécher*: Elkano y Puente/
lamisketu (sic -sk-): Olza y Goñi
goititu = *se dresser*: Elkano y Puente/
chutitu: Olza y Goñi
falta = *manque*: en todas partes.
faltatu = *manquer*: ídem.
gutitu (tener menos): ídem.
naurritu = *mesurer*: ídem.
paratu = *mettre, poser*: ídem.
nasi = *mêler*: ídem.
erakutsi, mostratu = *montrer*: Elkano y Puente/
mostratu: Olza y Goñi
erakutsi = *enseigner*: en todas partes.
ikasi = *apprendre*: Elkano y

93. Detrás de *ito*, el signo de la nota 10.94. Enlazando con la -i de *egarri*. se extiende a través de todas las columnas una línea curva, que significa, suponemos, que su construcción con *egon* e *izan* es como la de *goseak egon*, etc., es decir, *egarriak egon, egarri izan*.95. Detrás de *nekatu*, un signo como el de la nota 10.

- Puentel *ikesi*: Olza y Goñi.
ozkain: Elkano y Puente/*ozkin*:
 Olza y Goñi.
1221. *igo* = *moudrel igotul igo*: Olza
 y Goñi
aundu = *tisserl eundul aundu*:
 Olza y Goñi
igiritatu: Elkano y Puente/*in-*
giritetu: Olza y Goñi
šayol jayol šayol šeyo.
ukatu: Elkano y Puente/*uketu*:
 Olza y Goñi
ofrezitu = *ofrir*: en todas par-
 tes.
ofrezitu = *promettre*: Elkano,
 Puente y Olzal *ofrezitu*,
agindu: Goñi.
kendu = *quitter; ôter*: en todas
 partes.
oroitu = *se souvenirl akordatu*,
oraitu (sin -ra)/*oroitul oreitu*,
akordatu.
atzendu = *oublier*: en todas
 partes.
šanarazi = *paîtrel janarazil ša-*
nazi: Olza y Goñi
šan = *paîtrel janl šan*: Olza y
 Goñi
barkatul barkatu, perdonatu ⁹⁶/
barkatu: Olza y Goñi
pasatu: en todas partes.
pagatu: ídem.
orraztatu: Elkano y Puente/
orrastatu: Olza y Goñi
urkatu: Elkano y Puente/*ur-*
ketu: Olza y Goñi
pensatu: en todas partes.
zulatu: Elkano y Puente/*zu-*
letu: Olza y Goñi
permititu: en todas partes.
1241. *pisatu*: Elkano y Puente/*pi-*
setu: Olza y Goñi
pinchatu: Elkano y Puente/*pi-*
ketu: Olza y Goñi
aspinchatu: Elkano y Puente/
achimisketu: Olza y Goñi
- arraskatu* = *râcher*: en todas
 partes.
negarrin: ídem.
irrin = *rire*: ídem.
ereman = *porterl eramanl eramo*:
 Olza y Goñi
ekarri = *apporter*: en todas
 partes.
deskantsatu: Elkano, Puente y
 Olzal *aichsetu, deskansatu*
 (sic -ns-).
preparatu: Elkano y Puente/
prestatu: Olza y Goñi
gelditu = *rester*: en todas par-
 tes.
almortzatul alamortzatul al-
mortzatu: Olza y Goñi
bazkaldu: en todas partes.
afaldu: ídem.
otoitzin, otoiztu ⁹⁷/*arrogatu* (sic
arr-)/*otoitzinl eskatu, otoi-*
zin.
paseatu: Elkano y Puente/*pa-*
sietu: Olza y Goñi
urrin izanl urrin gaichto izanl
usai izen - izendu: Olza y
 Goñi
gastigatu = *mander*: Elkano y
 Puente/*gastiget*: Olza y
 Goñi
kastigatu: Elkano y Puente/
kastiget: Olza y Goñi
zurrukain = *ronfler*: Elkano y
 Puente/*zurrukein*: Olza y
 Goñi
1261. *tufain, listu bota* = *cracherl*
listu bota: Puente y Olzal *listu*
bota, tufin.
errezibitu: Elkano y Puente/*re-*
zibitu: Olza y Goñi
graziak eman: Elkano y Puente/
graziek eman, eskerrak eman:
 Olza y Goñi
itzuli = *rendre*: en todas par-
 tes.
išuri = *répandre*: ídem.

96. Entre *barkatu* y *perdonatu* un signo como el de la nota 84.

97. Un signo como el de la nota 10 en todas las entradas, menos en las correspon-
 dientes a Goñi.

- ars artu = respirer:* ídem.
iduri = ressemblance: ídem.
iduritu = ressembler: ídem.
unitu, juntatu = joindre: El-
 kano y Puente/ *juntetu,*
unitu: Olza y Goñi
bildu = réunir: en todas partes.
šakin = savoir/ jakin/ šakin:
 Olza y Goñi
sekatu = sécher: en todas par-
 tes.
eriki = semer/ eraiki: Puente y
 Olza/ *ereki* (sic -eki).
chupatu: Elcano y Puente/ *chupetu:*
 Olza y Goñi
izerditu: en todas partes.
segitu: ídem.
manchatu: ídem.
išildu: ídem.
zikindu : ídem.
erori: ídem.
1281. *mostu = tondre:* ídem.
ukitu = toucher: ídem.
erautsi = traire: Elcano,
 Puente y Olza/ *chaichi* (est
propre) 98.
- ikaratul temblatul ikeratu:* Olza
 y Goñi
engañatu: Elcano y Puente/ *en-*
gañetul engeñetu.
mendekatul bengatul mendekatu:
 Olza y Goñi
ustu = vider: en todas partes.
zartu: ídem.
ikusi: ídem.
ebatsi: ídem.
arrojatultrokatu, arrojatul rebo-
katul arrojatu.
bolatu = voler: en todas partes.
nai = vouloir (n.): ídem.
naitu = vouloir: ídem.
ibili: Elcano y Puente/ *ibilli:*
 Olza y Goñi
chichita = (signo de interroga-
 ción despues de =) *chari-*
bardon/ zizital chichite: Olza
 y Goñi
apez = prêtre (no indica si tam-
 bién se usa en Puente, etc.).
 NOTA: Siguen cuatro entra-
 das que han sido borradas
 por el autor.



b) MORFOLOGIA

Observación previa. Las 20 primeras entradas siguen la numeración de la parte precedente o vocabulario, de modo que esta parte empieza en el número 1301. Sigue luego con una nueva numeración, por páginas, llevando la primera de éstas el número 2 (dos).

1301. *ilargiain argi/ ilargian argi/*
illergien argi: Olza y Goñi
oñez = à pied: en todas partes.
- X chu X* (sic, entre dos aspas)
absolument jamais (y una lí-
 nea compuesta de curvas en

98. No se alcanzan a leer las dos letras finales de *propre* en la xerocopia que manejamos. «est propre» puede significar 'es peculiar'.

- todo lo que queda de línea)⁹⁹.
alaba bat: en todas partes.
seme bat: ídem.
idi bat: Elkano y Puente/ *idi bet*: Olza y Goñi
otso bat: Elkano y Puente/ *otsoat*: Olza y Goñi
buru bat: Elkano y Puente/ *buruet*: Olza y Goñi.
alabak: en todas partes.
semeak: ídem.
idiak: Elkano y Puente/ *idiek*: Olza y Goñi
otsoak: en todas partes.
saguak: Elkano y Puente/ *saguet*: Olza y Goñi
alabek: Elkano y Puente/ *alabak*: Olza y Goñi
semek: Elkano y Puente/ *semeak*: Olza y Goñi
idiek: en todas partes.
otsoek: Elkano y Puente/ *otsoak*: Olza y Goñi
saguet: en todas partes.
badaye = *il vas/ doai, badoai/ badaye*: Olza y Goñi
baitaye = *parce qu'l val baitoyel beiteye*: Olza y Goñi
- 2 (sic). *sagarrardo*: Elkano y Puente/ *sagardo*: Olza y Goñi
ikuskot: en todas partes.
ikuskozu: ídem.
ikuskok: ídem.
ikuskon: ídem.
ikusko du: ídem.
ikusko dugu/ ikuskogu: Puente, Olza y Goñi
ikuskoze: Elkano y Puente/ *ikuskoziet/ ikuskoze*.
ikuskote: en todas partes.
ikusteunt/ ikustont/ ikustaunt/ ikusten dut.
ikusten diat: Elkano y Puente/ *ikusten diet*: Olza y Goñi
ikusteuntzu/ ikustontzu/ ikustauntzu/ ikusten duzu.
- ikusteunk/ ikustonk/ ikustaunk/ ikusten duk*.
ikusteun/ ikuston/ ikustaun/ ikusten dun.
ikusten du: en todas partes.
ikusten dugu/ ikustongu/ ikusten dugu: Olza y Goñi
ikusteuntzel/ ikustontzel/ ikustauntziel/ ikusten duze
ikusteunte/ ikustontel/ ikustaunte/ ikusten dute.
šain dut/ jankot/ šain dut: Olza y Goñi
šain dugu/ jankogu/ šain dugu: Olza y Goñi
3. *baut*: Elkano, Puente y Olza/ *badut*: Goñi
badiat: Elkano y Puente/ *badiet*: Olza y Goñi
badinat: Elkano y Puente/ *badiñet*: Olza y Goñi
bauzu: Elkano, Puente y Olza/ *baduzu*: Goñi.
bauk/ baduk/ bauk/ baduk.
baun/ badun/ baun/ badun.
badu: en todas partes.
baik: Elkano, Puente y Olza/ *badik*: Goñi.
bain/ badin/ bain/ badin.
badugu: en todas partes.
badiagu/ badiaguk/ badiegu: Olza y Goñi
badinagu/ badiagun (sic -dia-)/ *badiñegu*: Olza y Goñi
bauze: Elkano y Puente/ *bauziel/ baduze*.
baute: Elkano, Puente y Olza/ *badute*: Goñi.
badiel/ baditek/ badie: Olza y Goñi
badinel/ baditen/ badiñe: Olza y Goñi
ikusten die/ ikusteintek/ ikusten die: Olza y Goñi
ikusten dine/ ikusteinten/ ikusten diñe: Olza y Goñi
ikusten tiel/ ikusteintek/ ikusten

99. Suponemos que esa línea curva indica que *chu* no se da o no se recoge en ninguno de los cuatro lugares.

- tie*: Olza y Goñi
ikusten tine | *ikusteinten* | *ikusten*
tiñe: Olza y Goñi
ikusten tustel | *ikusten tuztel*
ikusten tute: Olza y Goñi
4. *naut*: Elkano, Puente y Olza/
nai dut: Goñi.
nai diat: Elkano y Puente | *nai*
diet: Olza y Goñi
nai diñat | *nai diñan* | *nai diñet*:
 Olza y Goñi
nauzu: en todas partes.
nauk: Elkano, Puente y Olza/
nai duk: Goñi.
naun: Elkano, Puente y Olza/
nai dun: Goñi.
nai du: en todas partes.
nai dik | *naik* | *nai dik*: Olza y
 Goñi
nai din | *nain* | *dai din*: Olza y
 Goñi
nai dugu | *naugu* | *nai dugu*:
 Olza y Goñi
nai diagu | *nai diaguk* | *nai*
diegu: Olza y Goñi
naiñau | *nai diagun* | *nai diñegu*:
 Olza y Goñi
nauze: Elkano y Puente | *nau-*
ziel nauze.
naute: en todas partes.
nai die | *naitek* | *nai die*: Olza y
 Goñi
nai diñen ¹⁰⁰ | *naiten* | *nai diñe*:
 Olza y Goñi
bota zazu: en todas partes.
šan zazu | *jan zazu* | *šan zazu*:
 Olza y Goñi
ikusazu: en todas partes.
5. *bainaiz*: Elkano y Puente |
baineiz: Olza y Goñi
baizara: en todas partes.
baita: Elkano y Puente | *baita*:
 Olza y Goñi
baikara | *baigare* | *baigara*: Olza
 y Goñi
- baizarate*: Elkano y Puente |
baizate: Olza y Goñi
baitere | *baitire* | *baitere*: Olza y
 Goñi
baiaiz: Elkano y Puente | *baieiz*:
 Olza y Goñi
ezpanaiz: en todas partes.
ez naiz: Elkano, Puente y Olza/
eneiz: Goñi.
etzara | *ez zare* | *ez zada* | *etzada*.
ez aiz: Elkano y Puente | *eiiez*
 (sic *ei-*) | *etzeiz*.
ezta: en todas partes.
ezkara | *ez gare* | *ezgada* | *ezkada*.
etzarate | *ez zarate* | *ez zate* | *et-*
zate.
eztere | *eztire* | *eztere*: Olza y Goñi
ezluke: Elkano y Puente | *ez*
luke: Olza y Goñi
onak tuk | *ona'ituk* | *onak tuk*:
 Olza y Goñi
onauk | *ona duk*: Puente, Olza y
 Goñi
6. *lau egi*: en todas partes.
piška bat: Elkano y Puente |
piškwat (sic *-kw-*): Olza y
 Goñi
zelai = *plaine*: Elkano y
 Puente | *zelei*: Olza y Goñi
kaskayu = *gravier* | *kaskallu*:
 Puente, Olza y Goñi.
eskoa | *eskoba* | *eskoa*: Olza y
 Goñi
ardatz = *fuseau*: en todas par-
 tes.
erroka = *quenouille*: ídem.
esi ¹⁰¹ = *baie* | *estakada* | *esi*:
 Olza y Goñi
zerrado: en todas partes.
sali (con signo de interroga-
 ción) = (*cueiller à pot*):
 ídem.
kazola = *bol en terre*: ídem.
plater ¹⁰² = *assiette*: ídem.
fuenta = *plat*: ídem.

100. La *-n* final de *diñen* se halla subrayada en el original.

101. Detrás de *esi*, el signo de la nota 10.

102. Al margen izquierdo, frente a *plater*, hay una cruz, y de ahí para arriba aparece un paréntesis así: «(X *Ergoyena lili* = *balai*)». Parece referirse a *eskoa* | *eskoba*, pues *balai* significa 'eskoa' | *eskoba*'.

- katillu* = *bol en faience*: ídem.
sopera = *soupière*: ídem.
gerren: *broche*: ídem.
kate = *chaîne*: ídem.
burrillo = *verrou*: ídem.
krisketa = *loquet*: ídem.
kuñube = *cave|guñube|goñube*:
 Olza y Goñi
kupela = *tonneau* ¹⁰³: en todas partes.
7. *rafe* = (*avant-toit*): ídem.
aizkora = *hache*: ídem.
zato: ídem.
ator: ídem.
zatoste|zatozte: Puente, Olza y Goñi
šanarazi|janarazi|šanazi: Olza y Goñi
dio ¹⁰⁴ = *erraten du*: en todas partes.
dio ¹⁰⁵ = *zake*: ídem.
urgune (charca)|urgun|urgune:
 Olza y Goñi
mendima = *vendeange* (sic): en todas partes.
aize gaichto = *m.as.*: ídem.
kilan ¹⁰⁶: ídem.
baijona|bai jauna|bai jaunel|baijone.
ezkauna|ez jauna|ezkone: Olza y Goñi
balimbadu; baldin|badimbadu; badin (y *baldin* en tres aspas)|*balimbedu; baldin*: Olza y Goñi
zer ogi eman zioek P.^k A.¹?: en todas partes.
ogia eman zioek?: ídem.
- P.^k A.¹ *ogia ematen baziok, nik etziotat emain*: ídem.
 P.^k *šaten diken ogia ona duk.*: (la dio como de los cuatro puntos, pero luego tachó la frase, anulándola).
 P.^k A.¹ *eman zioken ogia ona duk*: en todas partes.
 P.^k *erraten dik Antoniok eman zirakela*: ídem.
 P. *eman baiziok idem* ¹⁰⁷.
8. *da* = *dela*: ídem.
badamala, -n ¹⁰⁸ = (que lleva): ídem.
badutela, -n: ídem.
zakela, -n: ídem.
dauzkiela, -n|dauzkila, -n;dauzkiela, -n|dauzkiela, -n|dozkiela, -n.
badakiela, -n|badakila, -n; badakiela, -n|badakiela, -n: en todas partes.
dagola, -n: en todas partes.
zaikiola, -n|zaikola, -n|zaikiola, -n: Olza y Goñi
duela, -n|dula, -n|duela, -n: Olza y Goñi
tuela, -n|tula, -n|tuela, -n: Olza y Goñi
bautela, -n = *que j'ai* en todas partes.
badakitela, -n = *que je sais*: ídem.
zazula, -n: Elcano y Puente/
zazule: Olza y Goñi
badunela, -n: en todas partes.
badukela, -n: ídem.
dikela, -n: ídem.

103. Detrás de *tonneau*, el signo de la nota 10.

104. Está entre aspas *dio* más el signo de *igual a*, es decir, así: X dio = X. Parece indicar que no se da o no se recoge esa expresión en Elcano, pues no hay aspas en las demás columnas.

105. Lo mismo que la nota precedente.

106. Aparece esta palabra entre aspas en Elcano, no en los demás puntos, en que hay un signo de *ídem*, sin aspas.

107. Al margen derecho, de la mitad de la página para arriba, hay varias frases, que copiamos: «Pedrok A.¹ ogia emain balekiok, nik emain ezniok/ik nauk P. A.¹ ogia eman zoken».

108. Bonaparte escribe *badamala*, y luego traza una *n* que enlaza con la *l* de *badamala*, mediante un trazo horizontal. Entendemos que quiere dar a entender que existen *badamala* y *badaman*. Dígase lo mismo para las entradas que vienen a continuación.

- badabillala, -n/ badabilela, -n/ badabilela, -n:* Olza y Goñi
9. *šan zazu zure idurikal = comelo á tu parecer:* Elkano y Olza (no se da en Puente y Goñi, según interpretamos) ¹⁰⁹.
bota zak azie idurikal: La pone en Elkano y Olza tan solo (según interpretamos) ¹¹⁰.
bana: en todas partes.
bira: Elkano y Puente/ *bire:* Olza y Goñi
iruna: Elkano y Puente/ *irune:* Olza y Goñi
launa: Elkano y Puente/ *laune:* Olza y Goñi
borzna: en todas partes.
seira: Elkano y Puente/ *seire:* Olza y Goñi
amarna: en todas partes.
amekara, amekana/ amekara/ amekara, amekana: Olza y Goñi
ogeira/ ogeira, ogeinal ogeire: Olza y Goñi
egun banal euna, eun banal eunel aune.
mila bana: Elkano y Puente/ *mille bana:* Olza y Goñi
millon bana: en todas partes.
makillaka, makila koaldika/ palo kaldika/ makilleka, makille koaldike: Olza y Goñi
eunka = par centaine (ciento á ciento: Elkano y Puente/ *eunke/ aunke.*
biraka, irunaka, etc./ biraka, irunaka, etc., amekara/ bireka, iruneka, etc.: Olza y Goñi
amekara, amabira, ogeira/ amabira, ogeiraka/ amekara; amabire; ogeireka: Olza y Goñi
10. *gizon; gizona; gizonak (gizonik):* en todas partes.
gizonek; gizonak; gizek: Elkano y Puente/ *gizek; gizonak; gizonak (sic-ak):* Olza y Goñi
gizonen; gizonain; gizonen/ gizonen; gizonan; gizonen: Puente, Olza y Goñi
lurretako; lurreko; lurretako: en todas partes.
lurres; lurras; lurrek: Elkano y Puente/ *lurres; lurras y gizonas; lurrek y gizonas:* Olza y Goñi
lurretaik; lurretik; lurretaik/ lurretatik; lurretik; lurretatik: Puente, Olza y Goñi.
gizonenganik, gizonain, etc. / gizonen gandik, gizonan, etc.: Puente, Olza y Goñi
gizonei; gizonai; gizei/ gizoni; gizonari; gizei/ gizei; gizonari; gizei/ gizei; gizonai; gizei.
elizetara; elizara; elizetara: Elkano y Puente/ (eso mismo y) *plazetara, plazara, plazetara:* Olza y Goñi
Madrila; oyanera; oyanetara: Elkano y Puente/ *Madrille (y Azparrena); oyanera; oyanetara:* Olza y Goñi
Bayonara; baratzera; -etara: en todas partes.
Pedroin gana; Martinen gana: Elkano/ *Pedron gana; Martinen gana:* Puente, Olza y Goñi.
gizonen gana; gizonain; gizonen: Elkano/ *gizonen g.; gizonan; gizonen:* Puente, Olza y Goñi
lurretan; lurrean; lurretan: en todas partes.
Pedroin baitan; Martinen b.: Elkano/ *Pedron b.; Martinen b./ Pedron baiten; M... baiten:* Olza y Goñi
gizonen b.; gizonan b.; gizonen b.: en todas partes.

109. Mediante aspas, se indica que no se da o no se recoge en Puente y Goñi.

110. Como la nota precedente.

- gizoneki; gizonareki; gizoneki/ gizonekin; gizonarekin; gizonekin/ gizoneki; gizonaki; gizoneki/ gizoneki; gizonareki; gizoneki.*
Pedroreki; Martineki/ Pedrorekin; Martineki, -kin/ Pedroki; Martineki/ Pedroreki; Martineki.
gizonik gabe (bage entre aspas); gizona gabel gizonik bage, -gabe; gizona.../ (como en Elkano): Olza y Goñi
bage; gizonak bage; Elkano y Puente/ gabe; gizonak gabe: Olza y Goñi
gizonendako; gizonaindako/ gizonendako; gizonandako: Puente, Olza y Goñi
11. *gizonendako: en todas partes. lurrendako; lurraindako/ lurrendako; lurrandako/ lurrendako; lurrendako (sic), (oyanandako) (sic): Olza y Goñi.*
lurrendako: Elkano y Puente/ (oyanendako) lurrendako: Olza y Goñi
Bayonarako; oyanetarako: en todas partes.
oyanerako; oyanetarako: ídem.
Pedroin ganako; Martinenganakol Pedron ganako; Martingenganako: Puente, Olza y Goñi
gizonen g.; gizonain; -en/ gizonen g.; gizonan; -en: Puente, Olza y Goñi
norata = ¿adónde?; X -rata X (sic, entre aspás): en todas partes.
Madrilaño; Bayonaraño: Elkano y Puente/ Madrilleño; Bayonaraño: Olza y Goñi
oyanetaraño; oyaneraño: en todas partes.
oyanetaraño; ganaño/ oyanetaraño; X ganaño X (entre aspás, o sea, suprimido, según entendemos)/ (como en Elkano): Olza y Goñi
- Bayona aldera; Madril aldera: en todas partes.*
Pedroin: gizonen; gizonen X ontz X/ Pedrona; (ut supra, lo demás): Puente, Olza y Goñi
biar artio; zuk jan artio: Elkano y Puente/ biar artio; zuk šan artio: Olza y Goñi
zuk šateuntzun artio/ suk jatontzun artio/ zuk šatauntzun artio/ zuk šaten duzun artio.
-kiko: (entre aspás en todas partes).
idi; idia; idiak Elkano y Puente/ idi; idie; idiek: Olza y Goñi
idiek; idiak; idiek; idirik; idik; etc./ idik; idiek; idiek; idik/ idiek; idiek; idiek; idirik.
idien; idiaín; idien/ idin; idian; idien/ idien; idien; idien: Olza y Goñi
echetako; echeko; echetako: en todas partes.
esnes: esneas; chindilas; -as; -es; Elkano y Puente/ esnes; esneas; chindilles/ esnes; esneas; chingilles (sic -g-); -es; -es.
12. *elizetan; elizan; elizetan: Elkano y Puente/ elizetan; elizen; elizetan: Olza y Goñi*
semen; semeain; semen/ semen; semeain; semen: Puente, Olza y Goñi
alaben; alabain; alaben/ alaben; alaban; alaben: Puente, Olza y Goñi
elizetako; elizako; elizetako: Elkano y Puente/ elizetako; elizeko; elizetako: Olza y Goñi
semei; alabei; alabail semeri; semeari; semeril semei; semeari; semei: Olza y Goñi
semeai; semei; alabeil alaberi; alabari; alaberi/ alabei; alabai; alabei: Olza y Goñi
granoz (sic, con -z); granoaz; granoez: en todas partes.
gariz; gariáz; gariéz: Elkano y

- Puentel/ *gariz*; *garies* (con -s corregida de -z); *garies*: Olza y Goñi
maizez; *maizaz*; *maizez*: Elkano y Puentel/ *maizez*; *maizes* (-s corregida de -z); *maizez*: Olza y Goñi
otsoz; *otsoaz*; *otsoez*: en todas partes.
Pedroin gatik; *Martinen g.*/ *Pedron g.*; *Martinen g.*: Puente, Olza y Goñi
gizonen g.; *gizonain*; *gizonen/ gizonen*; *gizonan*; *gizonen*: Puente, Olza y Goñi
*gatik*¹¹¹: en todas partes lo pone, pero en Puente entre aspas.
z instrumental: en todas partes, pero en Elkano entre aspas. No sabemos si esas aspas afectan también a los demás pueblos.
avec (subrayado) *oroitu*, *bete oui*: en todas partes.
berris = *rursum*: ídem.
berris = *ex novo*: ídem.
kasos = *por causa*: ídem.
kausas = *por causa*: Elkano y Puentel/ *kauses*: Olza y Goñi
13. *mayain gañan dagol mayan gañan/ gañen*: Olza y Goñi
mayain gañera ian da: en todas partes.
mayain ganetik (sic, con -n-) *erauntsi* (= bajar) *dal -gañetik*: Puente y Olzal/ *geñetik*: Goñi.
mai pean dagol mayan azpian, *mai pean/ mai pean*: Olza y Goñi
mai petik/ mai azpitik, *mai petik/ mai petik*: Olza y Goñi
mai pera eror dal mai azpira, *mai peral mai pera*: Olza y Goñi
erritik kampoan dago: en todas partes.
- erritik kampa joan da*: ídem.
errika kampotik etor da: ídem.
erriain barnean dagol erriain barranean/ barnean/ barnen.
erriain barnera joan dal erriain barrenera/ barnera: Olza y Goñi
erriain barnetik etor dal barrenetik/ barnetik: Olza y Goñi
nere altzinean dagol ene aurrean: Puente, Olza y Goñi
nere altzineran joan dal aurrera: Puente, Olza y Goñi.
nere altzinetik pasatu dal aurretik: Puente, Olza y Goñi
nere gibelean dagol ene atzean: Puente, Olza y Goñi.
nere gibelera joan dal ene atzera: Puente, Olza y Goñi.
nere gibeletik etor dal atzetik: Puente, Olza y Goñi
afaldu bañolen/ afaldu baño lenago, *bañolen/ bañolen*: Olza y Goñi
afaldu ondorean (después de)/ afaldu ondoan: Puente y Olzal/ *ondorean*.
14. *loren ertean dago* en todas partes.
loren ertera joan da: ídem.
loren ertetik pasatu: ídem.
loren altakan, *ondoan (cerca)*/ *loren ondoan*: Puente, Olza y Goñi
loren ondora (y entre aspas *altara*) *j.d.* (= joan da)/ *ondora*: Puente, Olza y Goñi
loren ondotik etor da: en todas partes.
loretaik urruti = *lejos*/ *loretatik urruti*: Puente, Olza y Goñi.
urruti joan da: en todas partes.
urrutitik etor da: ídem.
urrutira joan da: Elkano y Puente/ *urrutire*: Olza y Goñi
segun errateuntenes/ segun erratontenes/ segun erratauntenes:

111. En Elcano, Puente y Olza, pero no en Goñi, hay un signo como el de la nota 10.

- Olza (y Goñi?).
 NOTA: Todas las -s finales corregidas de -z.
errateuntenes/ erratontenez seul (ambas palabras entre aspas)/ *erratauntenes/ erratendutenes*.
 NOTA: Elkano con -s corregida de -z; Puente con -z; Olza y Goñi con -s original.
arabera en todas partes, pero entre aspas.
segun diones: en todas partes.
segun diotenes: ídem.
landara = excepto/ sakau/ (uderes) bertzeak: Olza y Goñi
kontra: en todas partes.
ladron (y *ooin* entre aspas): en todas partes.
aurtzutul aurtzuta/ aurtzitu/ aurtzutu.
gastezutu/ gaztetasun/ gazteztu/ gaztezutu.
zartzutul zartzaro: Puente, Olza y Goñi.
 15. *ikusteink*: Elkano, Puente y Olza/ *ikusten dik*.
ikustein: Elkano, Puente y Olza/ *ikusten din*.
iteink: Elkano, Puente y Olza/ *iten dik*.
itein: Elkano, Puente y Olza/ *iten din*.
 16. *ni*: en todas partes..
nik: ídem.
nitas: Elkano y Puente/ *nites*: Olza y Goñi
neri/ eni/ neri: Olza y Goñi
nere baitan/ ene baitan/ nere baiten: Olza y Goñi
nere ganik/ ene gandik/ nere gandik: Olza y Goñi
nere gana/ ene gana/ nere gana: Olza y Goñi
nere gatik/ ene gatik/ nere gatik: Olza y Goñi
ni gabel/ ni bage, gabel/ ni gabe: Olza y Goñi
nereki/ eneki, enekin/ nereki: Olza y Goñi
neretako/ enetako/ neretako: Olza y Goñi
nere ganako/ ene ganako/ nere ganako: Olza y Goñi
 NOTA: Todas las entradas entre aspas.
nere aldera/ ene aldera/ nere aldera: Olza y Goñi
nere ganaño / ene gañeraño/ nere ganaño: Olza y Goñi
nere gañan/ ene gañan/ nere gannen/ nere geñen.
nere pean/ ene azpian/ nere azpian: Olza y Goñi
nerekiko/ enekiko/ nerekiko: Olza y Goñi
 NOTA: Cada entrada entre aspas.
 17. *zu; i; ori*: Elkano y Puente/ *zu; i; ori; berori*: Olza y Goñi 112
zuk; ik; orrek: en todas partes.
zutas; itas; orres: Elkano/ *zutas; itas; ortas/ zutes; ites; ortas*: Olza y Goñi
zuri; iri; orrei/ zuri; iri; orri/ zuri; iri; berorri: Olza y Goñi
zure; ire; orren baitan: Elkano y Puente/ *zure; ire; berorren baiten*: Olza y Goñi
ni; i; ori gabel/ ni; i; ori bage/ ni; i; berori g.: Olza y Goñi
zureki; ireki; orreki/ zurekin; irekin; orrekin/ zureki; ireki; berorreki: Olza y Goñi
zuretako; iretako; orrendako: Elkano y Puente/ *zuretako; iretako; berorrendako*: Olza y Goñi
gu: en todas partes.
guk: ídem.

112. En el encabezamiento de las columnas de Olza y Goñi se ha escrito lo que sigue: «(2.) (1.)». Además, de la -i de *berori* parte hacia abajo, en ambas columnas, una línea curva, que llega hasta la entrada *zuretako*.

- gutas*: Elcano y Puente/ *gutes*:
Olza y Goñi
guri en todas partes.
gureki/ *gureki*, *gurekin*/ *gureki*:
Olza y Goñi
guretako: en todas partes.
zuek; *oyek*/ *zek*; *oyek*/ *zuek*; *beroyek*/ *zek*; *beroyek*
zuek; *oyek*/ etc. (repite la entrada precedente, exactamente igual, con las mismas variantes y en el mismo orden para cada lugar).
zuetas; *oyetas*/ *zetas*; *oyetas*/ *zuetas*; *beroyetas*/ *zetas*, *beroyetas*.
zuei; *oyei*/ *zeri*; *oyeril*/ *zuei*; *beroyei*/ *zei*; *beroyei*.
zueki; *oyeki*/ *zekin*, *zeki*; *oyekin* ¹¹³/ *zueki*; *beroyeki*: Olza y Goñi (sic, -rr-).
zuendako; *oyendako*/ *zendako*; *oyendako*/ *zuendako*; *beroyendako*/ *zendako*; *beroyendako*.
zuen (*nere*, *zure*, *gure*)/ *zen*/ *zuen*/ *zen*.
NOTA: Entendemos que *nere*, *zure* y *gure* se incluyen en los cuatro lugares. Bonaparte los escribe en la casilla de Puente, entre paréntesis.
18. *nerau*/ *naurau*/ *nerau*: Olza y Goñi
neronek/ *nauronek*/ *neronek*:
Olza y Goñi
nerogontas/ *naurontas*/ *nerontas*:
Olza y Goñi
neroni/ *nauroni*/ *neroni*: Olza y Goñi
neronen baitan/ *nauronen b.*/ *neronen baiten*: Olza y Goñi
neronekil *nauronekin* ¹¹³/ *neroneki*: Olza y Goñi
neronendako/ *nauronendako*/ *neronendako*: Olza y Goñi
zerori; *erori*/ *zaurori*; *aurori*/ *zerori*; *eroil* *zerori*; *erori*.
zerorrek; *erorrek*/ *zaurorrek*; *aurorrek*/ *zerorrek*; *erorrek*: Olza y Goñi
zerorreil; *erorreil* *zaurorreil*; *aurorreil* *zerorreil*; *erorreil* *zerorreil*; *erorreil*.
zeregortas; *eregortas*/ *zaurortas*; *aurortas*/ *zerortas*; *erortas*:
Olza y Goñi
zerorren; *erorren b.*/ *zaurorren*; *aurorren b.*/ *zerorren*; *erorren baiten*: Olza y Goñi
zerorreki; *erorreki*/ *zaurorrekin*; *aurorrekin* ¹¹⁴/ *zerorreki*; *erorreki*: Olza y Goñi
zerorrendako; *erorrendako*/ *zaurorrendako*; *aurorrendako*/ *zerorrendako*; *erorrendako*: Olza y Goñi
gerok/ *gaurobek*/ *gerok*: Olza y Goñi
gereki/ *gaurobek*/ *gerok* (sic, -ok):
Olza y Goñi
geregebetas/ *gaurobetas*/ *gerebetas*/ *gerobetas*.
gerebei/ *gauroberil* *gerebei*/ *gerobei*.
gereben baitan/ *gauroben b.*/ *gereben baiten*/ *geroben baiten*.
gerebeki/ *gaurobekin* ¹¹⁵/ *gerebeki*/ *gerobeki*.
gerebendako/ *gaurobendako*/ *gerebendako*/ *gerobendako*.
19. *zerok*/ *zauroyek*/ *zeroyek* ¹¹⁶:
Olza y Goñi
zerek/ *zauroyek*/ *zeroyek*/ *zerok*.
zeregoyetas/ *zauroyetas*/ *zeroyetas*/ *zerotas*.
zeroyei/ *zauroyeri*/ *zeroyei*/ *zeroi*.
zereyen baitan/ *zauroyen b.*/ *zereyen baiten*/ *zeron baiten*.

113. Subrayada la -n de *oyekin* y la de *nauronekin*.114. Subrayada la -n de *zaurorrekin* y *aurorrekin*.

115. Subrayada la -n final.

116. Parece que en Goñi se halla tachada mediante un aspa la -y- de *zeroyek*; por tanto, en Goñi sería *zeroek*.

zereyeki/zauroyekin ¹¹⁷/zereyeki/
zeroki.
zereyendako/zauroyendako/zero-
yendako/zerondako.
gau; gori; gura/au; ori; ura/au;
ori; oré (sic): Olza y Goñi
gonek; gorrek; garrek/onek:
orrek; arrek: Puente, Olza y
Goñi
gonen; gorren; garren/onen;
orren; arren: Puente, Olza y
Goñi
gontas; gortas; gartas/ontas; or-
tas; artas: Puente, Olza y
Goñi
gonei; gorrei; garrei/oni; orri;
arri/onei; orrei; arrei/oni;
orri; arri.
goneki; gorreki; garreki/onekin;
orrekín; arrekín ¹¹⁸/oneki;
orreki; arreki: Olza y Goñi
gonendako; gorrendako; garren-
dako/onendako; orrendako;
arrendako: Puente, Olza y
Goñi.
berau; beroi; berura/berau; be-
rori; berura/berau; beroi; be-
roré (sic, con acento)/berau;
berori; beroré (acento).
beronek; berorrek; berarrekk: en
todas partes.
beronen; berorren; berarren:
ídem.
berontas; berortas; berartas:
ídem.
beronei; berorrei; berarrei/beroni;
berorri; berarri/beronei; bero-
rrei; berarrei/beroni; berorri;
berarri.
beroneki; berorreki; berarreki/be-
ronekin; berorrekin; berarre-
kin ¹¹⁹/beroneki; berorreki; be-
rarreki Olza y Goñi
beronendako; berorrendako; bera-
rrendako: en todas partes.
20. bera = él, el mismo (y berbera

entre aspas): en todas partes.
NOTA: Después de bera hay, entre
líneas, un paréntesis con algu-
nas palabras, que no alcanza-
mos a leer.

au = onek: en todas partes.

ori = orrek: ídem.

ura = arrek: ídem.

nere burua; bere b./ene b.; bere

b.: Puente, Olza y Goñi

zeren b.; beren b.: en todas par-
tes.

erraten da = on dit: ídem.

porratzen naiz = me pego: ídem.

konfesatzen nazayo: ídem.

šaten da = se mange: ídem.

Pedrok šana da: ídem.

Pedrok šaten da: en todas par-
tes, pero entre aspas en cada
una de ellas.

nere/ene/nere: Olza y Goñi

zure: en todas partes.

ire: ídem.

bere; arren; berain/bere; arren;

beran: Puente, Olza y Goñi

gure: en todas partes.

zuen/zén/zuen/zen.

beren; ayen; berayen: en todas
partes.

21. zeñain ogia baita/zeñan ogia
baita/zeñan ogie baite: Olza y
Goñi

zeñain ogia den/zeñan ogia den/

zeñan ogie den: Olza y Goñi

zeñaina den ogia/zeñana den

ogia/zeñana den ogie: Olza y

Goñi

zeñen ogia baita: Elkano y

Puente/zeñen ogie baite:

Olza y Goñi.

zeñen ogia den: Elkano y

Puente/zeñen ogie den: Olza

y Goñi

zeñena den ogia/zenena (sic -n-)

den ogia/zeñena den ogie:

Olza y Goñi

117. Subrayada la -n final.

118. Subrayada la -n final en las tres voces de Puente la Reina.

119. Subrayada la -n final de las tres voces de Puente.

- zein; zein?*; *nor?*¹²⁰: Olza y Goñi
zer?; *zer*: ídem.
zeña = *pers. et choses*: ídem.
nor; zein; zer: ídem.
nok; zeñek; zek: Elkano y Puente| *nok; zeñek; zerek/ nok; zeñek; zerek, zek*.
noren; zeñen; zeren: en todas partes.
nortas; zeñetas; zetas| nortas; zeñetas; zetas, zeres| nortas; zeñetas; zertas| nortas; zeñetas, zetas.
norei; zeñei; zerei| nori; zeñi; zeri| norei; zeñei; zerei| nori; zeñi; zeri.
*noreki; zeñeki; zereki| norekin; zeñekin; zerekin*¹²¹| *noreki; zeñeki; zereki*: Olza y Goñi
norendako; zeñendako; zere-ndako| ídem; ídem; zetako| ídem; ídem; zertako| ídem; ídem; zetako.
noren baitan; zenen (sic -n-) *b; zeñetan| noren baitan| noren baiten*: Olza y Goñi
zetan| zeñen baitan, zeñetan| zeñen b., zeñetan: Olza y Goñi
zetan: Elkano y Puente| *zetan| zetan*.
 NOTA: Las dos últimas entradas están un tanto confusas, a nuestro entender.
22. *nik diot; ziotat; zionat| ídem; ídem; zionan| nik diot; ziotet; zionet| nik diot; ziotat; zionat* = *je dis*.
zuk diozu; diok; dion: en todas partes.
dio; ziok; zion:: ídem.
diogu; ziotagu; zionagu| diogu; ziotaguk; zionagun| diogu; ziotagu; zionagu: Olza y Goñi
- dioze*: Elkano y Puente| *diozie| dioze*.
diote; ziotek; zioten: en todas partes.
nio (tachada la -n): ídem.
nornai: ídem.
nornayen: ídem.
nornayei| nornairi| nornayei| nornayeri.
nornayes: en todas partes.
nornayek: ídem.
nornayeki: ídem (incluso Puente).
nornayendako: ídem.
edozein| erozein: Puente y Olza| *edozein*.
zembait: Elkano, Puente y Olza| *zembait*.
norbait: Elkano, Puente y Olza| *norbeit*.
zerbait: Elkano, Puente y Olza| *zerbeit*.
zembat: en todas partes.
nigor; daus, batere| igor; daus, batere| iñor; deus, batere| igor; deus, batere.
bakocha: en todas partes.
 NOTA: Además, pone en todas partes, pero entre aspás, *zeimbere*.
23. *noiz?*: en todas partes.
egun gaur; orai; egungo: ídem, menos Goñi, donde es *orei*.
 NOTA: Hay una *k* entre líneas, encima de la sílaba *go* de *egungo*, pero entre aspás.
atzo; erenegu; laudenegu| atzo; erenegu; laurenegu| atzo; erenegu; laurdenegu: Olza y Goñi
orduan: Elkano y Puente| *orduen*: Olza y Goñi
biar; etsi; etsidamu: Elkano y Puente| *bier; etsi; etsiramo| ...; etsidamu*.

120. Con signo de interrogación en el original tanto *zein* como *nor*.

121. Subrayada la -n en las formas de Puente.

berla; *zalui* ¹²²; *ya* | *berla* = luego; pronto (y debajo de pronto, entre líneas, *zalui*); *ya* | *bela*; *zaloi*; *ya*: Olza y Goñi
usu, *maiz* | *amenudo* | *maiz*: Olza y Goñi
non: en todas partes.
nongo: ídem.
nora: ídem.
nondik: ídem.
norata = *hacia donde*: ídem.
noraño Elkano, Puente y Olza | *noreño*.
norako = *para donde*: en todas partes.
emen; *or*; *an*: ídem.
emengo; *orko*; *ango*: ídem.
onata; *orrata*; *arata*: Elkano y Puente | *oneta*; *orreta*; *areta*: Olza y Goñi
onara; *orrara*; *arara*: Elkano y Puente | *onera*; *orrera*; *arera*: Olza y Goñi
emendik; *ortik*; *andik*: en todas partes.
onaraño; *orraraño*; *araraño*: Elkano y Puente | *oneraño*; *orreaño*; *areraño*: Olza y Goñi
onarako; *orrarako*; *ararako*: Elkano y Puente | *onerako*; *orreako*; *arerako*: Olza y Goñi
24. *beti*: Elkano, Puente y Olza | *beiti*.
beñere = *jamais*: Elkano y Puente | *beñere*, *sekule* | *beñere*, *sekule*, *egundeño*.
lenago: en todas partes.
gero: ídem.
egungo arratsean (-*gabean*): Elkano y Puente | *egungo gaubean* (*arratsean*): Olza y Goñi
aurten: en todas partes.
(juan den urtean) šaz: ídem.

NOTA: *šaz* está entre aspas.
goizik | *goiztar*: Puente, Olza y Goñi
berant | *berandu*: Puente, Olza y Goñi
bai: en todas partes.
ez: ídem.
bearbada: ídem.
lazki, *auniz* = *muy* | *laizki* | *lazki*, *auniz*: Olza y Goñi
auniz, *lazki* · *mucho* | *laizki* | *auniz*, *lazki*: Olza y Goñi
guti ¹²³: en todas partes.
aski: ídem.
urbil = *pres*: ídem.
landara = *outré* | *además* | *landara*: Olza y Goñi
orañik = *todavía*: Elkano, Puente y Olza | *oreñik*.
ere, *ere bai*, *baita ere* | *ere*, *ere bai*, *baitare* | *ere*, *ere bai*, *baitere*: Olza y Goñi
25. *ta*, *eta*, *et'* | *t'*, *et'*, *eta*, *ta* | *ta*, *eta*, *et'*: Olza y Goñi
ez: en todas partes.
edo | *ero*: Puente, Olza y Goñi
NOTA: En todos los lugares pone *ala*, pero entre aspas.
baño | *maño* | *baño*: Olza y Goñi
ala = así: en todas partes.
ain = *aussi*: ídem.
bezain (con signo de exclamación) | *bejain* = *tan como*: Puente (y Olza?) | *bezein*: Goñi.
nola; *bezala* (signo de exclamación después de *bezala*) | *nola*; *bejala* | *nola*; *bezela*: Olza y Goñi
zergatik? *zetako* | *zengatik?* *zetako* | *zergatik?*, *zertako* | *zergatik?*, *zetako*.
NOTA: En los cuatro lugares aparece *zeren* entre aspas.
zergatik | *zengatik* | *zergatik*:

122. Detrás de *zalui*, *pronto* y *zaloi* hay un signo como el de la nota 10. No sabemos si ese signo afecta también a Goñi, pues en su columna sólo pone el signo equivalente a *ídem*, sin repetir el signo en cuestión.

123. Detrás de *guti* hay un signo como el de la nota 10.

Olza y Goñi

NOTA: En los cuatro lugares aparece *zetako* entre aspas.

zergatik | *zengatik* = *pues, quia* |
zergatik: Olza y Goñi

bada = *porro, donc, pues* | *ba*:
Puente, Olza y Goñi

alare = *cependant*: en todas partes.

aimbertze = *tanto*: ídem.

beratz = *donc*: en todas partes, pero entre aspas.

berriz = *pero, pues*: en todas partes.

torri; *man* (y entre aspas *etorri eman*): bajo el título de *Corrections*, y sin decir lugar.



c. VARIA: FONÉTICA, MORFOLOGÍA, VOCABULARIO Y SINTAXIS

(Del documento núm. 69 del Catálogo de G. Echegaray)

Elcano

šakin; šan, šo; porratu = pegar mucho; šarri; jauna ¹²⁴; etorri; saiki (sic); joan; jaso (entre aspas) goratu; š; šayo; šai; šokatu;

bezala, bejala, bekala (entre aspas este último término)

zue; ze; nue; nuke;

gau; gori; gura; emen; or; an;

baledi; baleza;

zaiko = le es; zaikio = le era

gizonek šataunte; baita;

šain dut;

ona da; amatu, maitatu naitu (entre aspas el último o *naitu*)

ogi gau benedikatua da; etzaket ikusi; ikus zala;

duke, diteke (ambos entre aspas); ni etorko nindeike al banindeike;

sain (sic) nuke; Pedrok šain luke; šain nue;

Pedrok šain zue; nik šan zaket; ni etor naike;

nik atzo šan nukea; Pedrok šan zukea;

ni eror naike - nindaike ¹²⁵

Pedro (eror) daike, laike, zaike

nik šan zaket, nuke, nuke (y entre aspas *nezake*)

Pedrok (šan) zake, luke, zuke (y *zezake* entre aspas)

zu; ukan; ?; ailedi, ailu, aileza (todo entre aspas)

izan = ser; Yuki = haber, tener; bayue baue (entre aspas *baue*)

ser, estar = egon

kuadratzen zaida ogian šatea;

Jangoikoa maitatzea, amatzea;

gizonain; gizonai; gizonei;

gizonain baitan; gizonaren (entre aspas)

alába; sémea; ídia; ótsoa; búrua

N.B.

arroki (entre aspas) esponja

NOTA: Se refiere a Olaibar, Ezca-

124. Detrás de *jauna*, un signo como el de la nota 10.

125. Parece que repite dos veces *nindaike*, habiendo habido en el segundo *nindaike* una corrección, no alcanzándose a leer lo que escribió antes.

barte y merindad de Aoiz.
selemandra?? (un aspa por delante,
y triple signo de interrogación
por detrás).

NOTA: Parece poner *selemandra*, y
se refiere a los mismos pueblos y
merindad de la nota precedente.

Puente

jakin; jan; jo (entre aspas); porratu
= pegar; jarri; jauna ¹²⁶; etorri;
jaiki; joan; jaso (entre aspas) go-
ratu; š (entre aspas); jayo; jai; jo-
katu;

bejala

zue; ze; nue; nuke = podría;

au; ori; ura; emen; or; an;

baledi; baleza (ambos entre aspas);

zayo = le es; zaiko = le era;

gizonek jatonte; baita;

jankot = comeré;

ona da (*on da* entre aspas); naitu =
amar; amatu, maitatu (ambos en-
tre aspas)

ni naiz jana (entre aspas *janik*); eza-
ket ikusi; ikus zala;

duke, diteke (ambos entre aspas);
etorko nizake; janko nuke;

Pedrok janko luke; janko nue =
hubiera comido.

Pedrok janko zue = Pedro hubiera
comido;

nik jan zaket; ni etor naike; nik atzo
jan nukea; Pedrok jan zukea

eror nukea = ni eror naike, nizake,
nukea

eror zukea = Pedrok (sic)... daike,
lizake, zukea

jan nukea = nik jan zaket, nuke,
nukea

jan zukea = Pedrok jan zake, luke,
zukea

NOTA: Después de estas cuatro
entradas y refiriéndose a ellas,
pone entre aspas *nezake*.

zu; ukan; ?; ailedi, ailu, aileza (todo
entre aspas)

izan = ser (entre aspas *haber, tener*);
iruki = haber, tener;

egon = estar, ser.

agratzen zaida zure ogia jaten (entre
aspas *ogian*);

Jainkoari (y entre aspas *Jainkoa*,
Jainkoan) naitzea

gizonan; gizonari; gizoneri;

gizonan baitan;

alába; sémea; ídia; ótsoa; búrua

bayue (y entre aspas *baue*)

N.B.

arroki (entre aspas) esponja

alakran (y entre aspas *eskorpion*) =
salamandra

NOTA: Y añade: «Ilzarbe sola-
mente».

Olza (Goñi)

šakin; šan; šo; porratu = pegar mu-
cho; šarri; `jaune ¹²⁷; torri; šaiki
(šeki) ¹²⁸; joan; jaso (entre aspas)
goratu; š; šai (šei); šayo; šokatu;
zue; ze; nue; nuke = podría;

bezela;

au; ori; oré (con acento); emen; or;
an;

baledi; baleza; badedi, badeza (los
dos últimos entre aspas);

zayo = le es; zaiko = le era;

gizonak šatonte; baita;

šain dut

ona da (entre aspas *on da*); amatu,
maitetu;

126. Detrás de *jauna*, un signo como el de la nota 10.

127. Detrás de *jaune*, un signo como el de la nota 10.

128. Suponemos que *šeki* es la forma de Goñi. Dígase lo mismo de *šei*, variante de *šai*; de *naike*, variante de *naiteke*; de *naike* por *nidaiteke*; *nitekea* por *nidaiteke*; *daike* por *daiteke*; *daike* por *lidaiteke*; *zitekea* por *zidaiteke*; *Jangoikoa* por *Jaungoikoa*; *arrauli* por *arruli*. Todas esas formas van entre paréntesis, como *šeki*.

benediketue (entre aspas *benediketuri*) zara; ezaket ikusi; ez naike etorri; ikus zala;
 duke, diteke (ambos entre aspas); etorko nitzeke ni orai al baniteke; šain nuke; Pedrok šain luke;
 šain nukea = hubiera comido;
 Pedrok šain zukea = Pedro hubiera comido;
 nik šan zaket; ni tor naike; nik atzo šan nukea; Pedrok šan zukea (entre aspas *zake*)
 ni eror naiteke (naike), ni eror nidaiteke (naike), ni eror nidaiteke (nitekea)
 Pedro eror daiteke (daike), lidaiteke (daike), zidaiteke (zitekea)
 nik šan zaket, nuke, nukea
 Pedrok (šan) zake, luke, zukea
 bayue baue (el último entre aspas)
 zu; ukan; ?; ailedi, ailu, aileza (todo

entre aspas)
 izendu = ser; iruki = tener, haber;
 egon = estar, ser;
 kuadrutzen zaide zure ogie šatea (*ogian* entre aspas);
 Jaungoikoa (Jangoikoa) amatzea; gizonan; gizonari; gizonei; gizonan baiten
 alabá (sic *-bá*); sémea; ídie; ótsoa; búrue

N.B.

arroki (entre aspas) esponja
 arruli (arrauli)
 NOTA: Después de tachar «Olai-
 bar; Ezcabarte; Galar; Zolina (parece que *Zolina*)», añade: «Los otros de la merindad de Pamplona y de Estella».

FORMAS VERBALES

Elcano	Puente	Olza	Göni
ze	ze	ze	ze
zuta	zuta	zute	zute
zuna	zuna	zune	zune
zekio	zekio	zekio	zekio
zekiota	zekiota	zekiota	zekiota
zekiona	zekiona	zekiona	zekiona
zekiote	zekiote	zekiote	zekiote
zekioteta	zekioteta	zekiotek	zekioteta
zekiotena	zekiotena	zekione	zekiotena
Zue	Zue	Zue	Zue
zia	zia	zie	zie
zina	zina	ziñe	ziena
Zio	Zio	Zio	Zio
ziota	ziota	ziote	ziote
ziona	ziona	zione	ziona
Ziote	Ziote	Ziote	Ziote
zioteta	zioteta	ziotek	zioteta
ziotena	ziotena	zioten	ziotena

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

Elcano	Puente	Olza	Goñi
zaike zaiketa zaikena	zaikea zaiketa zaikena	zidaike zidaikete zidaikea	zitekea ziteketa zitekena
zekioke zekoketa zekiokena	zekiokea zekioketa zekiokena	zekioke zekioketε zekiokea	zekiokea zekioketa zekiokena
zekiokete zekioketeta zekioketena	zekioketea zekioketeta zekioketena	zekiokete zekioketek zekioketea ¹²⁹	zekioketea zekioketeta zekioketena
Zuke ziketa zikena	Zukea zuketa zukena	Zuke zukete zukea	Zukea zuketa zukena
Zioke zioketa ziokena	Ziokea zioketa ziokena	Zioke ziokete ziokea	Ziokea zioketa ziokena
Ziokete zioketeta zioketena	Zioketea zioketeta zioketena	Ziokete zioketek zioketen ¹³⁰	Zioketea zioketeta zioketena

En otra hoja, sin indicación de lugar en que se usan las formas que se dan ¹³¹.

zioke ziokék zioken	zioke ziokete ziokea	zioketee zioketeek zioketen	ziokete zioketek zioketena
ziokete ziokekate ziokenate	ziokete zioketek zioketena	zekioke zekiokek zekioken	zekioke zekiokete zekiokea
ziokete zioketek zioketen	ziokete zioketek zioketen	zekiokete zekioketek zekioketen	

129. Debajo de la *-a* final de *zekioketea* aparece escrita, entre paréntesis, una *n*, indicando tal vez que alternan las finales en *-a* y en *-n*. Por otra parte, enlazando con esa *-a*, empieza una línea vertical que se prolonga hasta enlazar con la *-n* de *zioketen*, última forma verbal de esta columna. Y debajo de la *-n* final de *zioketen* vemos escrita, igualmente entre paréntesis, una *a*, indicando acaso nuevamente la alternancia de las finales en *-n* y en *-a*.

130. Véase lo dicho en la nota precedente.

131. Las flexiones de este cuadro se hallan dispuestas en dos columnas en el original.

PARTE SEGUNDA

FLEXIONES VERBALES DEL VASCUENCE
EN
ELCANO, PUENTE LA REINA, OLZA Y GOÑI
(Del documento núm. 78 del Catálogo de González Echegaray)

VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO

	Elcano	Puente la Reina	Olza <i>il est.</i>	Goñi
	1.			
S.1.	naiz	naiz	naiz	neiz
	nauk	nauk	nauk	nauk
	naun	naun	naun	naun
2.	zara	zare	zada	zada
	aiz	aiz	aiz	eiz
3.	da	da	da	da
	duk ¹³²	duk	duk	duk
	dun	dun	dun	dun
P.1.	gara	gare	gada	gada
	gaituk	gaituk	gaituk	gaituk
	gaitun	gaitun	gaitun	gaitun
2.	zarate	zarate	zate	zate
3.	dere	dire	dere	dere
	tuk	dituk ¹³³	tuk	tuk
	tun	ditun	tun	tun
	erortzen; erori ¹³⁴ ;	erortzen; erori;	erortzen; erori	Como en <i>Olza</i> , me-
	eroria; erori	eroria; erori	da/de; erorie;	nos:
	izan; eroria	izan; eroria	erori izendu de/	erori izeen da y
	izan; erori ^{ko} ;	izan; eroriko;	da ¹³⁶ ; erorie izendu	erorie izeen da.
	erori izain;	erori izanko ¹³⁵ ;	de/da ¹³⁶ ; erorko;	
	eroria izain;	eroria izanko;	erori izein de;	
	ona; emen; gose;	ona; emen; gose;	erorie izein de;	
	ura bada	ura bada;	ona; emen;	
			goseatago; ure bada	

132. Subrayada en el original la *d-* de *duk* y *dun* en las columnas de Elcano y Puente.

133. Subrayada la *d-* de *dituk* y *ditun* de Puente.

134. Subrayada la *-i* de *erori* en las cuatro columnas, y la *-i* de *eroriko*, ver más abajo, en Elcano.

135. Contestando a una llamada que hay sobre *izanko*, entre líneas, dice al margen derecho, en castellano: «(1) Los participios futuros de Puente derivados de los verbos acabados en *n*, se hacen también con la terminación en *ain*, como en los otros: *janko* y *jain*, *emanko* y *emain*».

136. Primero ha escrito *izendu de*, para luego colocar encima de la *e* de *de*, entre líneas, una *a*, que enlaza con una línea que viene desde debajo de la sílaba *-du* de *izendu*. A lo mejor quiere indicar que puede ser *izendu de* e *izen da* —no sabemos—.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 2.	Puente la Reina	Olza <i>il était.</i>	Goñi
S. 1.	nitza	niza	nitze	nitze
	nuta	nuta	nute	nute
	nuna	nuna	nune	nune
2.	zina	zinda	zinde	ziñe
	itza	iza	itze	itze
3.	ze	ze	ze	ze
	zuta	zuta	zute	zute
	zuna	zuna	zune	zune
P. 1.	gina	ginda	ginde	giñe
	ginduta	ginduta	gindute	gindute
	ginduna	ginduna	gindune	gindune
2.	zinate	zindate	ziñete! zindete? ¹³⁷	ziñete
3.	zere	zire	zere	zere
	zituzta	zituzta	zitute	zuzte
	zituna	zituna	zitune	zuzne
	erortzen, etc.: <i>Todo como en el presente, menos =</i>			
	Baze ura	baze ura	goseak zego	goseak zego
<hr/>				
	4.		<i>il serait.</i>	
S. 1.	nitzake	nizake	nitzeke	nitzeke
	nukek	nukek	nukek	nukek
	nuken	nuken	nuken	nuken
2.	zinake	zindake	zindeke	ziñeke
	itzake	indake	indeke	itzeke
3.	litzake	lizake	litzeke	litzeke
	lukek	lukek	lukek	lukek
	luken	luken	luken	luken
P. 1.	ginake	gindake	gindeke	giñeke
	gindukek	gindukek	gindukek	gindukek
	ginduken	ginduken	ginduken	ginduken
2.	zinazke	zindazke	ziñekete	ziñekete
3.	litzakete	lizakete	lereke	lereke
	luketek	luketek	luketek	luketek
	luketen	luketen	luketen	luketen
	šartzzen; šarri ¹³⁹ ;	jartzzen; jarri;	<i>Lo mismo, menos =</i>	
	šarria; šarria ¹⁴⁰	jarria; jarria	izendu;	
	izan; šarriko ¹⁴¹ ;	izan; jarriko;		
	sarri izain;	jarri izainko;	izein	izein, izeen
	sarria izain;	jarria izainko;	izein	izein (izeen) ¹⁴²
	ona; emen; gose;	emen; ona; gose;	goseak legoke;	goseak legoke;
	ura balitzake	ura balizake	ure balitzeke	ure balitzeke

137. Los signos de exclamación e interrogación están en el original.

138. Subrayada la -e de *banitze*, *baizte* y *balitze* de la columna de Olza. En la de Goñi no se hallan escritas estas formas, sino un signo que significa *igual* que la columna precedente.

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano	Puente la Reina	Olza <i>s'il était.</i>	Goñi
	3.			
S. 1.	baniz, banitza banuta banuna	baniza banuta banuna	banitze ¹³⁸ banute banune	banitze banute banune
2.	bazina baiz, baitza	bazinda baiza	bazinde baitze	baziñe baitze
3.	baliz, balitza baluta baluna	baliza baluta baluna	balitze balute balune	balitze balute balune
P. 1.	bagina baginduta baginduna	baginda baginduta baginduna	baginde bagindute bagindune	bagiñe bagindute bagindune
2.	bazinate	bazindate	baziñete	baziñete
3.	balire balitut, balituzta balituna	balire balituzta balituna	balere balitute balitune	balere baluzte baluzne
	erortzen, etc.: <i>Todo como en el presente, menos =</i>			
	ura baliz	ura baliz	gose balego	gose balego

5. *qu'il soit.*

S. 1.	nayen naiken nainen	nayen naiken nainen	nayen naiken nainen	nayen naiken nainen
2.	zaizen, zaiten ayen	zaiten ayen	zaiten ayen	zaiten ayen
3.	dayen daiken dainen	dayen daiken dainen	dayen daiken dainen	dayen daiken dainen
P. 1.	gaitzen gaiteken gaitenen	gaizen gaiteken gaitenen	gaizen gaiteken gaitenen	gaizen gaiteken gaitenen
2.	zaisten	zaizten	zaizten	zaizten
3.	daitzen daiteken daitenen šarri ¹⁴³ , šarri izan; šarria izan	daizten daiteken daitenen jarri ¹⁴⁴ ; jarria ¹⁴⁵ izan	daizen daiteken daitenen šar, šarrie ¹⁴⁵	daizen daiteken daitenen sarri; sarrie (sic, con s-)

139. Subrayado el final *-ri* de *šarri* y *jarri*.

140. Subrayada la *-a* de *šarria* y *jarria*.

141. Subrayado *-ri-* en *šarriko* y *jarriko*.

142. No aparece *izeen* en la xerocopia que utilizamos, por falta de espacio.

143. Subrayado *-ri* de *šarri* y *jarri*.

144. La *j* de *jarri*, de Puente, no lleva punto encima, pero sí lo lleva la de *jarria* del mismo lugar.

145. Subrayadas la *-a* de *jarria* y la *-e* de *šarrie*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 6.	Puente la Reina	Olza <i>il peut.</i>	Goñi
S.1.	naike naikék naiken	naike naikék naiken	naike naikék naiken	naike naikék naiken
2.	zaizke aike	zaike aike	zaike aike	zaizke aike
3.	daike daikék daiken	daike daikék daiken	daike daikék daiken	daike daikék daiken
P.1.	gaizke gaizkek gaizkeken (sic)	gaizke gaizkek gaizken	gaizke gaizkek gaizken	gaizke gaizkek gaizken
2.	zaizkete	zaizke	zaizke	zaizkete
3.	daizke daizkek daizken šarri ¹⁴⁶ daike; šarria ¹⁴⁷ izan badaike = puede ser (entre aspas <i>daike</i>)	daizke daizkek daizken jarri; jarria izan; jarriko; jarria izanko	daizke daizkek daizken šarri; šarri izendu ¹⁴⁸ ; šarria izendu	daizke daizkek daizken <i>Lo mismo.</i>

	7.		<i>soit-il.</i>	
S.2.	zaite adi	zait ai	zaite eadi	zaite eadi
3.	bedi bedik bedin	bei beik bein	bedi bedik bedin	bedi bedik bedin
P.2.	zaiste	zaizte	zaizte	zaizte
3.	beitez beitek beiten šar, šarri (<i>biz</i> , <i>den</i> entre aspás) šarri izan; sarria izan	beizte (sic) beitek beiten jar, jarri ¹⁴⁹ <i>lo mismo.</i>	beize beitek beiten šar <i>Lo mismo.</i>	beize beitek beiten šar, šarri <i>Lo mismo.</i>

146. El final *-ri* de *šarri* y de *jarri* va subrayado.

147. Subrayada la *-a* de *šarria* y de *jarria* en Elcano y Puente.

148. Subrayada la terminación *-du* de *izendu* ambas veces.

149. No llevan punto sobre la *j-* las formas *jar* y *jarri*.

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano	Puente la Reina	Olza <i>qu'il fût.</i>	Goñi
8.				
S. 1.	nindayen nindaiken nindainen	nindayen nindaiken nindainen	nindayen nindaiken nindainen	nindayen nindaiken nindainen
2.	zindazen indayen	zindazen indayen	zindaizen indayen	zindayen indayen
3.	zayen zaiken zainen	zayen zaiken zainen	zidayen zidaiken zidainen	zideyen zideiken zidein (en)
P. 1.	gindazen gindaken gindanen	gindazen gindaken gindanen	gindaizen gindaiken gindainen	gindayen gindaiken gindainen
2.	zindaisten	zindaizten	zindaizten	zindaizten
3.	zaizen zaiteken zaitenen šarri ¹⁵⁰ ; šarri izan; šarria izan	zaizten zaiteken zaitenen jarri; jarria ¹⁵¹ izan	zidaizen zidaiteken zidaitenen šar; šarrie izen	zidaizen zidaiteken zidaitenen sarri (sic); etc., etc.

9.			<i>s'il était (fut.).</i>	
S. 1.	baninedi baninededik baninedin	baninedi baninededik baninedin	baninedi, banedi baninededik, banedik baninedin, banedin	banedi banedik baned(in)
2.	bazindez baindedi	bazindez baindedi	bazinde baendi	bazinde baendi
3.	baledi baledik baledin	baledi baledik baledin	baledi baledik baledin	baledi baledik baledin
P. 1.	bagindez bagindek baginden	bagindez bagindek baginden	baginde bagindek baginden	baginde bagindek baginden
2.	bazindete	bazindete	bazindete	bazindete
3.	balitez balitek baliten etorri ¹⁵² ; etorria; etorri izan; etorria izan; etorko; etorria ¹⁵³ izanko (sic)	balitez balitek baliten <i>Lo mismo.</i>	balitze balitek baliten <i>Lo mismo.</i>	balitze balitek baliten <i>Lo mismo.</i>

150. Subrayado el final *-ri* de *šarri*, *jarri* y *sarri*.

151. Subrayadas la *-a* de *jarria* y la *-e* de *šarrie*, Puente y Olza respectivamente.

152. Subrayado el final *-ri* de *etorri*.

153. Subrayada la *-a* de *etorria*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 10.	Puente la Reina	Olza <i>il pourrait.</i>	Goñi
S. 1.	nindaïke nindaïkek nindaïken	nindaïke nindaïkek nindaïken	nindaïke nindaïkek nindaïken	niteke nitekek niteken
2.	zindaizke indaïke	zindaizke indaïke	zindaïke indaïke	zindeke iteke
3.	laïke laïkek laïken	laïke laïkek laïken	lidaïke lidaïkek lidaïken	liteke litekek liteken
P. 1.	gindaizke gindaïkek gindaizken	gindaizke gindaizkek gindaizken	gindaïke gindaïkek gindaïken	gindeke gindekek gindeken
2.	zindaizkete	zindaizkete	zindaïkete	zinde te ke (sic)
3.	laizke laizkek laizken <i>(comme au présent ou potentiel)</i>	laizke laizkek laizken	lidaizke lidaizkek lidaizken	litezke litezkek litezken
11.		<i>il pouvait; il aurait pu; il aurait été.</i>		
S. 1.	nindaïke nindaïketa nindaïkena	nindaïkea nindaïketa nindaïkena	nindaïke nindaïkete nindaïkea	nite ke a (sic) niteketa nitekena
2.	zindaizke indaïkea(?) ¹⁵⁴	zindaizkea indaïkea	zindaïke indaïke	zindekea itekea
3.	zaïke zaïketa zaïkena	zaïkea zaïketa zaïkena	zidaïke zidaïkete zidaïkea	zite ke a (sic) ziteketa zitekena
P. 1.	gindaizke gindaizketa gindaizkena	gindaizkea gindaizketa gindaizkena	gindaïke gindaïkete gindaïkea	gindekea gindeketa gindekena
2.	zindaizkete	zindaizketea	zindaïkete	zinde te kea (sic) ¹⁵⁵
3.	zaizke zaizketa zaizkena šarri ¹⁵⁶ ; šarria ¹⁵⁷ izan; šarriko; šarria izanko ¹⁵⁸ bazaïke = podía ser	zaizkea zaizketa zaizkena jarri; jarria izan; jarriko; jarria izanko bazukea ¹⁵⁹ = podía ser	zidaizke zidaizkete zidaizkea šarri; sarrie (sic) izen; sarriko; sarrie izenko bazidaïke = podía ser	zitezke(a) zitezketa zitezkena <i>Lo mismo.</i>

154. La *-a* parece estar borrada.

155. Entre la *t* y la *k*, encima de la vocal intermedia y entre líneas, hay un signo semejante a un aspa. Puede indicarse con ello que esta forma ofrece dos variantes: *zindetekeea* y *zindeketea*.

156. Subrayado el final *-ri* de *šarri* y *jarri*.

157. Subrayadas la *-a* de *šarria*, *jarria* y la de *-e* de *sarrie* (sic).

158. En realidad, *izanko* sólo está escrito en Puente la Reina, pero con signos que indican que sucede lo mismo en Elcano, Olza y Goñi. Suponemos, no obstante, que lo de la igualdad se referirá no precisamente a *izanko*, sino a otros aspectos morfológicos de las voces que lo rodean.

159. Arriba, en el paradigma, escribió primero *zukea*, que luego tachó y sustituyó con *zaïkea*.

12. *il lui est.*

- S.1. nezayo/ nezayok/ nezayon
 2. zaizkio/ aikio
 3. zayo/ zayok/ zayon
 P.1. gaizkio/ gaizkiok/ gaizkion
 2. zaizkiote
 3. zaizkio/ zaizkiok/ zaizkion

NOTA: *En los cuatro lugares, exactamente igual.*

13. *il leur est.*

- S.1. nezayote/ nezayotek/ nezayoten
 2. zaizkiote/ aikiote
 3. zayote/ zayotek/ zayoten
 P.1. gaizkiote/ gaizkiotek/ gaizkioten
 2. zaizkiote
 3. zaizkiote/ zaizkiotek/ zaizkioten

NOTA: *En los cuatro lugares, exactamente igual.*

14. *il vous est.*

- S.1. nezaizu/ nezaik/ nezain/ nezaize
 3. zaizu/ zaik/ zain/ zaize
 P.1. gaizkizu/ gaizkik/ gaizkin/ gaizkize
 3. zaizkizu/ zaizkik/ zaizkin/zaizkize

NOTA: *Igual en todos, menos en Olza: nezaizie, zaizie, gaizkizie y zaizkizie.*

15. *il m'est.*

	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.2.	zaizkida/ aikida ¹⁶⁰	zaizkide/ aikide
3.	zaida/ zaidak/ zaidan	zaide/ zaidek/ zaiden
P.2.	zaizkidate	zaizkidete
3.	zaizkida/ zaizkidak/ zaizkidan	zaizkide/ zaizkidek/ zaizkiden

16. *il nous est.*

- S.2. zaizkigu/ aikigu
 3. zaigu/ zaiguk/ zaigun
 P.2. zaizkigute
 3. zaizkigu/ zaizkiguk/ zaizkigun

NOTA: *Igual en todas partes.*

160. En la columna de Puente, en el encabezamiento, pone: «(d = r)», y enlazando con el paréntesis traza una línea hacia abajo. Entendemos que quiere decir que en Puente se dan las mismas formas que en Elcano, con la única salvedad de que lo que en Elcano es *-d-* en Puente es *-r-*.

17.	<i>qu'il lui soit.</i>	
S.1.	nezayon/ nezayoken/ nezayonen	
2.	zaizkion/ aikion	
3.	zayon/ zayoken/ zayonen	
P.1.	gaizkion/ gaizkioken/ gaizkionen	
2.	zaizkioten	
3.	zaizkion/ zaizkioken/ zaizkionen	
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>	
18.	<i>qu'il leur soit.</i>	
S.1.	nezayoten/ nezayoteken/ nezayotenen	
2.	zaizkioten/ aikioten	
3.	zayoten/ zayoteken/ zayotenen	
P.1.	gaizkioten/ gaizkioteken/ gaizkiotenen	
2.	zaizkioten	
3.	zaizkioten/ zaizkioteken/ zaizkiotenen	
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>	
19.	<i>qu'il vous soit.</i>	
S.1.	nezaizun/ nezaiken/ nezainen/ nezaizen	
3.	zaizun/ zaiken/ zainen/ zaizen	
P.1.	gaizkizun/ gaizkiken/ gaizkinen/ gaizkizen	
3.	zaizkizun/ zaizkiken/ zaizkinen/ zaizkizen	
	NOTA: <i>Igual, menos en Olza: nezaizien, zaizien, gaizkizien y zaizkizien.</i>	
20.	<i>qu'il me soit.</i>	
	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.1.	zaizkidan/ aikidan	zaizkiden/ aikiden
3.	zaidan/ zaidaken/ zaidanen	zaiden/ zaideken/ zaidenen
P.2.	zaizkidaten	zaizkideten
3.	zaizkidan/ zaizkidaken/ zaizkidanen	zaizkiden/ -deken/ -denen
21.	<i>qu'il nous soit.</i>	
S.2.	zaizkigun/ aikigun	
3.	zaigun/ zaiguken/ zaiguken (sic -ken)	
P.2.	zaizkiguten	
3.	zaizkiguken/ zaizkigunen	
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>	
22.	<i>il lui peut.</i>	
S.1.	nezayoke/ nezayokek/ nezayoken	
2.	zaizkioke/ aikioke	
3.	zayoke/ zayokek/ zayoken	
P.1.	gaizkioke/ gaizkiokek/ gaizkioken	
2.	zaizkiokete	
3.	zaizkioke (<i>no da las formas alocutivas</i>)	
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>	

23. *il leur peut.*

- S.1. nezayokete/ nezayoketek/ nezayoketen
- 2. zaizkiokete/ aikiokete
- 3. zayokete/ zayoketek/ zayoketen
- P.1. gaizkiokete/ gaizkioketek/ gaizkioketen
- 2. zaizkiokete (sic)
- 3. zaizkiokete/ zaizkioketek/ zaizkioketen

NOTA: *Igual en todas partes.*

24. *il vous peut.*

- S.1. nezaizuke/ nezaikek/ nezaiken/ nezaizeke
- 3. zaizuke/ zaikiek/ zaiken/ zaizeke
- P.1. gaizkizuke/ gaizkikek/ gaizkiken/ gaizkizeke
- 3. zaizkizuke/ zaizkikek/ zaizkiken/ zaizkizeke

NOTA: *Igual, menos en Olza; nezaizieke, zaizieke, gaizkizieke y zaizkizieke.*

25. *il me peut.*

	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.2.	zaizkidake/ aikidake	zaizkideke/ aikideke
3.	zaidake/ zaidakek/ zaidaken	zaideke/ zaidekek/ zaideken
P.2.	zaizkidakete	zaizkidekete
3.	zaizkidake/ zaizkidakek/ zaizkidaken	zaizkideke/ -dekek/ -deken

26. *il nous peut.*

- S.2. zaizkiguke/ aikiguke
- 3. zaiguke/ zaigukek/ zaiguken
- P.2. zaizkigukete
- 3. zaizkigukek/ zaizkiguken

NOTA: *Igual en todas partes.*

27. *lui soit-il.*

- S.2. zaizkio/ aikio
- 3. beikio/ beikiok/ beikion
- P.2. zaizkiote
- 3. beizkio/ beizkiok/ beizkion

NOTA: *Igual en todas partes.*

28. *leur soit-il.*

- S.2. zaizkiote/ aikiote
- 3. beikiote/ beikiotek/ beikioten
- P.2. zaizkiote
- 3. beizkiote/ beizkiotek/ beizkioten

NOTA: *Igual en todas partes.*

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

29.		<i>vous soit-il.</i>	
S.3.	beikizu/ beikik/ beikin/ beikize		
P.3.	beizkizu/ beizkik/ beizkin/ beizkize		
	NOTA: <i>Todo igual, menos en Olza: beikizie y beizkizie.</i>		
30.		<i>me soit-il.</i>	
	Elcano y Puente	Olza y Goñi	
S.2.	zaizkida/ aikida ¹⁶¹	zaizkide/ aikide	
3.	beikida/ beikidak/ beikidan	beikide/ beikidek/ beikiden	
P.2.	zaizkidate	zaizkidete	
3.	beizkida/ beizkidak/ beizkidan	beizkide/ -dek/ -den	
31.		<i>nous soit-il.</i>	
S.2.	zaizkigu/ aikigu		
3.	beikigu/ beikiguk/ beikigun		
P.2.	zaizkigute		
3.	beizkigu/ beizkiguk/ beizkigun		
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>		
32.		<i>il lui était.</i>	
S.1.	nindekio/ nindekio/ nindekiona		
2.	zindezkio/ indekio		
3.	zekio/ zekiota/ zekiona		
P.1.	gindezkioteta/ gindezkio/ gindezkiona		
2.	zindezkiote		
3.	zezkiote/ zezkiota/ zezkiona		
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>		
33.		<i>il leur était.</i>	
	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.1.	nindekiote	nindekiote	nindekiote
	nindekioteta	nindekiotek	nindekioteta
	nindekiotena	nindekione	nindekiotena
2.	zindezkiote	zindezkiote	zindezkiote
	indekiote	indekiote	indekiote
3.	zekiote	zekiote	zekiote
	zekioteta	zekiotek	zekioteta
	zekiotena	zekione	zekiotena
P.1.	gindezkiote	gindezkiote	gindezkiote
	gindezkioteta	gindezkiotek	gindezkioteta
	gindezkiotena	gindezkione	gindezkiotena
2.	zindezkiote	zindezkiote	zindezkiote
3.	zezkiote	zezkiote	zezkiote
	zezkioteta	zezkiotek	zezkioteta
	zezkiotena	zezkiotena	zezkiotena

161. Lo mismo que la nota precedente.

34. *il vous était.*

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.1.	nindekizu nindekita nindekina nindekize	nindekizu nindekite nindekine nindekizie	nindekizu nindekite nindekine nindekize
3.	zekizu zekita zekina zekize	zekizu zekite zekine zekizie	zekizu zekite zekine zekize
P.1.	gindezkizu gindezkita gindezkina gindezkize	gindezkizu gindezkite gindezkine gindezkizie	gindezkizu gindezkite gindezkine gindezkize
3.	zezkizu zezkita zezkina zezkize	zezkizu zezkite zezkine zezkizie	zezkizu zezkite zezkine zezkize

35. *il m'était.*

	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.2.	zindezkida/ indekida ¹⁶²	zindezkide/ indekide
3.	zekida/ zekidata/ zekidana	zekide/ zekideta/ zekidena
P.2.	zindezkidate	zindezkidete
3.	zezkida/ zezkidata/ zezkidana	zezkide/ zezkideta/ zezkidena

36. *il nous était.*

S.2.	zindezkigu/ indekigu
3.	zekigu/ zekiguta/ zekiguna
P.2.	zindezkigute
3.	zezkigu/ zezkiguta/ zezkiguna

NOTA: *Todos igual, menos Olza y Goñi: zekigute, zekigune, zezkigute y zezkigunæ.*

37. *qu'il lui fût.*

S.1.	nindekion/ nindekiotan/ nindekionan
2.	zindezkion/ indekion
3.	zekion/ zekiotan/ zekionan
P.1.	gindezkion/ gindezkiotan/ gindezkionan
2.	zindezkioten
3.	zezkion/ zezkiotan/ zezkionan

NOTA: *Igual en todas partes.*

162. Lo mismo que la nota 160.

38.

qu'il leur fût.

- S.1. nindekioten/ nindekiotetan/ nindekiotenan
 2. zindezkioten/ indekioten
 3. zekioten/ zekiotetan/ zekiotenan
 P.1. gindezkioten/ gindezkiotetan/ gindezkiotenan
 2. zindezkioten
 3. zezkioten/ zezkiotetan/ zezkiotenan

NOTA: Igual en todas partes, menos en Olza, en que las formas alocutivas no terminan en *-tetan/ -tenan*, sino en *-teken/ -nen*, y ello siempre. Por ejemplo: *nindekioteken/ nindekionen*.

39.

qu'il vous fût.

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.1.	nindekizun nindekitan nindekinan nindekizen	nindekizun nindekiten nindekinen nindekizien	nindekizun nindekiten nindekinen nindekizen
3.	zekizun zekitan zekinan zekizen	zekizun zekiten zekinen zekizien	zekizun zekiten zekinen zekizen
P.1.	gindekizun gindekitan gindekinan gindekizen	gindekizun gindekiten gindekinen gindekizien	gindekizun gindekiten gindekinen gindekizen
3.	zezkizun zezkitan zezkinan zezkizen	zezkizun zezkiten zezkinen zezkizien	zezkizun zezkiten zezkinen zezkizen

40.

qu'il me fût.

	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.2.	zindezkidan/ indekidan	zindezkiden/ indekiden
3.	zekidan/ zekidatan/ zekidan	zekiden/ zekidatan/ zekidenan
P.2.	zindezkidaten	zindezkideten
3.	zezkidan/ zezkidatan/ zezkidanan	zezkiden/ zezkidetan/ zezkidenan

41.

qu'il nous fût.

- S.2. zindezkigun/ indekigun
 3. zekigun/ zekigutan/ zekigunan
 P.2. zindezkiguten
 3. zezkigun/ zezkigutan/ zezkigunan

NOTA: Igual en todas partes.

42. *s'il lui était.*

- S.1. banindekio/ banindekiota/ banindekiona
 2. bazindezkio/ baindekio
 3. balekio/ balekiota/ balekiona
 P.1. bagindezkio/ bagindezkiota/ bagindezkiona
 2. bazindezkiote
 3. balezkio/ balezkiota/ balezkiona

NOTA: *Igual en todas partes.*43. *s'il leur était.*

- S.1. banindekiote/ banindekioteta/ banindekiotena
 2. bazindezkiote/ baindekiote
 3. balekiote/ balekioteta/ belekiotena
 P.1. begindezkiote/ bagindezkioteta/ bagindezkiotena
 2. bazindezkiote
 3. balezkiote/ balezkioteta/ balezkiotena

NOTA: *Igual en todas partes, menos en Olza, en que las formas alocutivas no terminan en -teta/ -tena, sino en -tekl/ -ne, y ello siempre. Por ejemplo: banindekiotek/ banindekione.*44. *s'il vous était.*

- S.1. banindekizu/ banindekita/ banindekina/ banindekize
 3. balekizu/ balekita/ balekina/ balekize
 P.1. bagindezkizu/ bagindezkita/ bagindezkina/ bagindezkize
 3. balezkizu/ balezkita/ balezkina/ balezkize

NOTA: *Igual en todas partes, menos en Olza y Goñi, en que las formas alocutivas no terminan en -a, sino en -e: banindekite. Además, en Olza terminan en -zie las desinencias que en los demás puntos lo hacen en -ze: banindekizie, por banindekize.*45. *s'il m'était (fut.).*

- S.2. bazindezkida/ baindekida ¹⁶³
 3. balekida/ balekidata/ balekidana
 P.2. bazindezkidate
 3. balezkida/ balezkidata/ balezkidana

(N. B. Ce temps, lorsqu'il exprime le régime indirect, sert tout aussi bien pour le suppositif du conditionnel que pour le suppositif du subjonctif.)

NOTA: *En Olza y Goñi, la sílaba siguiente a -ki- cambia la vocal a de Elcano y Puente en e, y ello siempre.*46. *s'il nous était.*

- S.2. bazindezkigu/ baindekgu
 3. balekgu/ balekguta/ balekguna
 P.2. bazindezkigute
 3. balezkigu/ balezkiguta/ balezkiguna

NOTA: *En Olza y Goñi, las terminaciones -ta y -na se cambian a -te y -ne.*

163. Lo mismo que la nota 160.

47. *il lui serait.*

- S.1. nindekioke/ nindekiokek/ nindekioken
- 2. zindezkioke/ indekioke
- 3. lekioke/ lekiokek/ lekioken
- P.1. gindezkioke/ gindezkiokek/ gindezkioken
- 2. zindezkiokete
- 3. lezkioke/ lezkiokek/ lezkioken

NOTA: *Igual en todas partes.*

48. *il leur serait.*

- S.1. nindekiokete/ nindekioketek/ nindekioketen
- 2. zindezkiokete/ indekiokete
- 3. lekiokete/ lekioketek/ lekioketen
- P.1. gindezkiokete/ gindezkioketek/ gindezkioketen
- 2. zindezkiokete
- 3. lezkiokete/ lezkioketek/ lezkioketen

NOTA: *Igual en todas partes.*

49. *il vous serait.*

- S.1. nindekizuke/ nindekikek/ nindekiken/ nindekizeke
- 3. lekizuke/ lekikek/ lekiken/ lekizeke
- P.1. gindekizuke/ gindekikek/ gindekiken/ gindekizeke
- 3. lezkizuke/ lezkikek/ lezkiken/ lezkizeke

NOTA: *En Olza, no es nindekizeke, etc., sino nindekizieke, etc.*

50. *il me serait.*

- S.2. zindezkidake/ indekidake ¹⁶⁴
- 3. lekidake/ lekidakek/ lekidaken
- P.1. zindezkidate (sic *-date*)
- 3. lezkidake/ lezkidakek/ lezkidaken

NOTA: *En Puente, la sílaba -da- es -ra-, con r. En Olza y Goñi, la sílaba siguiente a -ki- es -de-, y no -da-.*

51. *il nous serait.*

- S.2. zindezkiguke/ indekiguke
- 3. lekiguke/ lekigukek/ lekiguken
- P.2. zindezkigukete
- 3. lezkiguke/ lezkigukek/ lezkiguken

NOTA: *En todas partes.*

164. Lo mismo que la nota 160.

52. *il lui pourrait.*

- S.1. nindekiokioke/ nindekiokiokek/ nindekiokioken
- 2. zindezkiokioke/ indekiokioke
- 3. lekiokioke/ lekiokiokek/ lekiokioken
- P.1. gindezkiokioke/ gindezkiokiokek/ gindezkiokioken
- 2. zindezkiokiokete
- 3. lezkiokioke/ lezkiokiokek/ lezkiokioken

NOTA: *Igual en todas partes.*

53. *il leur pourrait.*

- S.1. nindekiokiokete/ nindekiokioketek/ nindekiokioketen
- 2. zindezkiokiokete/ indekiokiokete
- 3. lekiokiokete/ lekiokioketek/ lekiokioketen
- S.1. gindezkiokiokete/ gindezkiokioketek/ gindezkiokioketen
- 2. zindezkiokiokete
- 3. lezkiokiokete/ lezkiokioketek/ lezkiokioketen

NOTA: *Igual en todas partes.*

54. *il vous pourrait.*

- S.1. nindekizuke/ nindekikek/ nindekiken/ nindekizeke
- 3. lekizuke/ lekikek/ lekiken/ lekizeke
- P.1. grindekizuke/ grindekikek/ grindekiken/ grindekizeke
- 3. lezkizuke/ lezkikek/ lezkiken/ lezkizeke

NOTA: *En Olza, las flexiones nindekizeke, etc., son nindekizieke, etc.*

55. *il me pourrait.*

- S.2. zindezkiokidake/ indekiokidake
- 3. lekiokidake/ lekiokidakek/ lekiokidaken
- P.1. zindezkiokiokete
- 3. lezkiokidake/ lezkiokidakek/ lezkiokidaken

NOTA: *En Olza y Goñi, no es -kida-, sino -kide-.*

56. *il nous pourrait.*

- S.2. zindezkioguke/ indekioguke
- 3. lekioguke/ lekiogukek/ lekioguken
- P.2. zindezkiogukete
- 3. lezkioguke/ lezkiogukek/ lezkioguken

NOTA: *Igual en todas partes.*

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 57.	Puente la Reina <i>il lui pouvait.</i>	Olza	Goñi
S.1.	nindekiokete nindekioketeta nindekioketena	nindekioketea nindekioketeta nindekioketena	nindekiokete nindekioketete nindekioketea	<i>Como en Puente</i>
2.	<i>zindezkiokete</i> indekiokete	<i>zindezkioketea</i> indekioketea	<i>zindezkiokete</i> indekiokete	
3.	<i>zekiokete</i> <i>zekioketeta</i> zekioketena	<i>zekioketea</i> <i>zekioketeta</i> zekioketena	<i>zekiokete</i> <i>zekioketete</i> zekioketea	
P.1.	gindezkiokete gindezkioketeta gindezkioketena	gindezkioketea gindezkioketeta gindezkioketena	gindezkiokete gindezkioketete gindezkioketea	<i>todo</i>
2.	zindezkiokete	zindezkioketea	zindezkiokete	
3.	zezkiokete zezkioketeta zezkioketena	zezkioketea zezkioketeta zezkioketena	zezkiokete zezkioketete zezkioketea	
<hr/>				
	58.	<i>il leur pouvait.</i>		
S.1.	nindekiokete nindekioketeta nindekioketena	nindekioketea nindekioketeta nindekioketena	nindekiokete nindekioketete nindekioketea	<i>Como en Puente</i>
2.	zindezkiokete indekiokete	zindezkioketea indekioketea	zindezkiokete indekiokete	
3.	zekiokete zekioketeta zekioketena	zekioketea zekioketeta zekioketena	zekiokete zekioketete zekioketea	
P.1.	gindezkiokete gindezkioketeta gindezkioketena	gindezkioketea gindezkioketeta gindezkioketena	gindezkiokete gindezkioketete gindezkioketea	<i>todo</i>
2.	zindezkiokete	zindezkioketea	zindezkiokete	
3.	zezkiokete zezkioketeta zezkioketena	zezkioketea zezkioketeta zezkioketena	zezkiokete zezkioketete zezkioketea	
<hr/>				
	59.	<i>il vous pouvait.</i>		
S.1.	nindekizuke nindekiketa nindekikena nindekizeke	nindekizukea nindekiketa nindekikena nindekizekea	nindekizuke nindekikete nindekikea nindekizieke	<i>Todo como en Puente</i>
3.	zekizuke zekiketa zekikena zekizeke	zekizukea zekiketa zekikena zekizekea	zekizuke zekikete zekikea zekizieke	
P.1.	gindekizuke gindekiketa gindekikena gindekizeke	gindekizukea gindekiketa gindekikena gindekizekea	gindekizuke gindekikete gindekikea gindekizieke	
3.	zezkizuke zezkiketa zezkikena zezkizeke	zezkizukea zezkiketa zezkikena zezkizekea	zezkizuke zezkikete zezkikea zezkizieke	

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
	60.		<i>il me pouvait.</i>	
S.2.	zindezkidake	zindezkidakea	zindezkideke	zindezkidekea
	indekidake	indekidakea	indekideke	indekidekea
3.	zekidake	zekidakea	zekideke	zekidekea
	zekidaketa	zekidaketa	zekidekete	zekideketa
	zekidakena	zekidakena	zekidekeka	zekidekena
P.2.	zindezkidakete	zindezkidaketea	zindezkidekete	zindezkidekete
3.	zezkidake	zezkidakea	zezkideke	zezkidekea
	zezkidaketa	zezkidaketa	zezkidekete	zezkideketa
	zezkidakena	zezkidakena	zezkidekeka	zezkidekena
	61.		<i>il nous pouvait.</i>	
S.2.	zindezkiguke	zindezkigukea	zindezkiguke	
	indekiguke	indekigukea	indekiguke	
3.	zekiguke	zekigukea	zekiguke	<i>Todo</i>
	zekiguketa	zekiguketa	zekigukete	<i>como</i>
	zekigukena	zekigukena	zekigukea	<i>en</i>
P.2.	zindezkigukete	zindezkiguketea	zindezkigukete	<i>Puente</i>
3.	zezkiguke	zezkigukea	zezkiguke	
	zezkiguketa	zezkiguketa	zezkigukete	
	zezkigukena	zezkigukena	zezkigukea	

VERBO AUXILIAR TRANSITIVO

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
	62.		<i>il l'a.</i>	
S.1.	dut	dut ¹⁶⁵	dut	
	diat	diat	diet	
	diñat	diñan	diñet	
2.	duzu	duzu	duzu	
	duk	duk	duk	
	dun	dun	dun	
3.	du	du	du	
	dik	dik	dik	
	din	din	din	<i>Todo como</i>
P.1.	dugu	dugu	dugu	<i>Olza.</i>
	diagu	diaguk	diegu	<i>menos =</i>
	diñagu	diagun	diñegu	<i>duze</i>
2.	duze	duze	duzie	
3.	dute	dute	dute	
	die	ditek	die	
	diñen ¹⁶⁶	diten	diñe	

165. Subrayada la *d-* en todas las formas de Puente y la *d-* de la primera persona tanto de Elcano como en Olza, con un trazo debajo de ella que puede significar que esa observación afecta a todas las demás personas. En Goñi hay un signo de *igual* o *ídem*, es decir, como la columna precedente.

166. Subrayada la *-n* de *diñen*. Y la forma «*diñan*» de Puente corregida de «*diñat*» -ver la segunda persona singular, forma allocutiva-.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
	ogia du (tachado) ogia badu, badu ogia = <i>ya</i> <i>tiene pan</i> ; balimbadu	Como en Elcano.		ogie du (sin tachar) ogie badu, badu ogie; balimbedu
<hr/>				
	63.	<i>il le lui a.</i>		
<hr/>				
S.1.	diot ziotat zionat ¹⁶⁷	diot ziotat zionan	diot ziotet zionen	diot ziotat zionat
2.	diozu diok dion	diozu diok dion	diozu diok dion	diozu diok dion
3.	dio ziok zion	dio ziok zion	dio ziok zion	dio ziok zion
P.1.	diogu ziotagu zionagu	diogu ziotaguk zionagun	diogu ziotegu zionegu	diogu ziotagu zionagu
2.	dioze	dioze	diozie	dioze
3.	diote ziotek zionen	diote ziotek zioten	diote ziotek zionen	diote ziotek zione (sic)
<hr/>				
	64.	<i>il le leur a.</i>		
<hr/>				
S.1.	diotet ziotetat ziotenan ¹⁶⁸	diotet ziotetat ziotenan	diotet ziotet ziotenen	diotet ziotetat ziotenat
2.	diozute diotek dioten	diozute diotek dioten	diozute diotek dioten	diozute diotek dioren
3.	diote ziotek zioten	diote ziotek zioten	diote ziotek zioten	diote ziotek zioten
P.1.	diogute ziotetagu ziotenagu	diogute ziotetaguk ziotenagun	diogute ziotegu ziotenegu	diogute ziotetagu ziotenagu
2.	diozete ¹⁶⁹	diozete	dioziete	diozete
3.	diote ziotek zioten	diote ziotek zioten	diote ziotek zioten	diote ziotek ziotene (sic)
<hr/>				

167. Encima de la *-t* de *zionat*. entre líneas, hay una *-n*, indicando probablemente una alternancia de *zionat* y *zionan*. Pero sólo en Elcano.

168. Encima de la *-n* de *ziotenan*, entre líneas, hay una *t*, endicando probablemente una alternancia de *ziotenan* y *ziotenat*. Pero sólo en Elcano.

169. Subrayada la sílaba final *-te* en los cuatro puntos.

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano 65.	Puente la Reina <i>il vous (1. 2. 3. 4.) l'a; il vous a.</i>	Olza	Goñi
S.1.	dizut	dizut	dizut	dizut
	diat	diat	diat	diat
	dinat	dinat	dinat	dinat
	dizet	dizet	diziet	dize (así está)
3.	dizu	dizu	dizu	dizu
	dik	dik	dik	dik
	din	din	din	din
	dize	dize	dizie	dize
P.1.	dizugu	dizugu	dizugu	dizugu
	diagu	diaguk	diegu	diegu
	dinagu	diagun	diñegu	diñegu
	dizegu	dizegu	diziegu	dizegu
3.	dizute	dizute	dizute	dizute
	die	ditek	die	die
	dine	ditena	diñe	diñe
	dizete	dizete	diziete	dizete

	66.	<i>il me l'a; il m'a.</i>		
S.2.	dirazu	dirazu	derezu	derezu
	dirak	dirak	derek	derek
	diran	diran	deren	deren
3.	dira	dira	dere	dere
	zirak	zirak	zerek	zerek
	ziran	ziran	zeren	zeren
P.2.	diraze	diraze	derezie	dereze
3.	dirate	dirate	derete	derete
	ziratek	ziratek	zeretek	zeretek
	zirane	ziratena	zerene	zerene

	67.	<i>il nous l'a; il nous a.</i>		
S.2.	diguzu	diguzu	diguzu	diguzu
	diguk	diguk	diguk	diguk
	digun	digun	digun	digun
3.	digu	digu	digu	digu
	ziguk	ziguk	ziguk	ziguk
	zigun	zigun	zigun	zigun
P.2.	diguze	diguze	diguzie	diguze
3.	digute	digute	digute	digute
	zigutek	zigutek	zigutek	zigutek
	zigune	zigutena	zigune	zigune

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 68.	Puente la Reina	Olza <i>il les a.</i>	Goñi
S.1.	<i>ditut</i> ¹⁷⁰	<i>ditut</i> ¹⁷⁰	tut	
	ditiat	tiat, itiat, ditiat ¹⁷⁰	tiet	
	ditiñat	tian, itian, ditiñan	tiñet	
2.	dituzu	<i>dituzu</i> ¹⁷⁰	tuzu	
	dituk	dituk	tuk	
	ditun	ditun	run	<i>Todo</i>
3.	ditu	ditu	tu	<i>como</i>
	ditik	ditik	tik	<i>en</i>
	ditin	ditin	tin	<i>Olza,</i>
P.1.	ditugu	ditugu	tuu	<i>menos =</i>
	ditiau	ditiaguk	tieu	<i>tuze</i>
	ditiñau	ditiagun	tiñeu	
2.	dituze	dituze	tuzie	tuze
3.	dituste	dituzte	tute	
	ditie	ditiztek	tie	
	ditiñen	ditizten	tiñe	
<hr/>				
	69.	<i>il les lui a.</i>		
S.1.	tiot	dizkiot	tiot	tiot
	zitiotat	zizkiotat	zitiotet	zitiotat
	zitionan ¹⁷¹	zizkionat	zitionen	zitionat
2.	tiozu	dizkiozu	tiozu	tiozu
	tiok	dizkiok	tiok	tiok
	tion	dizkion	tion	tion
3.	tio	dizkio	tio	tio
	zitiok	zizkiok	zitiok	zitiok
	zition	zizkion	zition	zition
P.1.	tiogu	dizkiogu	tiogu	tiogu
	zitiotagu	zizkiotaguk	zitiotegu	zitiotagu
	zitionagu	zizkionagun	zitionegu	zitionagu
2.	tioze	dizkioze	tiozie	tioze
3.	tiore	dizkiore	tiore	tiore
	zitiotek	zizkiotek	zitiotek	zitiotek
	zitionen	zizkionen	zitionen	zitione (sic)
<hr/>				
	70.	<i>il les leur a.</i>		
S.1.	tiotet	dizkiotet	tiotet	
	zitiotetat	zizkiotetat	zitiotet	
	zitiotenat ¹⁷²	zizkiotenan	zitiotenen	
2.	tiozute	dizkiozute	tiozute	
	tiotek	dizkiotek	tiotek	

170. Subrayada la *di* inicial de Elcano y Puente de las formas *ditut*, y la *di* de *dituzu* en Puente, indicando, a nuestro entender, que hay que subrayar esa letra en todas las personas que empiecen por *di-*, pues de cada *di-* subrayado parte un trazo vertical, que indicaría eso.

171. Encima de la *-n* de *zitionan*, entre líneas, hay una *t*, indicando probablemente una alternancia de formas: *zitionan* y *zitionat*.

172. Encima de la *-t* de *zitiotenat*, entre líneas, hay una *n*, indicando la misma alternancia de la nota precedente: *zitiotenat* y *zitiotenan*.

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano 1.	Puente la Reina	Olza <i>il est.</i>	Goñi
3.	tioten tiote zitiotek zitioten	dizkioten dizkiote zizkiotek zizkioten	tioten tiote zitiotek zitioten	<i>Todo como en Elcano,</i>
P. 1.	tiogute zitiotetagu zitiotenagu	dizkiogute zizkiotetaguk zizkiotenagun	tiogute zitiotegu (sic) zitiotenegu	<i>menos =</i>
2.	tiozete ¹⁷³	dizkiozete	tioziete	tiozete
3.	tiote zitiotek zitioten	dizkiote zizkiotek zizkioten	tiote zitiotek zitioten	zitiotene (sic)

71.

il vous les a.

S. 1.	tizut tiat tinat tizet	tizut tiat tinat tizet	tizut tiat tinat tiziet	tizut tiat tinat tize (sic)
3.	tizu tik tin tize	tizu tik tin tize	tizu tik tin tizie	tizu tik tin tize
P. 1.	tizugu tiagu tinagu tizegu	tizugu tiaguk tiagun tizegu	tizugu tiegu tiñegu tiziegu	tizugu tiegu tiñegu tizegu
3.	tizute tie tien tizete	tizute titek titena tizete	tizute tie tiñe tiziete	tizute tie tiñe tizete

72.

il me les a.

S. 2.	tirazu tirak tiran	dirazu (comme avec	tirezu tirek tiren	tirezu tirek tiren
3.	tira zirak ziran	le régime singulier.)	tire zirek ziren	tire zirek ziren
P. 2.	tiraze		tirezie	tiraze
3.	tirate ziratek zirane		tirete ziretek zirene	tirete ziretek zirene

173. Subrayada la sílaba final *-te* de *tiozete*, *dizkiozete* y *tioziete*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

73.

il nous les a.

- S.2. tiguзу/ tигuk/ tигun
 3. tigu/ ziguk/ zigun
 P.2. tiguze
 3. tigute/ zigutek/ zigune

NOTA: Así en *Elcano, Olza y Goñi*. Pero en *Olza* es *tiguzie* en lugar de *tiguze*. En *Puente*, todas las formas empiezan por *d-* en lugar de *t-*, siendo como las de los demás pueblos en lo restante.

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
74.			<i>il l'avait.</i>	
S.1.	nue	nue	nue	nue
	nia	nia	nie	nie
	nina	nina	niñe	niena
2.	zindue	zindue	zindue	zindue
	yue, indue	yue, indue	yue, indue	yue, indue
3.	zue	zue	zue	zue
	zia	zia	zie	zia
	zina	zina	ziñe	ziena
P.1.	gindue	gindue	gindue	gindue
	gindia	gindia	gindie	gindie
	gindina	gindina	gindiñe	gindiena
2.	zindute	zindute	zindute	zindute
3.	zute	zute	zute	zute
	ziteta	ziteta	zitie	zitie
	zitena	zitena	zitiñe	zitena ¹⁷⁴
75.			<i>il le lui avait.</i>	
S.1.	nio/ niota/ niona			
2.	zindio/ io, indio			
3.	zio/ ziota/ ziona			
P.1.	gindio/ gindiota/ gindiona			
2.	zindiote			
3.	ziote/ zioteta/ ziotena			
	NOTA: Igual en todas partes, menos en <i>Olza</i> , donde en lugar de <i>-ta</i> y <i>-na</i> hace <i>-te</i> y <i>-ne</i> , excepto en la tercera persona del plural, que es <i>ziotek</i> y <i>zioten</i> .			
76.			<i>il le leur avait.</i>	
S.1.	niote/ nioteta/ niotena			
2.	zindiote/ fiote, indio			
3.	ziote/ zioteta/ ziotena			
P.1.	gindiote/ gindioteta/ gindiotena			
2.	zindiote			
3.	ziote/ zioteta/ ziotena			
	NOTA: Igual en todas partes, menos en <i>Olza</i> , donde las formas alocutivas no son <i>-teta</i> y <i>-tena</i> , sino <i>-tek</i> y <i>-ten</i> , y ello siempre (excepto naturalmente la segunda persona del singular, en que en todas partes son <i>iote</i> , <i>indiote</i>).			

174. Escribió primero *zitena*, corrigiendo luego a *zitiñe*, para borrar posteriormente la *-i-* intercalada y restablecer la primera forma, o *zitena*. Lo mismo hace en el núm. 77,

FRANCISCO ONDARRA

77.		<i>il vous l'avait.</i>	
S.1.	Elcano y Puente	Olza	Goñi
	nizu	nizu	nizu
	nia	nie	nie
	nina	niñe	niena
	nize	nizie	nize
3.	zizu	zizu	zizu
	zia	zie	zie
	zina	ziñe	ziena
	zize	zizie	zize
P.1.	gindizu	gindizu	gindizu
	gindia	gindie	gindie
	gindina	gindiñe	gindiena
	gindize	gindizie	gindize
3.	zizute	zizute	zizute
	ziteta	zitie	zitie
	zitena	zitiñe	zitena ¹⁷⁵
	zizete	ziziete	zizete

78.		<i>il me l'avait; il m'avait.</i>	
	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.2.	zindira	zindere	zindere –
	ira, indira	yere, indere	yere, indere
3.	zira	zere	zere
	zirata	zerete	zereta (sic – <i>ta</i>)
	zirana	zerene	zerena
P.2.	zindirate	zinderete	zinderete
3.	zirate	zerete	zerete
	zirateta	zeretek	zereteta
	ziratena	zereten	zeretena

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
79.	<i>il nous l'avait; il nous avait.</i>			
S.2.	zindigu	zindigu	zindigu	zindigu
	igu, indigu	igu, indigu	igu, indigu	igu, indigu
3.	zigu	zigu	zigu	zigu
	ziguta	ziguta	zigute	zigute
	ziguna	ziguna	zigune	zigune
P.2.	zindigute	zindigute	zindigute	zindigute
3.	zigute	zigute	zigute	zigute
	ziguteta	ziguteta	zigutek	ziguteta
	zigutena	zigutena	ziguten	zigutena

que corresponde a «il vous l'avait». En el núm. 80 aparece *zitiena* como primera redacción y sin correcciones ni rectificaciones.

175. Véase la nota precedente.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 80.	Puente la Reina	Olza <i>il les avait.</i>	Goñi
S.1.	nitue nitia nitina	nitue nitia nitina	nitue nitie nitiñe	nitue nitie nitiena
2.	zinditue itue, inditue	zinditue itue, inditue	ziñitue itue, iñitue	zintue itue, intue
3.	zitue zitia zitina	zitue zitia zitina	zitue zitie zitiñe	zitue zitie zitiena
P.1.	ginditue ginditia ginditina	ginditue ginditia ginditina	giñitue giñitie giñitiñe	gintue gintie gintiena
2.	zinduste	zinduzte	zinduzte	zinduzte
3.	zuste zistera zistena ogia bazue, bazue ogia: <i>En todas partes.</i>	zituzte, zuzte zitizteta, zizteta zitiztena, ziztena	zituzte zitie zitiñe	zuzte zitie zitiena ¹⁷⁶
<hr/>				
	81.	<i>il les lui avait.</i>		
S.1.	nitio nitiora nitiona	nizkio nizkiota nizkiona	nitio nitiote nitione	nitio nitiora nitiona
2.	zinditio itio, inditio	zindizkio izkio, indizkio	zinditio itio, inditio	zinditio itio, inditio
3.	zitio zitiota zitiona	zizkio zizkiota zizkiona	zitio zitiote zitione	zitio zitiota zitiona
P.1.	ginditio ginditiora ginditiona	gindizkio gindizkiota gindizkiona	ginditio ginditiote ginditione	ginditio ginditiora ginditiona
2.	zinditiotie	zindizkiote	zinditiotie	zinditiotie
3.	zitiote zitioteta zitiotena	zizkiote zizkioteta zizkiotena	zitiote zitiotek zitioten	zitiote zizkioteta (sic) zizkiotena (sic)
<hr/>				
	82.	<i>il les leur avait.</i>		
	Elcano y Goñi	Puente	Olza	
S.1.	nitiote nitioteta nitiotena	nizkiote nizkioteta nizkiotena	nitiote nitiotek nitioten	
2.	zinditiotie itiotie, inditiotie	zindizkiote izkiote, indizkiote	zinditiotie itiotie, inditiotie	
3.	zitiote zitioteta zitiotena	zizkiote zizkioteta zizkiotena	zitiote zitiotek zitioten	
P.1.	ginditiotie ginditioteta ginditiotena	gindizkiote gindizkioteta gindizkiotena	ginditiotie ginditiotek ginditioten	

176. Véase la nota 174.

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
2.	zinditote	zindizkiote	zinditote
3.	zitiote zitioteta zitiotena	zizkiote zizkioteta zizkiotena	zitiote zitiotek zitioten

83.

il vous les avait.

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.1.	nizkizu nizkia nizkina nizkize	nizkizu nizkie nizkiñe nizkizie	nizkizu nizkie nizkiena nizkize
3.	zizkizu zizkia zizkina zizkize	zizkizu zizkie zizkiñe zizkizie	zizkizu zizkie zizkiena zizkize
P.1.	gindizkizu gindizkia gindizkina gindizkize	gindizkizu gindizkie gindizkiñe gindizkizie	gindizkizu gindizkie gindizkiena gindizkize
3.	zizkizute zizkiteta zizkitena zizkizete	zizkizute zizkitie zizkitiñe zizkiziete	zizkizute zizkitie zizkitiena zizkizete

Elcano
84.

Puente la Reina Olza
il me les avait.

Goñi

S.2.	zinditira itira, inditira	zindira (Como	zinditere itere, inditere	zinditere itere, inditere
3.	zitira zitarata zitrana	con régimen singular.	zitere ziterete ziterene	zitere zitereta ziterena
P.2.	zinditirate	Ver	zinditerete	zinditerete
3.	zitarate zitarateta zitaratena	núm. 78).	ziterete ziteretek zitereten	ziterete zitereteta ziteretena

85.

il nous les avait.

- | | |
|------|----------------------------------|
| S.2. | zinditigu/ itigu, inditigu |
| 3. | zitigu/ zitiguta/ zitiguna |
| P.2. | zinditigute |
| 3. | zitigute/ zitiguteta/ zitigutena |

NOTA: Así en *Elcano*, *Olza* y *Goñi*; pero en *Olza* y *Goñi* se dice *zitigute* y *zitigune* por *zitiguta* y *zitiguna*, y en *Olza* es *zitigutek* y *zitiguten* por *zitiguteta* y *zitigutena*. En *Puente* es *zindigu*, etc., es decir, como en el régimen singular.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

86. *s'il l'avait.*

- S.1. banu/ banik/ banin
 2. bazindu/ bauk, bairiduk/ baun, bairidun
 3. balu/ balik/ balin
 P.1. bagindu/ bagindik/ bagindin
 2. bazindute
 3. balute/ balitek/ baliten
 ogia balu = si tuviera pan = *En todas partes*. También en todas partes las formas verbales.

87. *s'il le lui avait.*

- S.1. banio/ baniota/ baniona
 2. bazindio/ baio, bairidio
 3. balio/ baliota/ baliona
 P.1. bagindio/ bagindiota/ bagindiona
 2. bazindiote
 3. baliote/ balioteta/ baliotena
 NOTA: *Todos igual, menos Olza* que las formas alocutivas hace en *-te* y *-ne*, en lugar de *-ta* y *-na*, excepto en la tercera persona del plural que hace *baliotek* / *baliotien*.

88. *s'il le leur avait.*

- S.1. baniote/ banioteta/ baniotena
 2. bazindiote/ baiote, bairidiote
 3. baliote/ balioteta/ baliotena
 P.1. bagindiote/ bagindioteta/ bagindiotena
 2. bazindiote
 3. baliote/ balioteta/ baliotena
 NOTA: *Todos igual, menos Olza* que no hace las formas alocutivas en *-teta* y *-tena*, sino en *-tek* y *-ten*.

89. *s'il vous l'avait.*

- S.1. banizu/ banik/ banin/ banize
 3. balizu/ balik/ balin/ balize
 P.1. bagindizu/ bagindik/ bagindin/ bagindize
 3. balizute/ balitek/ baliten/ balizete
 NOTA: *Todos igual, menos Olza* que en lugar de *banize*, *balize*, etc., hace *banizie*, *balizie*, etc.

90. *s'il me l'avait; s'il m'avait.*

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.2.	bazindira	bazindere	bazindere
	baira, bairidira	bayere, bairidere	bayere, bairidere
3.	balira	balere	balere
	balirata	balerete	balereta
	balirana	balerene	balerena
P.2.	bazindirate	bazinderete	bazinderete
3.	balirate	balerete	balerete
	balirateta	baleretek	balereteta
	baliratena	balereten	baleretena

91. *s'il nous l'avait; s'il nous avait.*

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.2.	bazindigu	bazindigu	bazindigu
	baiguk, baindiguk	baiguk, baindiguk	baiguk, baindiguk
	baigun, baindigun	baigun, baindigun	baigun, baindigun
3.	baligu	baligu	baligu
	baliguta	baligute	baligute
	baliguna	baligune	baligune
2.	bazindigute	bazindigute	bazindigute
3.	baligute	baligute	baligute
	baliguteta	baligutek	baliguteta
	baligutena	baliguten	baligutena

92. *s'il les avait.*

S.1.	banitu/ banitik/ banitin		
2.	bazinditu/ baituk, baindituk/ baitun, bainditun		
3.	balitu/ balitik/ balitin		
P.1.	baginditu/ baginditik/ baginditin		
	Elcano	Puente	Olza y Goñi
2.	bazinduste	bazinduzte	bazindute
3.	baluste	baluzte	balitute
	balistek	baliztek	balitie
	balisten	balizten	balitine

NOTA: *Todos igual* en el singular y en la primera persona plural.

93. *s'il les lui avait.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	banitio	banizkio	banitio
	banitiota	banizkiota	banitiote
	banitiona	banizkiona	banitione
2.	bazinditio	bazindizkio	bazinditio
	baitio, bainditio	baizkio, baindizkio	baitio, bainditio
3.	balitio	balizkio	balitio
	balitiota	balizkiota	balitiote
	balitiona	balizkiona	balitione
P.1.	baginditio	bagindizkio	baginditio
	baginditiota	bagindizkiota	baginditiote
	baginditiona	bagindizkiona	bagindione (sic)
2.	bazinditiote	bazindizkiote	bazinditiote
3.	balitiote	balizkiote	balitiote
	balitioteta	balizkioteta	balitiotek
	balitiotena	balizkiotena	balitioten

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

94. *s'il les leur avait.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	banitiote banitioteta banitiotena	banizkiote banizkioteta banizkiotena	banitiote banitiotek banitioten
2.	bazinditiote baitiote, bainditiote	bazindizkiote baizkiote, baindizkiote	bazinditiote baitiote, bainditiote
3.	balitiote balitioteta balitiotena	balizkiote balizkioteta balizkiotena	balitiote balitiotek balitioten
P.1.	baginditiote baginditioteta baginditiotena	bagindizkiote bagindizkioteta bagindizkiotena	baginditiote baginditiotek baginditioten
2.	bazinditiote	bazindizkiote	bazinditiote
3.	balitiote balitioteta balitiotena	balizkiote balizkioteta balizkiotena	balitiote balitiotek balitioten

95. *s'il les leur avait.*

S.1.	banizkizu/ banizkik/ banizkin/ banizkize
3.	balizkizu/ balizkik/ balizkin/ balizkize
P.1.	bagindizkizu/ bagindizkik/ bagindizkin/ bagindizkize
3.	balizkizute/ balizkitek/ balizkiten/ balizkizete

NOTA: *Todos igual, menos Olza, donde no se dice banizkize, balizkize, etc., sino banizkizie, balizkizie, etc.*

96. *s'il me les avait.*

S.2.	bazinditira baitira, bainditira	bazindira (Como	bazinditere baitere, bainditere	bazinditere baitere, bainditere
3.	balitira balitirata balitirana	con régimen singular)	balitere baliterete baliteren (sic)	balitere balitereta baliterena
P.2.	bazinditirate		bazinditerete	bazinditerete
3.	balitirate balitirateta balitiratena		baliterete baliteretek balitereten	baliterete balitereteta baliteretena

97. *s'il nous les avait.*

S.2.	bazinditigu baitiguk, bainditiguk baitigun, bainditigun	bazindigu (Como con régimen singular).	bazinditugu baitiguk, etc. baitigun, etc.	bazinditigu baitiguk, etc. baitigun, etc.
3.	balitigu balitiguta balitiguna		balitigu balitigute balitigune	balitigu balitigute balitigune
P.2.	bazinditigute		bazinditigute	bazinditigute
3.	balitigute balitigureta balitigutena		balitigute balitigutek balitiguten	balitigute balitigureta balitigutena

98

il l'aurait.

-
- S.1. nuke/ nitek/ niken
 2. zinduke/ yuke, induke
 3. luke/ likek/ liken
 P.1. ginduke/ gindikék/ gindiken
 2. zindukete
 3. lukete/ liketek/ liketen
 ogia baluke, baluke ogia = habría pan: En todas partes.
 NOTA: *Igual en todas partes.*
-

99.

il le lui aurait.

-
- S.1. nioke/ niokek/ nioken
 2. zindioke/ ioke, indioke
 3. lioke/ liokék/ lioken
 P.1. gindioke/ gindiokek/ gindioken
 2. zindioquete
 3. liokete/ lioketek/ lioketen
 NOTA: *Igual en todas partes.*
-

100.

il le leur aurait.

-
- S.1. niokete/ nioketek/ nioketen
 2. zindioquete/ iokete, indioquete
 3. liokete/ lioketek/ lioketen
 S.1. gindioquete/ gindioketék/ gindioketen
 2. zindioquete
 3. liokete/ lioketek/ lioketen
 NOTA: *Igual en todas partes.*
-

101.

il vous l'aurait.

-
- S.1. nizuke/ nitek/ niken/ nizeke
 3. lizuke/ likek/ liken/ lizeke
 P.1. gindizuke/ gindikék/ gindiken/ gindizeke
 3. lizukete/ liketek/ liketen/ lizekete
 NOTA: *Igual en todas partes, menos en Olza, donde se dice nizieke, etc., en lugar de nizeke, etc. Además, en Puente se dice liketena en vez de liketen (tercera persona plural).*
-

102.

il me l'aurait; il m'aurait.

-
- | | Elcano y Puente | Olza y Goñi |
|------|-----------------|------------------|
| S.2. | zindirake | zindereke |
| | indirake, irake | indereke, yereke |
| 3. | lirake | lereke |
| | lirakek | lerekek |
| | liraken | lereken |

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
P.2.	zindirakete		zinderekete
3.	lirakete		lerekete
	liraketek		lereketek
	liraketen		lerekene (sic)
	NOTA: En <i>Elcano y Puente</i> hay una diferencia: la última flexión mencionada, o sea, <i>liraketen</i> es de <i>Puente</i> , siendo <i>lirakene</i> la de <i>Elcano</i> .		

103. *il nous l'aurait; il nous aurait.*

S.2.	zindiguke/ iguke, indiguke
3.	liguke/ ligukek/ liguken
P.2.	zindigukete
3.	ligukete/ liguketek/ ligukene (sic)
	NOTA: La última flexión, es decir, <i>ligukene</i> es de <i>Elcano, Olza y Goñi</i> , siendo <i>liguketena</i> la de <i>Puente</i> .

104. *il les aurait.*

S.1.	nuzke/ nizkek/ nizken
2.	zinduzke/ yuzke, induzke
3.	lízke/ lizkek/ lizken
P.1.	ginduzke/ gindizkek/ gindizken
2.	zinduzkete
3.	luzkete/ lizketek/ lizketen
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>

105. *il les lui aurait.*

S.1.	niozke/ niozkek/ niozken
2.	zindiozke/ iozke, indiozke
3.	lioze/ liozkek/ liozken
P.1.	gindiozke/ gindiozkek/ gindiozken
2.	zindiozkete
3.	liozkete/ liozketek/ liozketen
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>

106. *il les leur aurait.*

S.1.	niozkete/ niozketek/ niozketen
2.	zindiozkete/ iozkete, indiozkete
3.	liozkete/ liozketek/ liozketen
P.1.	gindiozkete/ gindiozketek/ gindiozketen
2.	zindiozkete
3.	liozkete/ liozketek/ liozketen
	NOTA: <i>Igual en todas partes.</i>

FRANCISCO ONDARRA

107.

il vous les aurait.

- S.1. nizuzke/ nizkek/ nizken/ nizezke
 3. lizuzke/ lizkek/ lizken/ lizezke
 P.1. gindizuzke/ gindizkek/ gindizken/ gindizezke
 3. lizuzkete/ lizketek/ lizketen/ lizezkete

NOTA: *Igual en todas partes, menos en Olza, donde nizezke, lizezke, etc. aparecen bajo la forma de niziezke, etc. Además, en Puente, la forma alocutiva femenina de la tercera persona del plural es lizketena, en lugar de lizketen.*

108.

il me les aurait.

- | | Elcano y Puente | Olza y Goñi |
|------|----------------------------------|----------------------------------|
| S.2. | zindirazke/ irazke, indirazke | zindirezke/ irezke, indirezke |
| 3. | lirazke/ lirazkek/ lirazken | lirezke/ lirezkek/ lirezken |
| P.2. | zindirazkete | zindirezkete |
| 3. | lirazkete/ lirazketek/ lirazkene | lirezkete/ lirezketek/ lirezkene |

NOTA: *En Puente, la forma alocutiva femenina de la tercera persona del plural es lirazketen en lugar de lirazkene de Elcano.*

109.

il nous les aurait.

- S.2. zindiguzke/ iguzke, indiguzke
 3. liguzke/ liguzkek/ liguzken
 P.2. zindiguzkete
 3. liguzkete/ liguzketek/ liguzkene

NOTA: *Igual en todas partes, menos en Puente, donde la forma femenina alocutiva de la tercera persona del plural es liguzketena en lugar de liguzkene.*

Elcano

Puente la Reina

Olza

Goñi

110.

il le pouvait; il l'aurait pu; il l'aurait eu.

- | | | | | |
|------|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| S.1. | nuke
niketa
nikena | nukea
nuketa
nukena | nuke
nukete
nukea | nukea
nuketa
nukena |
| 2. | zinduke
induke, yuke | zindukea
indukea, yukea | zinduke
induke, yuke | zindukea
indukea, yukea |
| 3. | zuke
ziketa
zikena | zukea
züketa
zukena | zuke
zukete
zukea | zukea
zuketa
zukena |
| P.1. | ginduke
gindiketa
gindikena | gindukea
gindiketa
gindikena | ginduke
gindukete
gindukea | gindukea
gindiketa
gindikena |
| 2. | zindukete | zinduketea | zindukete | zinduketea |
| 3. | zukete
ziketeta
ziketena | zuketeta
ziketeta
zuketena | zukete
ziketek
ziketena (sic) | zuketeta
ziketeta
zuketena |
- ogia izan zukea; ogia izan bazukea = si podía tener pan.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano 111.	Puente la Reina <i>il le lui pouvait.</i>	Olza	Goñi
S.1.	nioke nioketa niokena	niokea nioketa niokena	nioke niokete niokea	niokea nioketa niokena
2.	zindioke yoke, indioke	zindiokea yokea, indioke (sic)	zindioke yoke, indioke	zindiokea yokea, indiokea
3.	ziokete (zioketa) ziokena	zioketa zioketa ziokena	ziokete ziokete ziokea	zioketa zioketa ziokena
P.1.	gindioke gindioketa gindiokena	gindiokea gindioketa gindiokena	gindioke gindiokete gindiokea	gindiokea gindioketa gindiokena
2.	zindioquete	zindioquetea	zindioquete	zindioquetea
3.	ziokete zioketeta zioketena	zioketea zioketeta zioketena	ziokete zioketek zioketena	zioketea zioketeta zioketena

112.

il le leur pouvait.

	Elcano	Puente y Goñi (sic)	Olza
S.1.	niokete nioketeta nioketena	nioketea nioketeta nioketena	niokete nioketek nioketen
2.	zindioquete yokete, indioquete	zindioquetea yioquetea, indioquetea	zindioquete yokete, indioquete
3.	ziokete zioketeta zioketena	zioketea zioketeta zioketena	ziokete zioketek zioketen
P.1.	gindioquete gindioqueteta gindioquetena	gindioquetea gindioqueteta gindioquetena	gindioquete gindioketek gindioketen
2.	zindioquete	zindioquetea	zindioquete
3.	ziokete zioketeta zioketena	zioketea zioketeta zioketena	ziokete zioketek zioketena

NOTA: La única diferencia entre Puente y Goñi es la siguiente: Puente hace la segunda persona del singular *yioquetea*, y Goñi hace *yoketea*.

113.

il vous le pouvait.

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
S.1.	nizuke niketa nikena nizeke	nizukea niketa nikena nizekea	nizuke nikete nikea nizieke
3.	zizuke ziketa zikena zizeke	zizukea ziketa zikena zizekea	zizuke zikete zikea zizieke
P.1.	gindizuke gindiketa gindikena	gindizukea gindiketa gindikena	gindizuke gindikete gindikea

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
3.	gindizeke zizukete ziketeta ziketena zizekete	gindizekea zizuketea ziketeta ziketena zizeketea	gindizieke zizukete ziketek ziketena ziziekete

NOTA: *Puente y Goñi difieren* en la primera persona del plural, haciendo *gindizekea* en *Puente*, y *gindizeke* en *Goñi*, si no hay errata.

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
114.		<i>il me l'aurait eu; il m'aurait eu; il me le pouvait; il me pouvait; il me l'aurait pu; il m'aurait pu.</i>		
S.2.	zindirake indirake, irake	zindirakea indirakea, irakea	zindereke indereke, yereke	zinderekea inderekea, yerekea
3.	zirake ziraketa zirakena	zirakea ziraketa zirakena	zireke zirekete zirekea	zirekea zireketa zirekena
P.2.	zindirakete	zindiraketea	zinderekete	zindereketea
3.	zirakete ziraketeta ziraketena	ziraketea ziraketeta ziraketena	zirekete zireketek zireketena	zireketea zireketeta zireketena

115. *il nous les pouvait; il nous l'aurait pu;
il nous l'aurait eu; il nous pouvait;
il nous aurait pu; il nous aurait eu.*

S.2.	zindiguke iguke, indiguke	zindigukea igukea, indigukea	zindiguke indiguke, iguke	zindiguke indigukea, igukea
3.	ziguke ziguketa zigukena	zigukea ziguketa zigukena	ziguke zigukete zigukea	zigukea ziguketa zigukena
P.2.	zindigukete	zindiguketea	zindigukete	zindiguketea
3.	zigukete ziguketeta ziguketena	ziguketea ziguketeta ziguketana	zigukete ziguketek ziguketena	ziguketea ziguketeta ziguketena

116. *il les pouvait; il les aurait pu;
il les aurait eus.*

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
S.1.	nuzke nizketa nizkena	nuzkea nuzketa nuzkena	nuzke nuzkete nuzkea
2.	zinduzke yuzke, induzke	zinduzkea yuzkea, induzkea	zinduzke yuzke, induzke
3.	zuzke zizketa zizkena	zuzkea zuzketa zuzkena	zuzke zuzkete zuzkea
P.1.	ginduzke gindizketa gindizkena	ginduzkea ginduzketa ginduzkena	ginduzke ginduzkete ginduzkea

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
2.	zinduzkete	zinduzketea	zinduzkete
3.	zuzkete zizketeta zizketena	zuzketea zuzketeta zuzketena	zuzkete zizketek zizketena

117.

il les lui pouvait.

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
S.1.	niozke niozketa niozkena	niozkea niozketa niozkena	niozke niozkete niozkea
2.	zindiozke yozke, indiozke	zindiozkea yozkea, indiozkea	zindiozke yozke, indiozke
3.	ziozke ziozketa ziozkena	ziozkea ziozketa ziozkena	ziozke ziozkete ziozkea
P.1.	gindiozke gindiozketa gindiozkena	gindiozkea gindiozketa gindiozkena	gindiozke gindiozkete gindiozkea
2.	zindiozkete	zindiozketea	zindiozkete
3.	ziozkete ziozketeta ziozketena	ziozketea ziozketeta ziozketena	ziozkete ziozketek ziozketena

NOTA: *Puente y Goñi* difieren en las formas alocutivas de la primera persona del singular, haciendo *Puente niozketa/niozkena*, y *Goñi nioketa/niokena*. Si es que no se trata de errata, como la hubo en la forma no alocutiva de esa misma persona, que escribió *niokea* en un primer momento, añadiendo luego una -z- y convirtiéndola en *niozkea*.

118.

il les leur pouvait.

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
S.1.	niozkete niozketeta niozketena	niozketea niozketeta niozketena	niozkete niozketek niozketen
2.	zindiozkete yozkete, indiozkete	zindiozketea yozketea, indiozketea	zindiozkete yozkete, indiozkete
3.	ziozkete ziozketeta ziozketena	ziozketea ziozketeta ziozketena	ziozkete ziozketek ziozketen
P.1.	gindiozkete gindiozketeta gindiozketena	gindiozketea gindiozketeta gindiozketena	gindiozkete gindiozketek gindiozketen
2.	zindiozkete	zindiozketea	zindiozkete
3.	ziozkete ziozketeta ziozketena	ziozketea ziozketeta ziozketena	ziozkete ziozketek ziozketena

FRANCISCO ONDARRA

119.

il vous les pouvait.

	Elcano	Puente	Olza	Goñi
S. 1.	nizuzke nizketa nizkena nizezke	nizuzkea nizketa nizkena nizezkea	nizuzke nizkete nizkea niziezke	nizuzkea nizketa nizkena nizezkea
3.	zizuzke zizketa zizkena zizezke	zizuzkea zizketa zizkena zizezkea	zizuzke zizkete zizkea ziziezke	zizuzkea zizketa zizkena zizezkea
P. 1.	gindizuzke gindizketa gindizkena gindizezke	gindizuzkea gindizketa gindizkena gindizezkea	gindizuzke gindizkete gindizkea gindiziezke	gindizuzkea gindizketa gindizkena gindizezkea
3.	zizuzkete zizketeta zizketena zizezkete	zizuzketea zizketeta zizketena zizezketea	zizuzkete zizketek zizketena zizezkete	zizuzketea zizkiteta (sic) zizketena zizezketea

NOTA: En Goñi, leemos *zizkiteta* sin lugar a dudas, tratándose tal vez de una errata.

120.

*il me les aurait eus; il me les pouvait;
il me les aurait pus.*

S. 2.	zindirazke indirazke, irazke	zindirazkea indirazkea, irazkea	zinderezke inderezke, yerezke	zinderezkea inderezkea, yerezkea
3.	zirazke zirazketa zirazkena	zirazkea zirazketa zirazkena	zirezke zirezquete zirezkea	zirezkea zirezqueta zirezkena
P. 2.	zindirazkete	zindirazketea	zinderezkete	zinderezketea
3.	zirazkete zirazketeta zirazketena	zirazketea zirazketeta zirazketena	zirezquete zirezketek zirezketena	zirezketea zirezketeta zirezketena

121.

*il nous les pouvait; il nous les aurait pus;
il nous les aurait eus.*

	Elcano	Puente y Goñi	Olza
S. 2.	zindiguzke iguzke, indiguzke	zindiguzkea iguzkea, indiguzkea	zindiguzke iguzke, indiguzke
3.	ziguzke ziguzketa ziguzkena	ziguzkea ziguzketa ziguzkena	ziguzke ziguzquete ziguzkea
P. 2.	zindiguzkete	zindiguzketea	zindiguzkete
3.	ziguzkete ziguzketeta ziguzketena	ziguzketea ziguzketeta ziguzketena	ziguzquete ziguzketek ziguzketena

122. *qu'il l'ait.*

- S.1. zaten/ zaketen/ zaketena
 2. zazun/ zaken/ zanen
 3. zan/ zakena/ zanena
 P.1. zagun/ zakegun/ zakeguna
 2. zazen (*Olza* = zazien)
 3. zaten/ zaketena/ zanetena (sic)
 ogia izan zan = *En los cuatro puntos.*

NOTA: *Igual en todas partes, menos en Olza, en que se usa zazien en lugar de zazen.*

123. *qu'il le lui ait.*

- S.1. zoten/ zoketen/ zoketena
 2. zozun/ zoken/ zonen
 3. zon/ zokena/ zonena
 P.1. zogun/ zokegun/ zokeguna
 2. zozen (*Olza* = zozien)
 3. zoten/ zoketena/ zonetena

NOTA: *Igual en todas partes menos en Olza, donde se da zozien.*

124. *qu'il le leur ait.*

- S.1. zoten/ zoketen/ zoketena
 2. zozuten/ zoketen/ zoneteten
 3. zoten/ zoketena/ zonetena
 P.1. zoguten/ zokeguten/ zokegutena
 2. zozeten (*Olza* = zozieten)
 3. zoten/ zoketena/ zonetena

NOTA: *Igual en todas partes, menos en Olza, donde es zozieten.*

125. *qu'il vous l'ait.*

- S.1. zazuten/ zaketeten/ zaketetena/ zazeten (*Olza* = zazieten)
 3. zazun/ zakena/ zanena/ zazen (*Olza* = zazien)
 P.1. zazugun/ zakegun/ zakeguna (*Olza y Goñi* = zanegun)/zazegun (*Olza* = zaziegun)
 3. zazuten/ zaketetena/ zanetena/ zazeten (*Olza* = zazieten)

NOTA: *Igual en todas partes, menos lo puesto entre paréntesis referente a Olza y Goñi.*

126. *qu'il me l'ait; qu'il m'ait.*

	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.2.	zarazun/ zaraken/ zaränen	zarezun/ zareken/ zarenen
3.	zaran/ zarakena/ zaranena	zaren/ zarekena/ zarenena
P.2.	zarazen	zarezen (<i>Olza</i> = zarezien)
3.	zaraten/ zaraketena/ zaranetena	zareteten/ zareketena/ zarenetena

127.	<i>qu'il nous l'ait; qu'il nous ait.</i>	
S.2.	zaguzun/ zaguken/ zagunen	
3.	zagun/ zagukena/ zagunena	
P.2.	zaguzuten (Olza = zaguzien: Goñi = zaguzen)	
3.	zaguten/ zaguketena/ zagukenena	
	NOTA: <i>Todo igual en todas partes, menos la segunda persona del plural.</i>	
128.	<i>qu'il les ait.</i>	
	Elcano	Puente, Olza y Goñi
S.1.	zkiten/ zkiketen/ zki ketena	zazkiten/ zazkiketen/ zazkiketena
2.	zkizun/ zkiken/zkinen	zazkizun/ zazkiken/ zazkinen
3.	zkin/ zkikena/ zkinena	zazkin/ zazkikena/ zazkinena
P.1.	zkigun/ zkikegun/ zki keguna	zazkigun/ zazkikegun/ zazkikeguna
2.	zkizen	zazkizen (Olza = zazkizien)
3.	zkiten/ zkiketena/ zkinetena	zazkiten/ zazkiketena/ zazkinetena
129.	<i>qu'il les lui ait.</i>	
	Elcano	Puente, Olza y Goñi
S.1.	zkioten/ zkioketen/ zkioketena	zazkioten/ zazkioketen/ zazkioketena
2.	zkiozun/ zkioken/ zkionen	zazkiozun/ zazkioken/ zazkionen
3.	zkion/ zkiokena/ zkionena	zazkion/ zazkiokena/ zazkionena
P.1.	zkiogun/ zkiokegun/ zkiokeguna	zazkiogun/ zazkiokegun/ zazkiokeguna
2.	zkiozen	zazkiozen (Olza = zazkiozien)
3.	zkioten/ zkioketena/ zkionetena	zazkioten/ zazkioketena/ zazkionetena
130.	<i>qu'il les leur ait.</i>	
	Elcano	Puente, Olza y Goñi
S.1.	zkioten/ zkioketen/ zkioketena	zazkioten/ zazkioketen/ zazkioketena
2.	zkiozuten/ zkioketen/ zkioneten	zazkiozuten/ zazkioketen/ zazkioneten
3.	zkioten/ zkioketena/ zkionetena	zazkioten/zazkioketena/ zazkionetena
P.1.	zkioguten/ zkiokeguten/ zkioketegutena	zazkioguten/ zazkiokeguten/ zazkioketegutena
2.	zkiozet ¹⁷⁷	zazkiozet ¹⁷⁷ (Olza = zazkiozieten)
3.	zkioten/ zkioketena/ zkionetena	zazkioten/ zazkioketena/ zazkionetena
131.	<i>qu'il vous les ait.</i>	
	Elcano	Puente, Olza y Goñi
S.1.	zkizuten/ zkiketen/ zki ketena/ zkizeten	zazkizuten/ zazkiketen/ zazkiketena/ zazkizeten (Olza = zazkizieten)
3.	zkizun/ zkikena/ zkinena/ zkizen	zazkizun/ zazkikena/ zazkinena/ zazkizen (Olza = zazkizien)
P.1.	zkizugun/ zkikegun/ zki keguna/ zkizegun	zazkizugun/ zazkikegun/ zazkikeguna/ zazkizegun (Olza = zazkiziegun)
3.	zkizuten/ zkiketena/ zkinetena/ zkizeten	zazkizuten/ zazkiketena/ zazkinetena/ zazkizeten (Olza = zazkizieten)

177. Subrayada en el original la sílaba *-te* de *zkiozet¹⁷⁷*, *zazkiozet¹⁷⁷*, *zazkiozieten* y *zazkiozet¹⁷⁷*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

132.

qu'il me les ait.

	Elcano	Puente	Olza y Goñi
S.2.	zkirazun	zazkirazun	zazkidezun
	zkiraken	zazkiraken	zazkideken
	zkiranan	zazkiranen	zazkidenen
3.	zkiran	zazkiran	zazkiden
	zkirakena	zazkirakena	zazkidekena
	zkiranena	zazkiranena	zazkidenena
P.2.	zkirazen	zazkirazen	zazkidezien (<i>Goñi</i> = zazkidezen)
3.	zkiraten	zazkiraten	zazkideten
	zkiraketena	zazkiraketena	zazkideketena
	zkiranetena	zazkiranetena	zazkidenetena

133.

qu'il nous les ait.

	Elcano	Puente, Olza y Goñi
S.2.	zkiguzun/ zkiguken/ zkigunen	zazkiguzun/ zazkiguken/ zazkigunen
3.	zkigun/ zkigukena/ zkigunena	zazkigun/ zazkigukena/ zazkigunena
P.2.	zkiguzen	zazkiguzen (<i>Olza</i> = zazkiguzien)
3.	zkiguten/ zkiguketena/ zkickigukenenena	zazkiguten/ zazkiguketena/ zazkigukenenena

Elcano
134.

Puente la Reina Olza
il le peut.

Goñi

	Elcano	Puente la Reina	Olza	Goñi
S.1.	zaket	zaket	zaket	zaket
	zaketat	zaketat	zaketet	zaketat
	zakenat ¹⁷⁸	zakenan! (sic)	zakenen ¹⁷⁹	zakenat
2.	zakezu	zakezu	zakezu	zakezu
	zakek	zakek	zakek	zakek
	zaken	zaken	zaken	zaken
3.	zake	zake	zake	zake
	zakek	zakek	zakek	zakek
	zaken	zaken	zaken	zaken
P.1.	zakegu	zakegu	zakegu	zakegu
	zaketagu	zaketaguk	zaketegu	zaketagu
	zakenagu	zakenagun	zakenegu	zakenagu
2.	zakeze	zakeze	zakezie	zakeze
3.	zakete	zakete	zakete	zakete
	zaketek	zaketek	zaketek	zaketek
	zaketen	zaketen	zaketen	zaketen

ogia izan zake = puede tener pan; ogia izan bazake = si puede tener pan.

178. Escribió primero *zakenat*, colocando luego encima de la *-t* final, entre líneas, una *n*.

179. Primero escribió *zakenat* -con *a* y *t*-, sustituyendo luego esas letras por *e* y *n*.

FRANCISCO ONDARRA

	Elcano 135.	Puente la Reina	Olza <i>il le lui peut.</i>	Goñi
S.1.	zoket zoketat zokenat ¹⁸⁰	zoket zoketat zokenan	zoket zoketet zokenen	zoket zoketat zokenat
2.	zokezu zokek zoken	zokezu zokek zoken	zokezu zokek zoken	zokezu zokek zoken
3.	zoke zokek zoken	zoke zokek zoken	zoke zokek zoken	zoke zokek zoken
P.1.	zokegu zoketagu zokenagu	zokegu zoketagak zokenagun	zokegu zoketegu zokenegu	zokegu zoketagu zokenagu
2.	zokeze	zokeze	zokezie	zokeze
3.	zokete zoketek zoketen	zokete zoketek zoketen	zokete zoketek zoketen	zokete zoketek zoketen

	136.	<i>il le leur peut.</i>		
S.1.	zoketet zoketetat zoketenat ¹⁸¹	zoketet zoketetat zoketenan	zoketet zoketet (sic) zoketenen	zoketet zoketetat zoketenat
2.	zokezute/ zoketek/ zoketen = <i>En todas partes.</i>			
3.	zokete/ zoketek/ zoketen = <i>idem.</i>			
P.1.	zokegute = <i>Idem.</i>			
	zoketetagu	zoketetagak	zoketegu	zoketetagu
	zoketenagu	zoketenagun	zoketenegu	zoketenagu
2.	zokezete ¹⁸² = <i>En todas partes, menos en Olza que es zokezie.</i>			
3.	zokete/ zoketek/ zoketen = <i>En todas partes.</i>			

	137.	<i>il vous le peut.</i>		
S.1.	zakezut = <i>En todas partes.</i>			
	zaketat = <i>Lo mismo.</i>			
	zakenat = <i>Elcano, Olza y Goñi</i> / zakenan = <i>Puente.</i>			
	zakezet = <i>En todas partes, menos en Olza, que es zakeziet.</i>			
3.	zakezu/ zakek/ zakena = <i>En todas partes.</i>			
	zakeze = <i>Lo mismo, menos en Olza que es zakezie.</i>			
P.1.	zakezugu = <i>En todas partes.</i>			
	zaketagu = <i>En todas partes, menos en Puente que es zaketagak.</i>			
	zakenagu = <i>Lo mismo, menos en Puente que es zakenagun.</i>			
	zakezegu = <i>Lo mismo, menos en Olza que es zakeziegu.</i>			
3.	zakezute/ zaketek/ zaketena = <i>En todas partes.</i>			
	zakezete = <i>Lo mismo, menos en Olza que es zakezie.</i>			

180. Primero escribió *zokenat*, colocando luego una *n* encima de la *-t*, entre líneas.

181. Encima de la *-t* de *zoketenat*, entre líneas, pone una *n*.

182. Subrayada la sílaba *-te* en todas las columnas.

138. *il me le peut; il me peut.*

- S.2. zarakezu = *En todas partes menos en Puente que es zarakezuke (sic).*
 zarakek/ zaraken = *En todas partes.*
 3. zarake/ zarakek/ zarakena = *Lo mismo.*
 P.2. zarakeze = *Menos en Olza, en que es zarakezie.*
 3. zarakete/ zaraketek/ zarakene (sic) = *En todas partes. menos en Puente, donde hace zaraketena en lugar de zarakene.*

139. *il nous le peut; il nous peut.*

- S.2. zagukezu = *En todas partes, menos en Puente, donde es zagukezuke.*
 zagukek/ zaguken = *En todas partes.*
 3. zaguke/ zagukek/ zagukena = *Lo mismo.*
 P.2. zagukeze = *Lo mismo, menos en Olza, donde es zagukezie.*
 3. zagukete/ zaguketek/ zagukene = *Lo mismo menos en Puente, donde hace zaguketena en lugar de zagukene.*

140. *il les peut.*

- S.1. zazket = *En todas partes.*
 zazketat = *Lo mismo.*
 zazkenat = *Lo mismo, menos en Puente, donde hace zazkenan! (sic con signo de exclamación).*
 2. zazkezu/ zazkek/ zazken = *En todas partes.*
 3. zazke/ zazkek/ zazkena = *Lo mismo.*
 P.1. zazkegu = *En todas partes.*

zazketau	zazketauk	zazketagu	zazketagu
zazkenau	zazkenaun	zazkenagu	zazkenagu

 2. zazkeze = *En todas partes, menos en Olza, donde es zazkezie.*
 3. zazkete/ zazketek/ zazketena = *En todas partes.*

141. *il les lui peut.*

- S.1. zozket = *En todas partes.*
 zozketat = *Lo mismo, menos en Olza, donde es zozketet.*
 zozkenat ¹⁸³ zozkenan zozkenen zozkenat
 2. zozkezu/ zozkek/ zozken = *En todas partes.*
 3. zozke/ zozkek/ zozken = *Lo mismo.*
 P.1. zozkegu = *Lo mismo.*

zozketagu	zozketaguk	zozketegu	zozketagu
zozkenagu	zozkenagun	zozkenegu	zozkenagu

 2. zozkeze = *En todas partes, menos en Olza, donde es zozkezie.*
 3. zozkete/ zozketek/ zozketen = *En todas partes.*

183. Encima de la -t de zozkenat pone, entre líneas, una n.

142.

il les leur peut.

- S.1. zozketet = *En todas partes.*
 zozketetat = *Lo mismo, menos en Olza, donde es zozketet.*
 zozketenat ¹⁸⁴ zozketenan zozketenen zozketenat
2. zozkezute/ zozketek/ zozketen = *En todas partes.*
 3. zozkete/ zozketek/ zozketen = *Lo mismo.*
- P.1. zozkegute = *Lo mismo.*
 zozketetagu zozketetaguk zozketegu (sic) zozketetagu
 zozketenagu zozketenagun zozketenegu zozketenagu
2. zozkezete ¹⁸⁵ = *En todas partes, menos en Olza, donde es zozkeziete.*
 3. zozkete/ zozketek/ zozketen = *En todas partes.*

143

il vous les peut.

- S.1. zazkezut = *En todas partes.*
 zazkezat = *Lo mismo.*
 zazkenat = *Lo mismo, menos en Puente, donde es zazkenan.*
 zazkezet = *Menos en Olza, donde es zazkeziat.*
 3. zazkezu/ zazkek/ zazkenal/ zazkeze (*Olza = zazkezie*).
- P.1. zazkezugu = *En todas partes.*
 zazketagu zazketaguk zazketagu zazketagu
 zazkenagu zazkenagun zazkenagu zazkenagu
 zazkezegu = *En todas partes, menos en Olza, donde es zazkeziegu.*
3. zazkezute/ zazketek/ zazketena = *En todas partes.*
 zazkezete = *Lo mismo, menos en Olza, donde es zazkeziete.*

144.

il me les peut.

- S.2. zarazkezu = *En todas partes, menos en Puente, donde es zarazkezuke.*
 zarazkek/ zarazken = *En todas partes.*
 3. zarazke/ zarazkek/ zarazkena = *Lo mismo.*
- P.2. zarazkeze = *Menos en Olza, donde es zarazkezie.*
 3. zarazkete/ zarazketek/ zarazkene = *Menos en Puente, donde es zarazketena.*

145.

il nous les peut.

- S.2. zaguzkezu = *En todas partes, menos en Puente, donde es zaguzkezuke.*
 zaguzkek/ zaguzken = *En todas partes.*
 3. zaguzke/ zaguzkek/ zaguzkena = *Lo mismo.*
- P.2. zaguzkeze = *Menos en Olza, donde es zaguzkezie.*
 3. zaguzkete/ zaguzketek/ zaguzkene = *Menos en Puente, donde es zaguzketena.*

146.

l'ait-il.

- S.2. zazu/ zak/ zan = *En todas partes.*
 3. bez/ zak/ zan = *Lo mismo.*
- P.2. zaze = *Lo mismo, menos en Olza, donde es zazie.*
 3. bezate/ zatek/ zaten = *En todas partes.*
 ogia izan beza = *Lo mismo.*

184. Encima de la -t de *zozketenat* pone, entre líneas, una *n*.185. Subrayada la sílaba -te de *zozkezete* y *zozkeziete*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

147.		<i>les ait-il.</i>	
	Elcano		Puente, Olza y Goñi
S.2.	zkizu/ zkik/ zkin		zazkizu/ zazkik/ zazkin
3.	bezki/ zkik/ zkin = <i>En todas partes.</i>		
P.2.	zkize		zazkize (<i>Olza</i> = zazkizie)
3.	bezkite/ zkitek/ zkiten = <i>En todas partes.</i>		
148.		<i>me l'ait-il; m'ait-il.</i>	
	Elcano y Puente		Olza y Goñi
S.2.	zarazu/ zarak/ zaran		zarezu/ zarek/ zaren
3.	bezada/ zadak/ zadan		bezade/ zadek/ zaden
P.2.	zaraze		zareze (<i>Olza</i> = zarezie)
3.	bezadate/ zadatek/ zadataen		bezadete/ zadetek/ zaderen
NOTA: En <i>Puente</i> no rellena la casilla de las terceras personas.			
149.		<i>me les ait-il.</i>	
	Elcano	Puente ¹⁸⁶	Olza y Goñi
S.2.	zkirazu/ zkirak/ zkiran	zazkirazu/ zazkirak/ zazkiran	zazkidezu/ zazkidek/ zazkiden
3.	bezkida/ zkidak/ zkidan	(No rellena)	bezkide/ zkidek/ zkiden
S.2.	zkiraze	zazkiraze	zazkideze (<i>Olza</i> : zazkidezie)
3.	bezkidate/ zkidatek/ zkidaten	(No rellena)	bezkidete/ zkidetek/ zkideten
150.		<i>vous l'ait-il.</i>	
S.3.	bezazu/bezak/bezan = <i>En todas partes, menos en Puente</i> , donde no da ninguna flexión en este tiempo, y lo hace notar con una raya vertical. bezaze = <i>En todas partes, menos en Olza</i> , donde es bezazie.		
P.3.	bezazute/bezatek/bezaten = <i>En todas partes.</i> bezazete = <i>Menos en Olza</i> , donde es bezaziete.		
NOTA: Como se ha indicado arriba, no se da este tiempo en <i>Puente</i> .			
151.		<i>vous les ait-il.</i>	
S.3.	bezkizu/bezkik/bezkin = <i>En todas partes, menos en Puente</i> , indicando su no existencia con una raya vertical, que indica que estas formas verbales no se dan en este lugar, es decir, este tiempo. bezkize = <i>En todas partes, menos en Olza</i> , donde es bezkizie.		
P.3.	bezkizute/bezkitek/bezkiten = <i>En todas partes, menos en Puente.</i> bezkizete = <i>Menos en Olza</i> , donde es bezkiziete, y menos en <i>Puente</i> .		

186. Anuló todas las formas de Puente la Reina que había escrito, mediante una línea vertical trazada sobre ellas. Luego, según entendemos, anuló la tachadura, readmitiendo esas formas para Puente.

152.		<i>le lui ait-il.</i>	
S.2.	zozu/ zok/ zon = <i>En todas partes.</i>		
3.	bezo/ zok/ zon = <i>Lo mismo.</i>		
P.2.	zoze = <i>Menos en Olza</i> , donde es <i>zozie</i> .		
3.	bezote/ zotek/ zoten = <i>En todas partes.</i>		
153.		<i>les lui ait-il.</i>	
	Elcano		Puente, Olza y Goñi
S.2.	zkiozu/ zkiok/ zkion		zazkiozu/ zazkiok/ zazkion
3.	bezkiok/ zkiok/ zkion		bezkiok/ zkiok/ zkion
P.2.	zkioze		zazkioze (<i>Olza</i> = <i>zazkiozie</i>)
3.	bezkiote/ zkiotek/ zkioten = <i>En todas partes.</i>		
154.		<i>nous l'ait-il; nous ait-il.</i>	
S.2.	zaguzu/ zaguk/ zagun = <i>En todas partes.</i>		
3.	bezagu/ zaguk/ zagun = <i>Lo mismo.</i>		
P.2.	zaguze = <i>Menos en Olza</i> , donde es <i>zaguzie</i> .		
3.	bezagute/ zagutek/ zaguten = <i>En todas partes.</i>		
155.		<i>nous les ait-il.</i>	
	Elcano		Puente, Olza y Goñi
S.2.	zkiguzu/ zkiguk/ zkigun		zazkiguzu/ zazkiguk/ zazkigun
3.	bezkiok/ zkiguk/ zkigun = <i>En todas partes, menos en Puente</i> , donde la casilla aparece en blanco.		
P.2.	zkiguze		zazkiguze (<i>Olza</i> = <i>zazkiguzie</i>)
3.	bezkiote/ zkiotek/ zkioten = <i>Menos en Puente</i> , donde las casillas aparecen en blanco.		
156.		<i>le leur ait-il.</i>	
S.2.	zozute/ zotek/ zoten = <i>En todas partes.</i>		
3.	bezote/ zotek/ zoten = <i>Lo mismo.</i>		
P.2.	zozete ¹⁸⁷ = <i>Menos en Olza</i> , donde es <i>zoziete</i> .		
3.	bezote/ zotek/ zoten = <i>En todas partes.</i>		
157.		<i>les leur ait-il.</i>	
	Elcano		Puente, Olza y Goñi
S.2.	zkiozute/ zkiotek/ zkioten		zazkiozute/ zazkiotek/ zazkioten
3.	bezkiote/ zkiotek/ zkioten = <i>En todas partes.</i>		
P.2.	zkiozete ¹⁸⁸		zazkiozete (<i>Olza</i> = <i>zazkioziete</i>)
3.	bezkiote/ zkiotek/ zkioten = <i>En todas partes.</i>		

187. Subrayada la sílaba *-te* en *zozete* y *zoziete*.

188. Subrayada la sílaba *-te* en las cuatro columnas.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

158. *qu'il l'eût.*

	Elcano	Puente	Olza	Goñi
S.1.	nezan nezatan nezanan	«N.B. on emploie le présent aussi comme passé à Puente.»	nezan nezaten nezanen	nezan nezatan nezanan
2.	zindezan ezan, indezan		zindezan ezan, indezan	zindezan ezan, indezan
3.	zezan zezatan zezanan		zezan zezaten zezanen	zezan zezatan zezanan
P.1.	gindezan gindezatan gindezanan		gindezan gindezaten gindezanen	gindezan gindezatan gindezanan
2.	zindezaten		zindezaten	zindezaten
3.	zezaten zezaketan zezatenan		zezaten zezaketan (sic) zezatenen	zezaten zezaketan zezatenan

ogia izan zezan = *En todas partes.*

159. *qu'il le lui eût.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	nezon/ nezotan/ nezonan	(Como el	nezon/ nezoten/ nezonen
2.	zindezon/ ezon, indezon	número 158)	zindezon/ ezon, indezon
3.	zezon/ zezotan/ zezonan		zezon/ zezoten/ zezonen
P.1.	gindezon/ gindezotan/ gindezonan		gindezon/ gindezoten/ gindezonen
2.	zindezoten		zindezoten
3.	zezoten/ zezotetan/ zezotenan		zezoten/ zezoteken/ zezotenen

160. *qu'il le leur eût.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	nezoten/ nezotetan/ nezotenan	(Como el	nezoten/ nezoteken/ nezotenen
2.	zindezoten/ ezoten, indezoten	número 158)	zindezoten/ ezoten, indezoten
3.	zezoten/ zezotetan/ zezotenan		zezoten/ zezoteken/ zezotenen
P.1.	gindezoten/ gindezotetan/ gindezotenan		gindezoten/ gindezoteken/ gindezotenen
2.	zindezoten		zindezoten
3.	zezoten/ zezotetan (<i>Goñi:</i> zezotekan)/ zezotenan		zezoten/ zezoteken/ zezotenen

NOTA: La única diferencia entre *Elcano* y *Goñi* es la expresada entre paréntesis en la tercera persona del plural.

161. *qu'il vous l'eût.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	nezazun nezatan nezanan nezazen	(Véase el tiempo del número 158).	nezazun nezaten nezanen nezazien
3.	zezazun zezatan/ zezanan/ zezazen		zezazun zezaten/ zezanen/ zezazien
P.1.	gindezazun/ gindezatan/		gindezazun/ gindezaten/

	Elcano y Goñi gindezanan/ gindezazen 3. zezazuten/ zezatetan/ zezatenan/ zezazeten	Puente	Olza gindezanan/ gindezazien zezazuten/ zezateken ¹⁸⁹ / zezatenen/ zezazieten
	162.	<i>qu'il me l'eût; qu'il m'eût.</i>	
S.2.	Elcano zindaran indaran, iran	Puente (Véase el número 158).	Olza zinderen inderen, yeren
3.	zezaran zezaratan zezaranan		zezaren zezaretan zezarenen
P.2.	zindaraten		zindereten
3.	zezaraten zezaratetan zezaratenan		zezaretan zezareteten ¹⁹⁰ zezaretenen
	163.	<i>qu'i nous l'eût; qu'il nous eût.</i>	
S.2.	Elcano zindagun/ igun, indagun	Puente (Véase el número 158).	Olza y Goñi zindagun/ yegun, indagun
3.	zezagun/ zezagutan/ zezagunan		zezagun/ zezaguten/ zezagunen
P.2.	zindaguten		zindaguten
3.	zezaguten/ zezagutetan/ zezagutenan		zezaguten/ zezaguteten ¹⁹¹ (Goñi = zezagutetan)/ zezagute- nen (Goñi = zezagutenan)
	164.	<i>qu'il les eût.</i>	
S.1.	Elcano y Goñi nezkien/ nezkiotan/ nezkiean	Puente «N.B. on emploi le présent.»	Olza nezkien/ nezkioten/ nezkiean
2.	zindezkien/ ezkien, indezkien		zindezkien/ ezkien, indezkien
3.	zezkien/ zezkiotan/ zezkiean		zezkien/ zezkioten/ zezkiean
P.1.	gindezkien/ gindezkiotan/ gindezkiean		gindezkien/ gindezkioten/ gindezkiean
2.	zindezkiten		zindezkiten
3.	zezkiten/ zezkitetan/ zezkieten		zezkiten/ zezkieten/ zezkieten
	165.	<i>qu'il les lui eût.</i>	
S.1.	Elcano nezkion/ nezkiotan/ nezkiean	Puente (Véase el número 164).	Olza nezkion/ nezkioten/ nezkiean
2.	zindezkion/ ezkion, indezkion		zindezkion/ ezkion, indezkion
3.	zezkion/ zezkiotan/ zezkiean		zezkion/ zezkioten/ zezkiean
P.1.	gindezkion/ gindezkiotan/ gindezkiean		gindezkion/ gindezkioten/ gindezkiean
2.	zindezkieten		zindezkieten

189. Así como en la nota 155, también aquí hay un signo semejante a un aspa entre la *t* y la *k*, encima de la vocal intermedia y entre líneas. Tal vez indique que se dan las variantes *zezateken* y *zezaketan*. Véanse las notas siguientes: 190, 191, 193, etc.

190. El mismo signo de la nota precedente entre la *t* y la *k*.

191. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

	Elcano	Puente	Olza
3.	zezkioten/ zezkiotetan/ zezkiotenan		zezkioten/ zezkioteken/ zezkiotenen

NOTA: En *Goñi*, sólo llena las siguientes casillas: primera persona del singular en su forma no alocutiva, que es *nezkion*; segunda persona del plural, que es *zindezkioten*; tercera persona del plural en la forma no alocutiva, que es *zezkioten*. Anula las formas alocutivas de esta última persona, y no llena las restantes casillas del tiempo.

166. *qu'il les leur eût.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	nezkioten/ nezkiotetan/ nezkiotenen	(Véase el número	nezkioten/ nezkioteken/ nezkiotenen
2.	zindezkioten/ ezkioten, indezkioten	164).	zindezkioten/ ezkioten, indezkioten
3.	zezkioten/ zezkiotetan/ zezkiotenan		zezkioten/ zezkioteken/ zezkiotenen
P.1.	gindezkioten/ gindezkiotetan/ gindezkiotenen		gindezkioten/ gindezkioteken/ gindezkiotenen
2.	zindezkioten		zindezkioten
3.	zezkioten/ zezkioteken/ zezkiotenen		zezkioten/ zezkioteken/ zezkiotenen

NOTA: En *Goñi*, las formas alocutivas de la tercera persona del plural son *zezkiotetan* y *zezkiotenen*, siendo las formas de *Elcano*, únicamente, las que hemos puesto arriba.

167. *qu'il vous les eût.*

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.1.	nezkizun/ nezkitan/ nezkinan/ nezkizen	(Véase el número	nezkizun/ nezkiten/ nezkinen/ nezkizien
3.	zezkizun/ zezkitan/ zezkinan/ zezkizen	164).	zezkizun/ zezkiten/ zezkinen/ zezkizien
P.1.	gindezkizun/ gindezkitan/ gindezkinan/ gindezkizen		gindezkizun/ gindezkiten/ gindezkinan/ gindezkizien
3.	zezkizuten/ zezkitetan/ zezkitenan/ zezkizeten		zezkizuten/ zezkiketen/ zezkitenen/ zezkizieten

168. *qu'il me les eût.*

	Elcano	Puente	Olza	Goñi
S.2.	zindezkiran indezkiran, yezki ^{dan} 192	(Véase el número 164)	zindezkiden indezkiden, yezki ^{den}	zindezkiden indezkiden, yezki ^{den}
3.	zezkiran zezkiratan zezkiranan		zezkiden zezkideten zezkidenen	zezkiden zezkideten zezkidenan
P.2.	zindezkiraten		zindezkideten	zindezkideten
3.	zezkiraten		zezkideten	zezkideten

192. Respeta la *-d-* de *yezki^{dan}*, siendo así que ha corregido a *-r-* todas las veces que escribió *-d-* en la sílaba *-dan* o *-da*, y ha escrito con *-r-* la sílaba *-ra-* en las dos últimas flexiones del tiempo, en Elcano.

FRANCISCO ONDARRA

Elcano	Puente	Olza	Goñi
zezkiraretan zezkiratenan		zezkideteken ¹⁹³ zezkidetenen	zezkidetetan zezkidetenan

169.

qu'il nous les eût.

	Elcano y Goñi	Puente	Olza
S.2.	zindezkigun/ yezkigun, indezkigun	(Véase el número	zindezkigun/ yezkigun, indezkigun
3.	zezkigun/ zezkigutan/ zezkigunan	164).	zezkigun/ zezkiguten/ zezkigunen
P.2.	zindezkiguten		zindezkiguten
3.	zezkiguten/ zezkigutetan/ zezkigutenan		zezkiguten/ zezkiguteken ¹⁹⁴ / zezkigutenen

NOTA: *Goñi* difiere de *Elcano* en las formas alocutivas de la tercera persona del singular, que en *Goñi* son *zezkiguten* y *zezkigunen* –como en *Olza*–.

170.

s'il l'avait (fut.)

	Elcano	Puente	Olza	Goñi
S.1.	banez banezata banezana	banez banezata banezana	baneza banezate banezane	baneza banezata banezana
2.	bazindez bayez, baindez	bazindez bayez, baindez	bazindeza bayeza, baindeza	bazindeza bayez, baindeza
3.	balez balezata balezana	balez balezata balezana	baleza balezate balezane	baleza balezata balezana
P.1.	bagindez gagindezata bagindezana	bagindez bagindezata bagindezana	bagindeza bagindezate bagindezane	bagindeza bagindezata bagindezana
2.	bazindezte ¹⁹⁵	bazindaizte	bazindezte	bazindezte
3.	balezate balezateta balezatena	balaizte balaiteta ¹⁹⁶ balaitena	balezate balezakete balezatene	balezate balezateta balezatena

ogia izan baleza = si tuviese pan

171.

s'il le lui avait.

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezo/ banezota/ banezona	banezo/ banezote/ banezone
2.	bazindezo/ bayezo, baindezo	bazindezo/ bayezo, baindezo
3.	balezo/ balezota/ balezona	balezo/ balezote/ balezone
P.1.	bagindezo/ bagindezota/ bagindezona	bagindezo/ bagindezote/ bagindezone
2.	bazindezote	bazindezote
3.	balezote/ balezoteta/ balezotena	balezote/ balezotek/ balezoten

193. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

194. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

195. Corregida la forma *bazindeste* de *bazindetzate*, que escribió primero.

196. Las formas *balaiteta* y *balaitena* corregidas de *balaizteta* y *balaiztena*.

172.

s'il le leur avait.

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezote/ banezoteta/ banezotena	banezote/ banezotek/ banezotena
2.	bazindezote/ bayezote, baindezote	bazindezote/ bayezote, baindezote
3.	balezote/ balezoteta/ balezotena	balezote/ balezotek/ balezotena
P.1.	bagindezote/ bagindezoteta/ bagindezotena	bagindezote/ bagindezotek/ bagindezotena
2.	bazindezote	bazindezote
3.	balezote/ balezoteta/ balezotena	balezote/ balezotek/ balezotena

173.

Futur. s'il vous l'avait.

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezazu/ banezata/ banezana/ banezaze	banezazu/ banezate/ banezane/ banezazie
3.	balezazu/ balezata/ balezana/ balezaze	balezazu/ balezate/ balezane/ balezazie
P.1.	bagindezazu/ bagindezata/ bagindezana/ bagindezaze	bagindezazu/ bagindezate/ bagindezane/ bagindezazie
3.	balezazute/ balezateta/ balezatena/ balezazete	balezazute/ balezatek/ balezaten/ balezaziete

174.

s'il me l'avait; s'il m'avait (fut.).

	Elcano y Puente	Olza	Goñi
S.2.	bazindara	bazindere	bazindere
	baindara, baira	baindere, bayere	baindere, bayere
3.	balezara	balezare	balezare
	balezarata	balezarete	balezareta
	balezarana	balezarene	balezarena
P.2.	bazindarate	bazinderete	bazinderete
3.	balezarate	balezarete	balezarete
	balezarateta	balezareteke ¹⁹⁷	balezareteta
	balezaratena	balezaretene	balezaretena

175.

Futur. s'il nous l'avait; s'il nous avait.

	Elcano y Puente	Olza y Goñi
S.2.	bazindagu/ baiguk-baigun, baindaguk- baindagun	bazindegut/ baindeguk-baindegun, bayeguk-bayegun
3.	balezagu/ balezaguta/ balezaguna	balezagu/ balezagute/ balezagune
P.2.	bazindagute	bazindeguten (sic)
3.	balezagute/ balezaguteta/ balezagutena	balezaguten (sic)/ balezaguteke ¹⁹⁸ / balezagutene

NOTA: En *Goñi*, sólo son diferentes de *Olza* las formas alocutivas de la tercera persona del plural, que hacen, al igual que en *Elcano y Puente*, *balezaguteta* y *balezagutena*.

197. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

198. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

176. *s'il les avait (fut.).*

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezki/ banezkita/ banezkina	banezki/ banezkite/ banezkine
2.	bazindezki/ bayezki, baindezki	bazindezki/ bayezki, baindezki
3.	balezki/ balezkita/ balezkina	balezki/ balezkite/ balezkine
P.1.	bagindezki/ bagindezkita/ bagindezkina	bagindezki/ bagindezkite/ bagindezkine
2.	bazindezkite	bazindezkite
3.	balezkite/ balezkiteta/ balezkitena	balezkite/ balezkikete/ balezkitene

177. *s'il les lui avait.*

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezkio/ banezkiota/ banezkiona	banezkio/ banezkiote/ banezkione
2.	bazindezkio/ bayezkio, baindezkiota	bazindezkio/ bayezkio, baindezkiota
3.	balezkiota/ balezkiota/ balezkiona	balezkiota/ balezkiote/ balezkione
P.1.	bagindezkio/ bagindezkiota/ bagindezkiona	bagindezkio/ bagindezkiote/ bagindezkione
2.	bagindezkiote	bagindezkiote
3.	balezkiote/ balezkioteta/ balezkiotena	balezkiote/ balezkiotek/ balezkioten

178. *s'il les leur avait.*

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezkiote/ banezkioteta/ banezkiotena	banezkiote/ banezkiotek/ banezkioten
2.	bazindezkiote/ bayezkiote, baindezkiote	bazindezkiote/ bayezkiote, baindezkiote
3.	balezkiote/ balezkioteta/ balezkiotena	balezkiote/ balezkiotek/ balezkioten
P.1.	bagindezkiote/ bagindezkioteta/ bagindezkiotena	bagindezkiote/ bagindezkiotek/ bagindezkioten
2.	bazindezkiote	bazindezkiote
3.	balezkiote/ balezkiokete ¹⁹⁹ / balezkionete ²⁰⁰	balezkiote/ balezkiotek/ balezkioten

NOTA: *Goñi* difiere de *Elcano* y *Puente*, únicamente, en la tercera persona del plural, formas alocutivas, que son *balezkioteta* y *balezkiotena*.

179. *futur. s'il vous les avait.*

	Elcano, Puente y Goñi	Olza
S.1.	banezkizu/ banezkita/ banezkina/ banezkize	banezkizu/ banezkite/ banezkine/ banezkizie
3.	balezkizu/ balezkita/ balezkina/ balezkize	balezkizu/ balezkite/ balezkine/ balezkizie
P.1.	bagindezkizu/ bagindezkita/ bagindezkina/ bagendzizkize ²⁰¹	bagindezkizu/ bagindezkite/ bagindezkine/ bagendzizkizie
3.	balezkizute/ balezkitera/ balezkitena/ balezkizete	balezkizute/ balezkitek/ balezkiten/ balezkiziete

199. El mismo signo de la nota 189 entre la *k* y la *t* de *balezkiokete*.

200. El mismo signo de la nota 189 entre la *n* y la *t* de *balezkionete*.

201. Escrito bajo la forma de *bagendzizkize* y *bagendzizkizie*, en lugar de la esperada *bagindezkize* y *bagindezkizie*.

MATERIALES PARA UN ESTUDIO COMPARATIVO DEL VASCUENCE

180. *s'il me les avait (fut.).*

	Elcano	Puente	Olza	Goñi
S.2.	bazindezkira baindezkira, bayezkira	bazindazkira baindazkira, bayazkira	bazindezkide baindezkide, bayezkide	bazindezkide baindezkide, bayezkide
3.	balezkira balezkirata balezkirana	balezkira balezkirata balezkirana	balezkide balezkidete balezkidene	balezkide balezkideta balezkidena
P.2.	bazindezkirate	bazindazkirate	bezindezkidete	bazindezkidete
3.	balezkirate balezkirate balezkirate balezkirate	balezkirate balezkirate balezkirate balezkirate	balezkidete balezkidete balezkidete balezkidete	balezkidete balezkidete balezkidete balezkidete
	balezkirate balezkirate balezkirate	balezkirate balezkirate balezkirate	balezkidete balezkidete balezkidete	balezkidete balezkidete balezkidete

181. *Futur. s'il nous les avait.*

	Elcano	Puente	Olza	Goñi
S.2.	bazindezkigu bayezkiguk- baindezkiguk bayezkigun- baindezkigun	bazindazkigu baindazkiguk- bayazkigu (sic) baindazkigun- bayazkigun	bazindezkigu baindezkiguk- bayezkiguk baindezkigun- bayezkigun	Como en Olza Como en Olza Como en Olza
3.	balezkigu balezkiguta balezkiguna	balezkigu (No rellena) (No rellena)	balezkigu balezkigute balezkigune	balezkigu balezkigute balezkigune
P.2.	bazindezkigute	bazindazkigute	bazindezkigute	bazindezkigute
3.	balezkigute balezkiguteta balezkigutena	balezkigute balezkiguteta balezkigutena	balezkigute balezkigute balezkigute balezkigute	balezkigute balezkigute balezkigute balezkigute

182. *il le pourrait.*

	Elcano, Olza y Goñi	Puente
S.1.	nezake/ nezakek/ nezaken	nuke/ nitek/ niken
2.	zindezake/ ezake, indezake	zinduke/ yuke, induke
3.	lezake/ lezakek/ lezaken	luke/ likek/ liken
P.1.	gindezake/ gindezakek/ gindezaken	(En un paréntesis, que enlaza con
2.	zindezakete	<i>liken</i> , pone:
3.	lezakete/ lezaketek/ lezaketen	«comme le conditionnel»).
	ogia izan lezake; ogia izan balezake = si pudiese tener pan	
	NOTA: En <i>Olza</i> , sólo pone <i>nezake</i> y partiendo de esta forma traza una raya vertical hacia abajo, que tal vez signifique que es lo mismo que en <i>Elcano</i> . Dígase otro tanto de <i>Goñi</i> .	

202. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

203. El mismo signo de la nota 189 entre la *t* y la *k*.

183.

*il le lui pourrait.***Elcano, Olza y Goñi**

- S.1. nezoke/ nezokek/ nezoken
 2. zindezoke/ ezoke, indezoke
 3. lezoke/ lezokek/ lezoken
 P.1. gindezoke/gindezokek/ gindezoken
 2. zindezokete
 3. lezokete/ lezoketek/ lezoketen

Puente

nioke
 (En un paréntesis, que en laza con
nioke, dice: «comme le conditionnel»).

NOTA: Las casillas de *Olza* y *Goñi* están rellenas con signos que equivalen a 'idem, lo mismo'. Suponemos que remiten a las formas de *Elcano*, teniendo en cuenta la NOTA que hemos puesto en el número precedente, o 182.

184.

*il les leur pourrait.***Elcano, Olza y Goñi**

- S.1. nezokete/ nezoketek/ nezoketen
 2. zindezokete/ ezokete, indezokete
 3. lezokete/ lezoketek/ lezoketen
 P.1. gindezokete/ gindezoketek/
 gindezoketen
 2. zindezokete
 3. lezokete/ lezoketek/ lezokete

Puente

(Hay un signo, que debe de indicar
 que las formas usadas son las del
 condicional).

NOTA: Lo que se ha dicho en el número precedente, o 183.

185.

il vous le pourrait.

- S.1. nizuke/ nিকে/ niken/ nizeke (*Olza* = nizieke)
 3. lizuke/ likek/ liken/ lizeke (*Olza* = lizieke)
 P.1. gindizuke/ gindikek/ gindiken/ gindizeke (*Olza* = gindizieke)
 3. lizukete/ liketek/ liketen/ lizekete (*Olza* = lizekete)

NOTA: *Igual en todas partes, menos* las variantes de *Olza*, que se expresan entre paréntesis. Además, en la tercera persona del plural, forma alocutiva femenina, en *Puente* se hace *liketena* en lugar de *liketen* de las otras partes.

186.

*il me le pourrait; il me pourrait.***Elcano y Puente**

- S.2. zindirake/ indirake, irake
 3. lirake/ lirakek/ liraken
 P.2. zindirakete
 3. lirakete/ liraketek/ lirakene

Olza y Goñi

zindereke/ indereke, yereke
 lireke/ lirekek/ lireken
 zinderekete
 lirekete/ lireketek/ lirekene

NOTA: *Puente* difiere de *Elcano* en la tercera persona del plural, forma alocutiva femenina, que en *Puente* es *liraketena*, en lugar de *lirakene* de *Elcano*.

187.

il nous le pourrait; il nous pourrait.

- S.2. zindigute/ indiguke, iguke
 3. liguke/ ligukek/ liguken
 P.2. zindigukete
 3. ligukete/ liguketek/ ligukene (*Puente* = liguketena)

NOTA: *Igual en todas partes, menos* la variante de *Puente*, que es *liguketena* en lugar de *ligukene*, en la tercera persona del plural, forma alocutiva femenina.

188.

il les pourrait.

	Elcano, Olza y Goñi	Puente
S.1.	nezazke/ nezazkek/ nezazken	nuzke
2.	zindezazke/ ezazke, indezazke	(En un paréntesis, que enlaza con
3.	lezazke/ lezazkek/ lezazken	<i>nuzke</i> , dice: «comme le conditionnel»).
P.1.	gindezazke/ gindezazkek/ gindezazken	
2.	zindezazkete	
3.	lezazkete/ lezazketek/ lezazketen	

NOTA: Léase lo dicho en la NOTA al número 182. En el número 188 el trazo vertical se enlaza con *nezazke*.

189.

il les lui pourrait.

	Elcano, Olza y Goñi	Puente
S.1.	nezozke/ nezozkek/ nezozken	(Hay un trazo vertical que debe de
2.	zindezozke/ ezozke, indezozke	indicar o remitir a lo expresado en el
3.	lezozke/ lezozkek/ lezozken	número precedente o 188).
P.1.	gindezozke/ gindezozkek/ gindezozken	
2.	zindezozkete	
3.	lezozkete/ lezozketek/ lezozketen	

NOTA: Véase NOTA del número 183.

190.

il les leur pourrait.

	Elcano, Olza y Goñi	Puente
S.1.	nezozkete/ nezozketek/ nezozketen	(Véase el número precedente).
2.	zindezozkete/ ezozkete, indezozkete	
3.	lezozkete/ lezozketek/ lezozketen	
P.1.	gindezozkete/ gindezozketek/ gindezozketen	
2.	zindezozkete	
3.	lezozkete/ lezozketek/ lezozketen	

191.

il vous les pourrait.

S.1.	nizuzke/ nizkek/ nizken/ nizezke (<i>Olza</i> = niziezke)
3.	lizuzke/ lizkek/ lizken/ lizezke (<i>Olza</i> = liziezke)
P.1.	gindizuzke/ gindizkek/ gindizken/ gindizezke (<i>Olza</i> = gindiziezke)
3.	lizuzkete/ lizketek/ lizketen/ lizezkete (<i>Olza</i> = liziezkete)

NOTA: Igual en todas partes, menos en *Olza*, que tiene formas diferentes y son las colocadas entre paréntesis. Además, *Puente* hace *lizketena* en lugar de *lizketen* la tercera del plural, forma allocutiva femenina.

192.

il me les pourrait.

Elcano y Puente

- S.2. zindirazke/ indirazke, irazke
- 3. lirazke/ lirazkek/ lirazken
- P.2. zindirazkete
- 3. lirazketè/ lirazketek/ lirazkene
(*Puente* = lirazketena)

Olza y Goñi

- zinderezke/ inderezke, yerezke
- lirezke/ lirezkek/ lirezken
- zinderezkete
- lirezkete/ lirezketek/ lirezkene

NOTA: *Igual en Elcano y Puente* por un lado; y *en Olza y Goñi* por el otro. Única diferencia es la forma de *Puente* indicada entre paréntesis y que corresponde a la tercera persona del plural, forma alocutiva femenina.

193.

il nous les pourrait.

- S.2. zindiguzke/ iguzke, indiguzke
- 3. liguzke/ liguzkek/ liguzken
- P.2. zindiguzkete
- 3. liguzkete/ liguzketek/ liguzkene (*Puente* = liguzketena)

NOTA: *Igual en todas partes*, con la única diferencia de *Puente*, que hace *liguzketena* la tercera persona del plural, forma alocutiva femenina.

